



ЛИКУТЕЙ ТОРА • YOM KIPPUR • МААМАР 2

שבת שבתון הוא לכם ועניתם את נפשותיכם בתשעה...

«Это для вас суббота полного покоя
(Шабат Шабатон), и смиряйте души ваши»



Душа нисходит из «чистоты» — своего корня в Б-жественной мысли, — чтобы благодаря мицвот, исполняемым как повеление Царя, подняться к «святости» (кодеш), свету, окружающему все миры. Грех исправляется лишь из Святого Святых — сущности Б-га, находящейся выше даже этого света, — которую Коэн Гадоль низводит в Йом-Кипур: когда Израиль привлекает ее своим служением, очищая девять качеств души, этот день — Шабат Шабатон, «он», и он искупает даже Хохму; когда же она нисходит только свыше, это «она» — вечный закон, искупающий Бину.

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

likuteitorah.com/ru/likutei-torah/yom-kippur/2/

ГЛАВНАЯ МЫСЛЬ

Душа нисходит из «чистоты» — своего корня в Б-жественной мысли, — чтобы благодаря мицвот, исполняемым как повеление Царя, подняться к «святости» (кодеш), свету, окружающему все миры. Грех исправляется лишь из Святого Святых — сущности Б-га, находящейся выше даже этого света, — которую Коэн Гадоль низводит в Йом-Кипур: когда Израиль привлекает ее своим служением, очищая девять качеств души, этот день — Шабат Шабатон, «он», и он искупает даже Хохму; когда же она нисходит только свыше, это «она» — вечный закон, искупающий Бину.

Каждый раздел: иврит, затем перевод, затем краткое пояснение под золотой чертой. Маленькие цифры в тексте на иврите — примечания в конце.

МААМАР ВКРАТЦЕ

Маамар начинается с вопросов о двух отрывках Торы о Йом-Кипуре: почему в разделе Эмор сказано «в девятый», почему этот день назван «он», тогда как в разделе Ахарей — «она», почему только в разделе Ахарей говорится «вечный закон» и каким образом святость может нуждаться в искуплении. В ответ Альтер Ребе излагает цель мицвот. Корень души — в «чистоте», в Б-жественной мысли, которая все еще относится к свету, наполняющему все миры (мемале коль альмин); душа нисходит в тело, чтобы благодаря мицвот, исполняемым как повеление Царя, подняться к «святости» (кодеш) — свету, окружающему все миры (совев коль альмин). Малхут нисходит в мицвот и отскакивает обратно, словно согнутое молодое дерево, увлекая душу вверх; в Шабат она возвращается к Хохме. Грех отбрасывает душу прочь, и лишь Святое Святых — сущность Б-га, находящаяся выше совев, — может восполнить изъяны, возникшие в святости; Коэн Гадоль привлекает ее в Йом-Кипур. Когда Израиль привлекает ее сам, постясь и очищая девять качеств души, этот день — «он» и искупает саму Хохму; когда же она нисходит только свыше, это «она», вечный закон, искупающий Бину.

ПЛАН

1 Вопросы

¶1-2

Почему сказано «в девятый», почему в разделе Эмор день назван «он», а в разделе Ахарей — «она», почему только в разделе Ахарей говорится «вечный закон» и каким образом святость может нуждаться в искуплении. Ответ начинается с объяснения цели мицвот: они образуют одеяния души, ее «дни».

2 От «чистоты» к «святости»

¶13-6

Душа нисходит из «чистоты» через Брия, Йециру и Асию, чтобы подняться к «святости», подобно тому как козны стоят выше левитов. Б-жественная мысль дает жизненную силу сокрытым мирам и душам, а Б-жественная речь — явленным мирам и ангелам; и то и другое относится к свету, наполняющему все миры (мемале коль альмин), тогда как душа поднимается к свету, окружающему все миры (совев коль альмин). Тройное «свят» ангелов — это три привлечения окружающего света.

3 Мицвот как одеяния

¶17

У каждого создания есть внутренняя и окружающая жизненная сила. Кадош, написанное с буквой вав, — это луч, низводимый вниз; кодеш — сам совев, отделенный от миров. Мицвот, являющиеся самой волей Б-га, — одеяния, вводящие душу в этот окружающий свет, а дни человека исчисляются привлечениями, которые ему предстоит совершить.

4 Повеление Царя и восхождение Малхут

¶18-12

Мицва, исполняемая ради повеления Царя, связывает душу с Малхут, корнящейся в Хохме и Кетере; Малхут устремляется вверх, подобно знаку зарка, и отскакивает обратно, словно согнутое дерево берош. Изучение Торы несет душу, подобно коню; в Шабат Малхут возвращается к Хохме; Израиль, который «делает» Тору, становится для нее «первым».

5 Грех и Святое Святых

¶13-18

Небрежение и грех оскверняют душу и отбрасывают ее прочь. Тшува привлекает свет из Святого Святых, находящегося выше высшего кодеш и исходящего из сущности Б-га, которая восполняет всякую нехватку; в этом мире, мире перемен, это может произойти мгновенно. Однако привлечение из Святого Святых относится к Йом-Кипуру, когда Коэн Гадоль входит туда.

6 Окропление кровью

¶19-21

Кровь быка и козла — животных, чей корень выше человеческого, — вносят к Ковчегу и Скрижалям, заключающим в себе все заповеди; она искупает животную душу и привлекает свет из очень высокого источника, подобно тшуве «с еще большей силой».

7 Шабат Шабатон: «он» и «она»

¶22-27

Йом-Кипур — суббота суббот, Святое Святых, Тринадцать качеств милосердия. Пост в течение девяти дней очищает девять качеств души и привлекает свет свыше. Когда Израиль сам привлекает это раскрытие, день назван «он», и он искупает саму святость — Хохму; когда же раскрытие нисходит только свыше, день назван «она», это вечный закон, и он искупает Святилище святости — Бину.

КЛЮЧЕВЫЕ ПОНЯТИЯ

Чистота и святость (тахор и кодеш) טהור וקדש

«Чистота» — это душа у своего корня, в Б-жественной мысли, которая все еще находится в пределах света, наполняющего миры; «святость» — свет, окружающий все миры, которого душа достигает лишь благодаря мицвот. Левиты очищаются, козны освящаются.

Свет, наполняющий все миры, и свет, окружающий все миры (мемале коль альмин и совев коль альмин) ממלא כל עולמין וסובב כל עולמין

Мемале — это Б-жественный свет, облаченный в каждый мир, подобно мысли и речи; совев окружает миры, не входя в них, и отделен от них. Мицвот, подобно одеяниям, вводят душу в совев.

Кадош и кодеш קדוש וקדש

Кадош, написанное с буквой вав, — это луч окружающего света, низводимый в миры; кодеш, написанное без вав, — сам совет, полностью отделенный от миров. Душа поднимается к кодеш; оттуда праведники низводят кадош.

Святое Святых קדש הקדשים

Уровень выше света, окружающего все миры, из которого исходит сама Хохма; он «наполняет все Имена» и исправляет всякий изъян. В Йом-Кипур Коэн Гадоль входит туда, и там раскрываются Тринадцать качеств милосердия.

Малхут и повеление Царя מלכות ומצות המלך

Царствование Б-га выше жизненной силы, облаченной в создания, однако коренится в Хохме и Кетере. Исполнение мицвы как повеления Царя связывает душу с Малхут, которая устремляется вверх (зарка) и увлекает душу за собой.

Подчинение и преобразование; разделение пилой (иткафья, итгапха, несиро) אטלכפייא ואתהפכא, נסירה

«Смирять в девятый» означает подчинять и преобразовывать девять качеств души, отделяя («разделяя пилой») каждое из них от животной души в течение дней перед Йом-Кипуром посредством поста.

«Он» и «она» הוא והיא

Две ступени раскрытия Йом-Кипура. «Он», мужской род, привлекается собственным служением Израиля и искупает даже Хохму; «она», женский род, нисходит благодаря пробуждению свыше, из года в год как «вечный закон», и искупает Бину.

Вопросы

1 שבת שבתון^{1,2} הוא לכם ועניתם³ את נפשותיכם בתשעה לחדש בערב וגו'. להבין מהו בתשעה בתשיעי מבע"ל וגם מ"ש שבת שבתון הוא ל' [לשון] זכר ובפ' אחרי כתיב⁴ שבת שבתון היא.

«Это суббота полного покоя (Шабат шабатон ху) для вас, и смиряйте души ваши девятого (бе-тиша) числа месяца вечером» и т. д. Следует понять: что означает бе-тиша — [буквально] «девятого»? Ведь следовало бы сказать бе-тешии, «в девятый день». [Следует также понять,] почему здесь сказано «Шабат шабатон ху» — в мужском роде, тогда как в разделе «Ахарей» сказано «Шабат шабатон хи».

Маамар начинается со стиха из раздела «Эмор», предписывающего пост Йом-Кипура, который начинается вечером, завершающим девятый день месяца Тишрей. Здесь задаются два вопроса: почему в стихе сказано бе-тиша, буквально «девятого», тогда как следовало бы ожидать порядкового числительного бе-тешии — «в девятый день»; и почему в разделе «Эмор» этот день назван «Шабат шабатон ху», с местоимением мужского рода, тогда как в разделе «Ахарей» сказано «Шабат шабатон хи», с местоимением женского рода.

ושם נאמ' [נאמר] ועניתם את נפשותיכם חקת עולם ולא נאמר בתשעה לחדש כמ"ש כאן בפ' אמור.

А там сказано: «и смиряйте души ваши — вечное установление», но не сказано «девятого числа месяца», как сказано здесь, в разделе «Эмор».

Есть и другое различие между этими двумя отрывками: в разделе «Ахарей» повеление «смиряйте души ваши» связано со словами «вечное установление», но дата «девятого числа месяца» не упоминается; в разделе «Эмор», напротив, говорится о девятом числе, но здесь не сказано «вечное установление».

2 וצ"ל טעם השינוי וגם לכאורה כאן היה ראוי⁵ יותר לומר חקת עולם דהא בפ' אחרי מבואר כל סדר עבודת כה"ג [כהן גדול] ביוהכ"פ [ביום הכפורים] ואיננה

Следует понять причину различия. Кроме того, на первый взгляд, здесь уместнее было бы сказать: «вечный закон», ведь в главе Ахарей изложен весь порядок служения первосвященника в Йом-Кипур, и оно совершается лишь

Альтер Ребе спрашивает, чем объясняется различие между двумя отрывками, и уточняет вопрос. В главе Ахарей изложено служение первосвященника в Йом-Кипур, которое могло совершаться только во времена существования Храма.

רק בפני הבית משא"כ כאן בפ' אמור דעיקר הפרשה הוא סדר המועדות שזה נוהג גם עכשיו שאין בית המקדש קיים.

при существовании Храма. Здесь же, в главе Эмор, основная тема главы — порядок праздников, который соблюдается и сейчас, когда Храм не стоит.

В отличие от нее, глава Эмор посвящена циклу праздников, которые соблюдаются и сейчас, когда Храма нет. Поэтому можно было бы ожидать, что именно в главе Эмор будет сказано: «вечный закон» — закон на все времена.

אם כן כאן דייקא היה ראוי לומר חקת עולם. ומדוע שינה הכתוב שם דייקא חקת עולם ולא כאן.

Итак, именно здесь уместнее всего было бы сказать: «вечный закон». Почему же Писание поступило иначе и сказало «вечный закон» именно там, а не здесь?

Вопрос сформулирован прямо: именно в главе Эмор следовало бы сказать «вечный закон», однако Писание говорит это именно в главе Ахареи, а не в главе Эмор.

והנה כתיב וכפר על הקדש מטומאת בני ישראל. וצ"ל [וצ"ל] מהו ענין הכפרה על הקדש וכי חטא חטא שצריך כפרה.

И вот, сказано: «И искупит Святилище от скверны сынов Израиля». Следует понять, что означает искупление Святилища: разве оно совершило грех, что нуждается в искуплении?

Еще один вопрос возникает из стиха в главе Ахареи: первосвященник «искупит Святилище (кодеш) от скверны сынов Израиля». Искупление требуется тому, кто согрешил; как же оно может относиться к Святилищу, которое не совершало греха?

ועיין מזה בספר ע"מ [עשרה מאמרות] (מאמר חיקור דין ח"א [חלק א'] פ"ג) ⁷ וגם מ"ש בסוף הפרשה וכפר את מקדש הקדש. ⁸ מדוע שינה הכתוב אח"כ לאמר מקדש הקדש. והנה מתחלה יש להקדים כללות ענין המצות.

См. об этом книгу «Асара маамарот» (маамар «Хикур дин», часть I, глава 13). Также [следует понять], почему в конце отрывка сказано: «И искупит Святилище Святости» (Микдаш а-Кодеш): почему Писание далее изменило выражение и сказало «Святилище Святости»? Прежде всего необходимо предварительно изложить общее содержание мицвот.

В книге «Асара маамарот» раби Менахема Азари из Фано обсуждается этот стих. Возникает еще один вопрос: почему в конце того же отрывка сказано «Святилище Святости» (Микдаш а-Кодеш), а не просто «Святилище». Прежде чем ответить, Альтер Ребе объясняет, что в целом дают мицвот.

דהנה נודע דתכלית ירידת הנשמה לעוה"ז היא משום דהיום לעשותם⁹ במעשה המצות וכמ"ש בזהר ע"פ ואברהם זקן¹⁰ בא בימים^{11,12} שהימים הן הלבושים הנעשים מן המצות אשר האדם עושה בהם וכמ"ש ימים יוצרו¹³ כו'.¹⁴

Ибо известно, что цель нисхождения души в этот мир состоит в том, чтобы исполнять мицвот на деле, ведь «сегодня — время исполнять их». Как сказано в Зоаре о стихе «И Авраам был стар, достигнув преклонных дней»: «дни» — это одеяния, создаваемые мицвот, которые человек исполняет в эти дни. И как сказано: «Дни были созданы...»

Душа нисходит в этот мир, чтобы исполнять мицвот, ведь «сегодня», в этом мире, — время «исполнять их». Зоар объясняет слова «Авраам был стар, достигнув преклонных дней» так: он пришел со своими «днями» — одеяниями, которые душа обретает благодаря мицвот, исполняемым ею в течение этих дней. Слова «Дни были созданы» Зоар понимает сходным образом.

РАЗДЕЛ 2 • 13-6

От «чистоты» к «святости»

3 ולכן צריך כל אדם לקיים כל התרי"ג מצות ואפי' [ואפילו] מצות כהנים וכה"ג [וכהן גדול]¹⁵ ע"י עיבור או גלגול משום דאי חסרא חדא¹⁶ חסרא לבושא חדא כו' וכמ"ש במ"א בד"ה הבאים ישרש^{17,18} כו'.

Поэтому каждый человек должен исполнить все 613 мицвот, даже мицвот коэнов и Первосвященника, посредством ибур (вселения души) или гилгуль (перерождения), ибо «если одной недостаёт, недостаёт одной одежды» и т. д., как объясняется в другом месте, в маамаре, начинающемся словами «В грядущие дни [Яаков] укоренится» и т. д.

Поскольку каждая мицва добавляет часть к одежде души, человек должен исполнить все 613 мицвот; если одной недостаёт, в одежде не хватает части. Необходимо исполнить даже те мицвот, которые может выполнять только коэн или Первосвященник, — посредством ибур (временного соединения одной души с другим человеком) или гилгуль (нового рождения в другой жизни). Маамар «В грядущие дни Яаков укоренится» находится в «Тора Ор».

ולהבין מהו ענין הלבושים הללו. צ"ל תחלה פ"י מאמר נשמה שנתת בי טהורה היא¹⁹ אתה בראתה כו'.

Чтобы понять, что представляют собой эти одежды, следует сначала объяснить изречение: «Душа, которую Ты вложил во мне, чиста; Ты создал её» и т. д.

Чтобы объяснить, что представляют собой эти одежды, Альтер Ребе обращается к утреннему благословию: «Б-г мой, душа, которую Ты вложил во мне, чиста; Ты создал её, Ты сформировал её, Ты вдохнул её в меня». Эти слова описывают нисхождение души.

פִּי מִקּוֹר הַנִּשְׁמָה בַּעֲדוֹנָה בַּמִּקּוֹר חוֹצְבָה נִקְרָא טְהוֹרָה כִּי טְהוֹר הוּא לְשׁוֹן הָאָרֶז וּבְהִירוֹת²⁰ כַּעֲנִין כַּעֲצָם הַשָּׁמַיִם לְטוֹהַר²¹

Объяснение: источник души, пока она пребывает в источнике своего происхождения, называется «чистым» (теора), поскольку «тахор» означает свечение и ясность, как сказано: «словно сама сущность небес — для ясности» (ла-тохар);

«Чистая» (теора) описывает душу у её источника, до всякого нисхождения. Альтер Ребе понимает слово «тахор» как обозначающее ясность и свечение, как в стихе: «словно сама сущность небес — для ясности».

וְהִיָּינוּ לִפִּי שְׂאֵז הָיָא בְּחַיִּי אֱלֻקוֹת מִמֶּשׁ וְאַחֲכִי אֵתָה בְּרֵאתָה הוּא כְּשִׁיּוֹרְדָת מִשֶּׁם לְהִתְלַבֵּשׁ בְּגוֹף שְׁמִתְחַלָּה נִמְשַׁכֶּת בַּעֲוֹלָם הַבְּרִיאָה וְאֵז הָיָא בְּחַיִּי נִבְרָא יֵשׁ מֵאִין וְכַמִּיִּשׁ כֹּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וּלְכַבּוֹדִי²² בְּרֵאתִיו כּוֹ

и это потому, что тогда она представляет собой подлинный Б-жественный уровень. Затем слова «Ты создал её» относятся к её нисхождению оттуда, чтобы облачиться в тело: сначала она нисходит в мир Брия (мир творения), и тогда становится творением, сущим из ничего, как сказано: «Всякого, кто называется Моим именем и ради славы Моей, Я создал» и т. д.

У своего источника душа сама является Б-жественностью. Слова «Ты создал её» обозначают её первое нисхождение — в Брия, мир творения, где она становится творением, «сущим из ничего» (еш ме-аин), как сказано в стихе: «Я создал его ради славы Моей».

וְאַחֲכִי אֵתָה יִצְרָתָה בַּעֲוֹלָם הַמְּלָאכִים²³ וְהֵן הֵן בְּחַיִּי הַשְּׁתִּלְשֻׁלוֹת וִירִידַת הַנִּשְׁמָה מִמְּדֻרְגָּה לְמִדְרָגָה כְּשִׁלְשֻׁלַת הָאֲחוּזָה זֶז בּוֹז כּוֹ

Затем слова «Ты сформировал её» относятся к миру ангелов. Это и есть уровни цепи нисходящих миров (иштальшелут) и нисхождение души с одного уровня на другой, подобно цепи, звенья которой сцеплены друг с другом и т. д.,

«Ты сформировал её» означает нисхождение души в Йецира, мир ангелов. Каждый этап — звено в цепи нисходящих миров (иштальшелут), причём каждый уровень связан со следующим.

עַד שֶׁנִּפְחַתָּה בִּי בַּעֲוֹלָם הָעֲשִׂיָּה וְנִתְלַבְּשָׁה בַּעֲוֹלָם הַזֶּה בְּגוֹף הַחוּמְרִי (וְעַמִּיִּשׁ מִזָּה בְּבִיאֹר עִיִּפּ וְשִׁמְתִּי כַּדְכָּד).^{24, 25}

пока «Ты вдохнул её в меня» не происходит в мире Асия (мире действия), и она не облачается в этом мире в материальное тело. (См. также объяснение стиха «И сделаю ... из кадкода».)

«Ты вдохнул её в меня» относится к Асии, низшему миру, где душа наконец облачается в материальное тело в этом мире. В скобках дана отсылка к параллельному обсуждению в «Ликутей Тора», в объяснении слов «И сделаю окна твои из кадкода».

ואמנם הנה נודע דירידה צורך עליה היא והיינו למעלה ממקור חוצבה בבחי' טהור הנ"ל והוא על ידי מעשה המצות כי

Однако известно, что нисхождение необходимо ради последующего подъёма — выше источника, из которого душа произошла, выше упомянутого уровня «чистоты». Это достигается исполнением мицвот на деле. Ибо

Но нисхождение совершается ради подъёма: душа должна подняться выше собственного источника, выше уровня «чистоты». Это происходит благодаря исполнению мицвот на деле.

הנה בברכת המצות אנו אומרים אשר קדשנו במצותיו ופי' שע"י המצות אנחנו מתעלים בבחי' קדש העליון

в благословении на мицвот мы говорим: «Который освятил нас (кидешану) Своими заповедями». Смысл этих слов в том, что посредством мицвот мы возносимся к уровню высшей святости (кодеш а-эльон),

Это подтверждается словами каждого благословения на мицву: «Который освятил нас (кидешану) Своими заповедями». Слово «кидешану» понимается как «вознёс нас к кодеш», высшей святости.

שהיא למעלה מבחי' טהרה כנודע שקדושה היא ככהנים כמ"ש וקדשתו²⁶ כו' וטהרה היא בלוי' כמ"ש וכה תעשה להם לטהרם²⁷ הזה עליהם כו'.

что выше уровня чистоты; как известно, святость присуща коэнам, как сказано: «И освяти его» и т. д., а чистота — левитам, как сказано: «И так поступи с ними, чтобы очистить их: окропи их» и т. д.

Святость выше чистоты, как видно из языка Торы: коэнов «освящают», тогда как левитов лишь «очищают». Поэтому восхождение души посредством мицвот подобно переходу с уровня левитов на уровень коэнов.

4 וכמו שמעלת הכהנים הגבה מאד נעלה על מדרגת הלוי' כך בחי' קדש גבוה מאד נעלה מבחי' טהור. וב יאור ענין זה יובן בהקדים ביאור ענין סובב כ"ע [כל עלמין] וממכ"ע [וממלא כל עלמין].

И подобно тому, как положение коэнов несравненно выше положения левитов, так и уровень «святого» (кодеш) несравненно выше уровня «чистого» (тагор). Чтобы понять это, предварительным образом объясним, что такое свет, окружающий все миры (совев коль альмин), и свет, наполняющий все миры (мемале коль альмин).

Святость превосходит чистоту так же, как коэны превосходят левитов. Чтобы объяснить почему, Алтер Ребе сначала вводит понятие двух видов Б-жественного света: мемале коль альмин, который проникает в каждый мир и поддерживает его жизнь изнутри, и совев коль альмин, который слишком велик, чтобы войти в миры, и воздействует на них извне.

כי הנה המחשבה והדבור שלמעלה הן בחי' ממכ"ע [ממלא כל עולם] והוא עד"מ כאדם החושב ומהרהר באיזה דבר שמחשבתו מלוכשת ותקועה ממש באותו דבר ומוקפת ממנו (ועי' בסש"ב [בספר של בינונים] ח"א [חלק א'] פ"ה) וכן כשמדבר באיזה דבר כו'.

Ибо мысль и речь Свыше относятся к уровню мемале коль альмин. Это можно пояснить на примере человека, который думает и размышляет о каком-либо предмете: его мысль облечена в этот предмет, действительно сосредоточена на нём и окружена им (см. «Сефер шель Бейнонім», часть I, глава 5); то же относится и к тому, когда он говорит о каком-либо предмете и т. д.

Б-жественные «мысль» и «речь» — силы, посредством которых Вс-вышний творит, — относятся к мемале, свету, облечённому внутри миров. Примером служит человек, размышляющий о чём-либо: его мысль погружена в предмет и как бы окружена им. В скобках приводится ссылка на «Танию», глава 5, где говорится, что интеллект облечён в постигаемую им идею.

כך כביכול החיות שבע"מ [שבעשרה מאמרות] יהי אור יהי רקיע²⁸ כו' הוא מתלבש ונתפס ממש בתוך העולמות להחיותם ומוקף מהם

Так и жизненная сила, заключённая в Десяти речениях — «Да будет свет», «Да будет твердь» и т. д., — как бы облачается и действительно схватывается внутри миров, чтобы оживлять их, и они окружают её.

Десять речений творения — «Да будет свет», «Да будет твердь» — несут жизненную силу, которая входит в сотворённые ими миры и поддерживает их изнутри; она удерживается и окружена ими, подобно тому как мысль окружена предметом, на котором сосредоточена.

וכן בחי' החיות והאותיות הנמשכים מהמחשבה שבמחשבה אחת ברא הקדוש ברוך הוא את העולם ג"כ נתפס ומתלבש בתוך העולמות שהרי כולם בחכמה עשית²⁹ כתיב.

То же относится к уровню жизненной силы и букв, исходящих из мысли, ведь сказано, что Святой, благословен Он, сотворил мир одной мыслью: они также схватываются и облачаются внутри миров, как сказано: «Ты создал их всех мудростью».

Не только Б-жественная речь, но и Б-жественная мысль облечена в миры. В Зоаре говорится, что все миры были сотворены одной мыслью, а в стихе сказано: «Ты создал их всех мудростью».

ופי' בזהר תזריע (דמ"ג רע"א) כולם בחכמה עשית בכינה.³⁰ פי' כי כינה היא בחי' מחשבה עילאה אלא שמחשבה היא מחיה עלמין סתימין דלא אתגליין והדבור מחיה ומהוה עלמין דאתגליין.

В Зоаре, в разделе «Тазриа» (43а, начало), сказанное «Ты создал их всех мудростью» объясняется так: «Биной». Иными словами, Бина — это уровень высшей мысли; однако мысль оживляет скрытые миры, которые не раскрыты, а речь оживляет и приводит в бытие раскрытые миры.

В Зоаре, в разделе «Тазриа», слова «мудростью» истолковываются как «Биной», поскольку Бина — это высшая мысль. Мысль и речь различаются тем, что именно они оживляют: мысль даёт жизнь «скрытым мирам» (альмин стимин), которые не проявляются как отдельные миры, а речь создаёт и поддерживает «раскрытые миры».

(כי כינה מקננא בכורסייא^{31.32} שהיא הבריא וז"א ביצירה ומל' בעשיה והיינו שלשים כלים דאצילות שנעשים נשמה לבי"ע יו"ד כלים הפנימים בבריא והתיכונים ביצירה והחיזונים נעשים נשמה לעשייה וע' מזה באגה"ק [באגרת הקודש] ע"פ ויעש דוד שם)

(Ибо Бина «гнездится в Троне», то есть в мире Брия; Зеир Анпин — в мире Йецира, а Малхут — в мире Асия. Это тридцать сосудов Ацилут, которые становятся душой для миров Брия, Йецира и Асия: десять внутренних сосудов — в Брия, средние — в Йецира, а внешние становятся душой для Асия. См. об этом в «Игерет а-Кодеш», комментарий к стиху «И Давид создал себе имя».)

В скобках сфирот Ацилут соотносятся с нижними мирами: Бина «гнездится» в Брия, называемой Троном; Зеир Анпин — в Йецира; Малхут — в Асия. У каждой из десяти сфирот есть внутренние, средние и внешние сосуды, всего тридцать: внутренние становятся душой Брия, средние — Йецира, а внешние — Асия. Здесь приводится ссылка на послание из «Игерет а-Кодеш», части «Тании».

והגם כי לא מחשבותי מחשבותיכם³³ כתיב והיינו שהמחשבה אצלו ית' אינה מלבשת מהותו ועצמותו ית'

И хотя сказано: «Ибо мысли Мои — не ваши мысли», то есть мысль у Него, благословен Он, не облакает Его сущность и существо, благословен Он,

Возникает вопрос: Вс-вышний не подобен человеку, как сказано: «Мысли Мои — не ваши мысли». Мысль человека охватывает его самого, но Б-жественная «мысль» не заключает в себе сущность Вс-вышнего.

ולכן אני ה' לא שנית³⁴ ולא כמו באדם שמהותו ועצמותו ממש מלוכש בהמחשבה וכמ"ש במ"א אך מ"מ הרי דברה תורה³⁵ כלשון בני אדם

и потому сказано: «Я, Авая, не изменился»; это не так, как у человека, сущность и существо которого действительно облечены в мысль, как объясняется в другом месте. Но всё же «Тора говорит языком людей».

Поэтому Вс-вышний может сказать: «Я не изменился»: творение посредством Его «мысли» ничуть не меняет Его. И всё же Тора говорит о Вс-вышнем человеческими понятиями, поэтому слова «мысль» и «речь» употребляются по аналогии.

כמו בגשמיות שמה שמוציא מפיו להיות נשמע ונתגלה לזולתו נקרא בשם דבור שהכל הדבור שבפיו הוא מורגש ונראה דבר בפני עצמו מובדל משרשו משא"כ האותיות המחשבה אע"פ [אף על פי] שהן ג"כ

Как и в материальном мире: то, что человек произносит устами, чтобы другой услышал это и узнал, называется «речью», ибо дыхание речи в его устах ощущается и видится как нечто самостоятельное, отделённое от своего корня; тогда как буквы мысли, хотя они тоже

У человека речь — это то, что выходит из уст, чтобы другой мог слышать её: дыхание речи становится чем-то осязаемым и самостоятельным, оторванным от своего источника. Буквы мысли также являются одеяниями души, её способом выражения.

רק לבושי הנפש מ"מ לא ירדו להיות נראה דבר נפרד. כך למעלה אע"פ [אף על פי] שבאמת אין לך דבר שחוץ ממנו.

лишь одеяния души, тем не менее не нисходят до того, чтобы быть видимыми как нечто отдельное. Так и Наверху: хотя в действительности нет ничего вне Его,

Однако мысль не покидает человека и не становится отдельной вещью. Наверху, в действительности, нет ничего вне Б-га.

מ"מ מצד הסתר האור דרך ירידות וצמצומים להחיות עולמות נפרדים שהם נראים יש ודבר נפרד נקרא החיות הזה השופע בתוכם להחליותם ע"ד שיהיו דבר נפרד בשם אותיות הדבור עד"מ דבור האדם כגו'

[כגו' / כגומר]

тем не менее, поскольку свет сокрыт посредством нисхождений и сокращений (цимцу́мов), чтобы оживлять отдельные миры, которые кажутся существующими (еш) и самостоятельными, жизненная сила, изливающаяся в них и оживляющая их так, что они представляются отдельными сущностями, называется «буквами речи» — по аналогии с речью человека и т. д.

И всё же Б-г скрывает Свой свет ступень за ступенью, посредством нисхождений и сокращений (цимцу́мов), чтобы могли существовать миры, которые представляются самим себе отдельными сущностями. Жизненная сила, поддерживающая их в этом состоянии обособленности, называется «речью» — по аналогии с человеческой речью, покидающей говорящего.

אבל עלמין סתימין שהם בבחי' ביטול יותר (וע"ד המבואר במ"א בענין ב' הבחינות דים ויבשה שזהו ענין עלמא דאתכסיא ועלמא דאתגליא) נקרא החיות המתלבש בתוכם להחיותם בשם אותיות המחשבה.

Но в скрытых мирах, которые пребывают в большем самоустранении (биту́ле) (подобно тому, как объясняется в другом месте о двух уровнях — море и суше, то есть о скрытом и открытом мире), жизненная сила, облачённая в них, чтобы оживлять их, называется «буквами мысли».

Скрытые миры в большей мере лишены самостоятельности перед Б-гом (биту́ль), поэтому заключённая в них жизненная сила называется «мыслью», которая никогда не покидает своего источника. В другом месте эти два мира сравниваются с морем и сушей: море скрывает то, что в нём обитает, а суша открывает то, что находится на ней.

והנה המלאכים הם מבחי' עלמין דאתגליין וכמ"ש ויעף אלי אחד מן השרפים³⁶ ומתהוים מבחי' דבור כמ"ש בדבר ה' שמים נעשו³⁷ וברוח פיו כל צבאם כו'.

Ангелы относятся к уровню открытых миров, как написано: «И прилетел ко мне один из серафимов»; они возникают благодаря уровню речи, как написано: «Словом Авая созданы небеса, и дыханием уст Его — всё воинство их» и т. д.

Ангелы принадлежат к открытым мирам; Йешаяху описывает серафима, который «прилетел», — существо, обладающее собственным движением и присутствием. Они возникают благодаря Б-жественной речи, как сказано в стихе: небеса и «всё воинство их» созданы «словом» и «дыханием уст Его».

אבל ישראל עלו³⁸ במחשבה³⁹ בחי' עלמין סתימין ולכן נקרא הנשמה טהורה היא כי עלמין סתימין היינו בחינת טהורה

Но Израиль «возник в мысли» — на уровне скрытых миров. Поэтому о душе говорится: «она чиста», ибо скрытые миры относятся к уровню «чистоты»,

Души Израиля, однако, «возникли в мысли», как сказано в Мидраше, поэтому они принадлежат к скрытым мирам. Вот почему о душе говорится, что она «чиста»: скрытые миры относятся к уровню чистоты.

כי ענין ההעלם הוא שמחמת תוקף אורו וגודל בהירתו א"א לו לבא לידי התגלות וכענין יוצר אור ובורא חושך⁴⁰ שהחשך למעלה מהאור ורומז לתש"ר [לתפילין של ראש]⁴¹ (שהיא בחינת חב"ד [חכמה בינה ודעת] מה שאין כן יוצר אור רומז לתש"י [לתפילין של יד]).

ибо суть сокрытия в том, что из-за мощи света и великой яркости он не может явиться в откровении; подобно сказанному: «Творящий свет и создающий тьму». Здесь тьма выше света и указывает на тфилин головы (это уровень Хохмы, Бины и Даат, тогда как «Творящий свет» указывает на тфилин руки).

Здесь сокрытие означает не недостаток света, а его избыток: свет настолько силён, что не может раскрыться. Поэтому в словах «Творящий свет и создающий тьму» тьма поставлена выше света; тьма указывает на тфилин головы, соответствующие Хохме, Бине и Даат, а свет — на тфилин руки.

וכמו עד"מ אור גדול שמעוצם תוקפו מחשיך הראות וא"א להסתכל בו וכענין שנאמר ישת חשך סתרו⁴² כו'

Это подобно великому свету, который из-за чрезвычайной силы своей яркости затемняет зрение, так что на него невозможно смотреть; подобно сказанному: «Он сделал тьму Своим укрытием» и т. д.

Для сравнения: очень яркий свет ослепляет глаза, и на него невозможно смотреть, поэтому он воспринимается как тьма. Так и в стихе о Б-ге сказано: «Он сделал тьму Своим укрытием».

וכמ"כ [וכמו כן] כאן שלפי ששרש נש"י [נשמות ישראל] מאור הבהיר ונעלה מאד הנקרא בשם טהו"ר על כן אי אפשר לו להתגלות ונקרא עלמין סתימין בחינת מחשבה כנ"ל:^{43, 44, 45}

Так и здесь: поскольку корень душ Израиля происходит от яркого и весьма возвышенного света, называемого тахор («чистый»), он не может раскрыться, поэтому его называют «сокрытыми мирами» — уровнем мысли, как упоминалось выше.

Корень душ Израиля — столь яркий свет, называемый тахор («чистый»), что он не может раскрыться. Поэтому его называют «сокрытыми мирами» — уровнем мысли.

5 ב והנה משם ירדה הנשמה בבי"ע עד שנשפלה בעולם השפל ונתלבשה בגוף חומרי. וירידה זו צורך עליה היא למעלה מבחי' המחשבה שהיא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עולמין] כנ"ל רק שהוא החיות דעלמין סתימין כו'

2. И вот оттуда душа спустилась в Брия, Йецира и Асия, пока не опустилась в этот низший мир и не облеклась в материальное тело. Это нисхождение необходимо для подъема — выше уровня мысли, который представляет собой уровень света, наполняющего все миры (мемале коль альмин), как говорилось выше, только здесь речь идет о жизненной силе сокрытых миров и т. д.

От своего корня в сокрытых мирах душа спускается через Брия, Йецира и Асия в тело в этом низшем мире. Цель этого — подъем выше ее корня, ведь даже «мысль» все еще относится к мемале коль альмин, хотя и является жизненной силой сокрытых миров.

אבל ע"י הירידה זאת היא עולה למעלה מעלה בבחי' סובב כולא עלמין (ועמ"ש בד"ה מי מנה בענין ומספר את רובע ישראל)⁴⁶

Но благодаря этому нисхождению она поднимается все выше и выше — к уровню света, окружающего все миры (совев коль альмин). (См. сказанное в маамаре, начинающемся словами «Кто исчислил», о словах «и исчислил четвертую часть Израиля».)

Благодаря нисхождению душа поднимается к совев коль альмин — свету, окружающему все миры. В скобках имеется в виду маамар о словах «Кто исчислил прах Якова и сосчитал четвертую часть Израиля».

ופי' סובב היינו שמקיף מלמעלה ואינו נתפס ומתלבש בתוך העלמין כי כל העולמות כאין נגדו וכטפה מים אוקינוס שהטפה בטלה לגבי הים הגדול ויתר מכן

Смысл слова «окружающий» состоит в том, что этот свет объемлет миры свыше и не постигается и не облекается внутри них, ибо все миры — ничто перед Ним, подобно капле воды [рядом] с океаном: капля ничтожна по сравнению с великим морем — и даже более того,

«Окружающий» означает, что этот свет объемлет миры свыше и не пребывает внутри них. Все миры — ничто перед ним, подобно капле рядом с океаном, и даже меньше, чем эта капля.

כי לא נערות אליו קדושתו וכמ"ש במ"א ואינן יכולים להכילו בתוכם כלל ומ"ש ואתה מחיה את כולם⁴⁷ שנמשך חיות ממנו בתוך העולמות ממש היא רק זיו והארה לבד.⁴⁸

ибо Его святость не сравнима с Ним, как объясняется в другом месте; и они вовсе не способны вместить Его. А написанное: «И Ты даешь жизнь всем им» — то есть жизненная сила, исходящая от Него и проникающая непосредственно в миры, — означает лишь сияние и одно лишь свечение.

Как говорится в гимне «Игдаль»: «Его святость не сравнима с Ним» — миры совершенно не могут вместить Его. Стих «Ты даешь жизнь всем им» говорит лишь о сиянии и свете, которые входят в миры.

אבל אור א"ס ב"ה בעצמו אינו נתפס בגדר עלמין כלל ולכך כתיב אני ה' לא שנית⁴⁹ ואתה הוא קודם⁵⁰ שנברא כו' בלי שום שינוי כלל.

Но сам Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, вовсе не постигается в пределах миров. Поэтому сказано: «Я, Авая, не изменился», и «Ты — Он прежде сотворения [мира]» и т. д. — без малейшего изменения.

Сам Бесконечный свет вовсе не входит в рамки миров. Поэтому в стихе сказано: «Я не изменился», а в утренней молитве — «Ты — Он прежде сотворения мира»: творение не произвело в Нем никакого изменения.

6 וז"ש [וזהו שכתוב] המלאכים קדוש קדוש קדוש⁵¹ הוי' צבאות כי צבאות הם הנשמות והמלאכים שבעלמין סתימין ועלמין דאתגליין ואומרים תחלה ג"פ [ג' פעמים] קדוש עד שיהיה הוי' צבאות

И это [значение] слов ангелов: «Свят, свят, свят Б-г Воинств», ибо «воинства» — это души и ангелы, пребывающие в сокрытых и явленных мирах; сначала они трижды произносят «свят», пока не возникает «Б-г Воинств»,

Здесь объясняется троекратное «Свят, свят, свят Б-г Воинств», произносимое ангелами. «Воинства» — это души и ангелы сокрытых и явленных миров; трижды произнесённое «свят» предшествует тому, чтобы Б-г мог именоваться «Б-гом Воинств».

כי קדוש הוא לשון הבדלה שהוא מובדל בכמה מיני הבדלות עד שמתהווים צבאות גדודי הנבראים כו'

ибо «свят» означает отделённость: Он отделён многими ступенями отделённости, пока не возникают воинства — легионы сотворённых существ и так далее.

«Свят» означает отделённый: прежде чем сотворённые существа, «воинства», смогут возникнуть, свет Б-га проходит через несколько ступеней отделённости.

ואמנם קדוש בוי"ו מורה ג"כ על המשכה והוא המשכה מבחי"י סוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין] וג"פ [וג' פעמים] קדוש הם ג' מיני המשכות לג' עולמות ביי"ע.

Однако слово «свят», написанное с буквой вав, указывает также на нисхождение — на нисхождение с уровня света, окружающего все миры (совев коль альмин), в свет, наполняющий все миры (мемале коль альмин). Троекратное «свят» — это три вида нисхождения в три мира: Брия, Йецира и Асия.

Написанное с буквой вав слово «свят» также подразумевает нисхождение: луч света, окружающего все миры, нисходит в свет, наполняющий все миры. Трижды произнесённое «свят» обозначает три таких нисхождения — по одному в каждый из миров Брия, Йецира и Асия.

РАЗДЕЛ 3 • 17

Мицвот как одеяния

7 והענין כי כל נברא יש לו ב' מיני חיות הא' החיות המתלבש בתוכיותו כנשמה לגוף שממלא את הגוף והוא חי ממנה והוא מבחי"י ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שהוא החיות המתלבש בעלמין כנ"ל.

Объяснение таково: у каждого сотворённого существа есть два вида жизненной силы. Первый — жизненная сила, облечённая в его внутреннее содержание, подобно душе в теле: она наполняет тело, и [тело] живёт благодаря ей. Это относится к уровню света, наполняющего все миры (мемале коль альмин), то есть к жизненной силе, облечённой в миры, как говорилось выше.

Каждое творение получает два вида Б-жественной жизненной силы. Первая действует изнутри, подобно душе, наполняющей тело: это мемале коль альмин — свет, который входит в каждую вещь и даёт ей жизнь в соответствии с её мерой.

והב' הוא חיות הסובב ומקיף עליו מלמעלה ששורה עליו ואינו נתפס בו וכענין שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] דאכל בי עשרה שכינתא שריא⁵² שאין זה גילוי השכינה אליהם ממש

Второй вид — жизненная сила, которая окружает его и объёмлет сверху, покоится над ним, но не постигается им. Таков смысл слов наших благословенной памяти мудрецов: «На всяком собрании десяти пребывает Шхина»; это не действительное раскрытие Шхины им,

Вторая жизненная сила пребывает над творением, не поглощаясь им. Это иллюстрируют слова мудрецов о том, что Шхина пребывает на всяком собрании десяти: десять человек не воспринимают действительного раскрытия Шхины.

אלא השראה ששורה מלמעלה בבחי' סוכב (ואעפ"כ [ואף על פי כן] הוא פועל פעולה בהם שהרי על ידי זה תפלתם מכוונת יותר כנודע כמ"ש במ"א כו')

но это пребывание свыше, на уровне совев, то есть окружающего света. (И всё же оно оказывает на них воздействие, ибо благодаря этому их молитва становится более сосредоточенной, как известно и как объясняется в другом месте, и так далее.)

Шхина пребывает над ними свыше, как окружающее присутствие. И всё же это влияет на них: именно поэтому молитва в собрании десяти становится более сосредоточенной.

וזהו שאומרים ג"פ [ג' פעמים] קדוש קדוש קדוש⁵³ לפני ה' צבאות שהם ג' המשכות אור וחיות המקיף מבחי' סוכ"ע לג' עולמות דבי"ע כנ"ל

И поэтому трижды произносят «свят» — «Свят, свят, свят» — перед словами «Авая воинств»: это три нисхождения окружающего света и жизненной силы с уровня света, окружающего все миры (совев коль альмин), к трём мирам Брия, Йецира и Асия, как говорилось выше.

Троекратное «Свят» ангелов перед словами «Авая воинств» относится ко второму виду жизненной силы: это три нисхождения окружающего света с уровня совев коль альмин в Брия, Йецира и Асия, как объяснялось выше.

ואמנם גם אור זה המקיף הוא רק המשכת הארה בלבד מסוכ"ע בעצמו וזהו קדוש בוא"ו

Однако и этот окружающий свет — лишь нисхождение одного только свечения от самого совев коль альмин. Это и есть «кадош» с буквой вав.

Даже этот окружающий свет — лишь луч самого совев коль альмин. Именно это выражает слово «кадош», написанное с буквой вав: святость, которая нисходит.

אבל סוכ"ע בעצמו למעלה מעלה מערך זה והוא בחי' קדש בלא וא"ו שהוא לי' [לשון] הבדלה שהוא מובדל בערך וכענין הגבל את ההר וקדשתו⁵⁴ ושם הוא עליית הנשמה ע"י מעשה המצות

Но сам совев коль альмин находится несравненно выше этого уровня; это аспект «кодеш» без буквы вав — слово, указывающее на отделённость: он отделён и несоизмерим со всем. Таков смысл слов: «Огради гору и освяти её». Именно туда возносится душа посредством практического исполнения мицвот,

Сам совев коль альмин совершенно выше этого уровня; это «кодеш» без буквы вав, то есть совершенно отделённый. Так гора Синай была «освящена» тем, что её оградили. Именно к этому уровню возносится душа благодаря исполнению мицвот.

כמאמר אשר קדשנו במצותיו בקדש העליון ממש (והיינו לפי שהמצות הם רצון העליון ב"ה חכמתו ורצונו ממש ע"כ בהם ועל ידם מתעלים הנשמות לבחי' קדש העליון ממש ועמ"ש מזה בד"ה מי מנה הני"ל).

как сказано в благословении: «Который освятил нас Своими заповедями» — самой высшей святостью (кодеш а-эльон). (Иными словами, мицвот — это высшая воля, да будет Он благословен, Его собственные Хохма и воля; поэтому в них и посредством них души возносятся к самой высшей святости. См. об этом сказанное в маамаре, начинающемся словами «Кто исчислил», упомянутом выше.)

Благословение «Который освятил нас Своими заповедями» означает, что мицвот возносят нас к самому уровню кодеш. Они способны на это, потому что мицвот — собственные воля и Хохма Б-га, а не просто луч Его света.

וזהו הירידה צורך עליה ששרשה הוא בבחי' טהורה היא. מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]. וע"י ירידתה בגוף נאמר ואנשי קדש תהיון לי^{55,56} שיתעלו בבחי' קדש העליון ממש שהוא סוכ"ע וע' בזהר פ' משפטים (דקכ"א סע"א [סוף עמוד א])

И это — нисхождение ради подъёма: корень души — на уровне «она чиста», в аспекте мемале коль альмин; а благодаря её нисхождению в тело сказано: «И будете вы для Меня народом святыни», то есть они вознесутся к самой высшей святости — уровню совев коль альмин. См. Зоар, раздел «Мишпатим» (121a, в конце страницы).

Таким образом, нисхождение души служит её подъёму: её корень — «чиста» — всё ещё относится к мемале коль альмин, но благодаря жизни в теле она становится «народом святыни» и возносится к совев коль альмин. Приведённый здесь отрывок из Зоара о разделе «Мишпатим» ставит «народ святыни» выше прочих наименований святости, относящихся к Израилю.

ולכן ארז"ך [ארז"ל] עתידים צדיקים שיאמרו לפניהם⁵⁷ קדוש להמשיך מבחי' קדש העליון ששם יתעלו הצדיקים להיות המשכה בהעולמות שהמשכה זו נקרא קדוש כנ"ל. וזהו שנק' המצות לבושים.

Поэтому наши благословенной памяти мудрецы сказали: «В будущем перед праведниками будут произносить: „Свят“» — чтобы привлечь от уровня высшей святости, куда вознесутся праведники, так, чтобы произошло привлечение в миры; ибо это привлечение называется «свят», как говорилось выше. Вот почему мицвот называются одеяниями.

Поскольку праведники вознесутся к святости, мудрецы говорят, что в будущем перед ними будут произносить «свят»: с их уровня свет будет привлекаться в миры, и именно такое привлечение означает слово «свят». Это также объясняет, почему мицвот называются «одеяниями».

פִּי כְמוֹ הַלְבוּשׁ שֶׁהוּא מְקִיף וְסוֹבֵב עַל הָאָדָם וְאֵינוֹ מִתְלַבֵּשׁ בְּתוֹכוֹ וְכךָ עֵי הַמִּצְוֹת נִמְשָׁךְ גִּילּוֹי אֹר אִיס בִּיהַּ הַסּוֹכִיעַ וּמֵאִיר עַל נַפְשׁוֹ לִהְיוֹת בְּטֵלָה וּמִתְכַלֵּל בּוֹ וְהוּא לְמַעַלָּה מִבְּחֵי הַהֶאֱרָה הַמִּתְלַבֶּשֶׁת בְּתוֹכֵיהֶן כְּנִיָּל.

То есть подобно одеянию, которое охватывает и окружает человека, но не облекается внутрь него, так и посредством мицвот привлекается откровение Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, окружающего все миры (совев коль альмин), и светит над его душой, чтобы она самоустранилась и включилась в Него; это выше уровня света, облекающегося внутри, как говорилось выше.

Одеяние окружает человека, а не входит в него. Подобным образом мицвот привлекают окружающий все миры свет (совев коль альмин), который светит над душой, чтобы она самоустранилась и растворилась в Б-ге; это уровень выше внутреннего света, наполняющего все миры (мемале коль альмин).

וְלֹכֵן יְמֵי הָאָדָם קְצוּבִים לוֹ בְּמִסְפָּר⁵⁸ כַּךְ וְכךָ הֵינּוּ לְפִי עֶרֶךְ הַהִמְשָׁכוֹת שֶׁצָּרִיךְ לִהְיוֹת לוֹ לְהַעֲלוֹת נַפְשׁוֹ וּלְקַשְׂרָהּ בְּאֹר אִיס בִּיהַּ:

Поэтому дни человека отмерены ему в таком-то количестве — то есть сообразно мере привлечений, которые должны произойти для него, чтобы вознести его душу и связать ее с Бесконечным светом, благословен Он.

Вот почему дни каждого человека сочтены: их число соответствует привлечением, которые нужны его душе посредством мицвот, чтобы возвестись и связать себя с Бесконечным светом.

РАЗДЕЛ 4 • 118-12

Повеление Царя и восхождение Малхут

8 ג וְאִמְנֵם הַכַּח הַזֶּה בְּמִצְוֹת הוּא כִּי הֵנָּה אֶרֶז"ל [אָמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ זְכוּרֵנוֹם לְבִרְכָּה] מִצְוֹת צְרִיכוֹת כּוּוֹנָה. ^{59.60} וְעֵינִן הַכוּוֹנָה הִיא לְקִיּוֹם מִצְוֹת הַמֶּלֶךְ הַקָּבִיָּה

3. Итак, эта сила заключена в мицвот, ибо наши благословенной памяти мудрецы сказали: «Мицвот требуют намерения (кавана)». Намерение же состоит в том, чтобы исполнить повеление Царя — Святого, благословен Он;

Мицвот обладают этой силой потому, что, как говорят мудрецы, их следует исполнять с намерением (каваной). Это намерение — исполнить повеление Царя.

דהיינו שבכל המצות שעושה יהיה כוונתו שעושה כדי לקיים מצות בוראו וכנזכר בכהאריז"ל [בכתבי האריז"ל] שאפילו קודם ק"ש [קריאת שמע] אחד ואהבת צ"ל הריני מקבל עלי עול מ"ע [מצות עשה] של ק"ש [קריאת שמע] ⁶¹ כו'

то есть, исполняя каждую мицву, человек должен иметь в виду, что делает это ради исполнения повеления своего Творца. Как сказано в трудах Аризаля, даже перед чтением «Шма», [словами] «Один» и «И возлюби», следует произнести: «Вот, я принимаю на себя иго положительной заповеди чтения "Шма"» и т. д.,

Каждую мицву следует исполнять ради исполнения повеления Творца. В трудах Аризаля указано, что перед чтением «Шма» нужно провозгласить: «Вот, я принимаю на себя положительную заповедь чтения "Шма"».

הגם שהדברים מתיישבים על הלב מצד עצמם שהרי כשמתבונן בגדולת ה' אחד ממילא יבא לבחי' ואהבת מ"מ צריך לכוין שעושה הכל לשם מצוה בלבד מפני שכך נצטוו להתבונן בגדולתו ולעורר את האהבה והטעם הוא מפני

хотя эти слова сами собой находят отклик в сердце, ведь, размышляя о величии «Авая один», человек сам собой придет к уровню «И возлюби». И все же он должен иметь в виду, что делает все это исключительно ради исполнения мицвы, потому что ему было заповедано размышлять о Его величии и пробуждать любовь. Причина в том, что

На первый взгляд, в этом нет необходимости: размышление о словах «Авая один» из «Шма» естественно приводит к словам «И возлюби». И все же человек должен иметь в виду, что делает даже это лишь потому, что Б-г повелел ему размышлять и пробуждать любовь.

כי מדת מלכותו יתברך היא למעלה מבחי' התלכשות החיות שבתוך הנבראים וכמשל המלך שאין עצמיותו מתפשט תוך כל המדינה רק שמו בלבד נקרא עליהם שהוא בחי' הארה ממנו.

Его качество Малхут (царство), да будет Он благословен, выше уровня облечения жизненной силы в сотворенные существа. Это подобно царю, сущность которого не распространяется по всей стране: только его имя именуется над ней — это уровень исходящего от него сияния.

Причина в том, что Малхут Б-га, Его царское владычество, стоит выше жизненной силы, облеченной в творения. Сущность царя не распространяется по всей стране; над ней властвует лишь его имя — одно лишь сияние, исходящее от него.

וכשמקבל עליו מצות המלך שהיא למעלה מהתלבשות והתפשטות החיות שכנבראים עי"ז דוקא תתעלה נפשו בקדש העליון שהוא למעלה מגדר השתלשלות החיות שבתוך העולמות כנ"ל כי נעוץ תחלתו בסופן^{62,63} דייקא.

И когда человек принимает на себя повеление Царя, которое выше облечения и распространения жизненной силы в сотворенных существах, именно благодаря этому его душа вознесется в высшую святость, лежащую за пределами порядка нисхождения жизненной силы в мирах, как говорилось выше. Ведь «начало их укоренено именно в конце».

Принятие повеления Царя связывает человека с тем, что выше жизненной силы в мирах, и его душа возносится в высшую святость, за пределы цепи нисхождения (иштальшелут). Как сказано в «Сефер Йецира»: «Начало их укоренено в конце» — низший уровень, Малхут, соединен с высшим.

(כי אבא יסד ברתא^{64,65,66} שהמלי שרשה מחכמה עילאה קדש העליון ממש ולכן גם היא נק' קדש וכמ"ש בזהר פ' פינחס)

(Ибо «Аба основал дочь»: корень Малхут — в высшей Хохме, в самой высшей святости, и потому она также называется «кодеш» («святость»), как сказано в Зоаре, в главе «Пинхас»,

Корень Малхут — в высшей Хохме, как говорит Зоар: «Аба (Хохма) основал дочь (Малхут)». Поэтому Малхут также называется «кодеш» — тем же именем, которым называется Хохма.

(דרנ"ד ע"ב) דכתיב כי קדש היא לכם^{67,68} ע"ש וגם שרשה בבחי' כתר שלכן נק' כ"ע [כתר עליון] דאיהי כתר מלי^{69,70} כו'

(254b), [о словах] «ибо она свята для вас»; см. там. Кроме того, ее корень — также на уровне Кетер, и потому она называется Кетер Элион (Высший Венец), ибо «она — Кетер Малхут» и т. д.

Зоар, глава «Пинхас», относит слова «ибо она свята (кодеш) для вас» к Малхут. Корень Малхут также в Кетере: «Тикуней Зоар» говорит, что Кетер Элион, Высший Венец, — это «Кетер Малхут».

וע' מ"ש מזה בד"ה מי מנה הנ"ל גבי אף עשיתיו⁷¹ וע' מ"ש במ"א בענין מאמר שמואל לשאול כי שמוע מזבח טוב⁷² כו'

И см. сказанное об этом в маамаре, начинающемся словами «Кто исчислил», упомянутом выше, в связи со словами «Я также создал его»; см. также сказанное в другом месте о словах Шмуэля Шаулю: «Ибо послушание лучше жертвы» и т. д.;

Альтер Ребе отсылает к другим обсуждениям этой темы: к маамару «Кто исчислил», посвященному словам «Я также создал его», и к отрывку о порицании Шмуэлем Шауля: «Послушание лучше жертвы», где исполнение слова Б-га ставится выше жертвоприношений.

ומי"ש בד"ה ועתה יגדל נא כח אדי⁷³ וזהו ענין זרקא מקף שופר הולך סגולתא⁷⁴ דא"י [דאיתא] בת"ז
[בתיקוני זוהר]⁷⁵ שמדת מלכותו יתברך נקי זרקא דאזדריקת

И о сказанном в маамаре, начинающемся словами «И ныне да возвеличится сила Адо-ная». Это и есть смысл слов «зарка, макаф, шофар холех, сеголта», приведённых в «Тикуней Зоар»: атрибут Малхут Вс-вышнего называется «зарка», ибо он отбрасывается

Далее рассматривается маамар «И ныне да возвеличится сила Адо-ная». В «Тикуней Зоар» названия знаков кантилляции — зарка, макаф, шофар холех, сеголта — истолковываются как описание Малхут: зарка, «отбрасываемая», — это Малхут, устремляемая вверх.

למעלה מעלה והולכת עמה סגולתא היא בחינת ישראל עם סגולתו להיות גם הם נזרקים בקדש
העליון⁷⁶ שלמעלה מהשתלשלות כנ"ל והוא בחי' הסובב כולא עלמין כנ"ל.

всё выше и выше, и вместе с ней поднимается сеголта, обозначающая уровень Израиля, народа, который Он избрал Своим сокровищем (ам сегулато), чтобы и они были вознесены в высшую святость, пребывающую выше цепи нисходящих миров, как сказано выше; это уровень света, окружающего все миры (совев коль альмин), как сказано выше.

Сеголта, сопровождающая зарка, обозначает Израиль, ам сегула, народ, который Б-г избрал Своим сокровищем: вместе с Малхут они возносятся в высшую святость — совев коль альмин.

[ועיין מ"ש מענין סגול וסגולה בד"ה נאו לחיך⁷⁷ בתורים⁷⁸ ובד"ה אסרי לגפן^{79,80} והיינו ע"ש] [על שם]
האהבה הטבעית שירשה לנו מאבותינו כו'

(См. также сказанное о сеголе и сегуле в маамаре, начинающемся словами «Прекрасны твои щёки в ожерельях», и в маамаре, начинающемся словами «Привязывая своего ослёнка к виноградной лозе». Ибо [сегула] названа так в связи с естественной любовью, унаследованной нами от наших праотцев, и т. д.;

В скобках приводятся ссылки на два других маамара о сеголе и сегуле. Израиль называется сегулой благодаря естественной любви к Б-гу, унаследованной от праотцев.

וזהו כענין טהורה היא וע"י המצות מתעלים למעלה יותר בבחי' קדש העליון כנ"ל ועמ"ש בד"ה וידבר
אלקים⁸¹ כו' וארא אל אברהם⁸² כו' ושמי כו' ע"ש) והיינו הא דכתיב אני כבדוש רענן.⁸³

и это подобно сказанному: «она чиста», а посредством мицвот они возносятся ещё выше, на уровень высшей святости, как сказано выше. См. сказанное в маамаре, начинающемся словами «И говорил Элоким» и т. д., «И явился Я Аврааму» и т. д., «и Имя Моё» и т. д.; см. там.) И это сказано в стихе: «Я — как свежий берош» (берош раанан).

Унаследованная любовь соответствует «чистому» корню души, а мицвот возносят её ещё выше, к высшей святости. Стих «Я — как свежий берош» выражает ту же мысль.

כרוש הוא עץ ארז הגבוה ורענן הוא כשעדיין רך שיכולים לכפוף ראשו עד למטה מאד וכשיעמידו עליו איזה דבר אח"כ כשיגביה מאליו ויעמיד על עמדו יזרק ויגביה אותו דבר למעלה גם מראשו כנודע.

Берош — это высокая кедровая сосна, а раанан означает, что она ещё молода и гибка, так что её верхушку можно низко пригнуть. Если положить на неё что-либо, то впоследствии, когда она сама выпрямится и вернётся в исходное положение, она подбросит и поднимет эту вещь выше собственной верхушки, как известно.

Пример таков: берош, высокая кедровая сосна, пока она молода и гибка, может быть пригнута низко; выпрямляясь, она подбрасывает то, что на неё положили, выше своей верхушки.

כך אני היא מדת מלי ית' ⁸⁴ היא ככרוש רענן שירדה ונתלכשה במצות גשמיים אבל אח"כ היא מתרוממת עד רום

Так и «Я» (ани) — атрибут Малхут Вс-вышнего — подобна «свежему берош»: она нисходит и облачается в материальные мицвот, а затем возносится к высочайшим

«Я» (ани) — это Малхут. Она склоняется низко, облачаясь в материальные мицвот, а затем вновь возносится к высочайшим высотам.

המעלות ומעלית ג"כ את האדם המקיים המצות להיות עולה גם למעלה מבחי' המלי גם בעודנה למעלה טרם ירידתה והיא בחי' קדש העליון הסוכ"ע כנ"ל.

высотам и также возносит человека, исполняющего мицвот, так что он поднимается даже выше уровня Малхут в том состоянии, в котором она пребывала наверху, ещё до своего нисхождения. Это уровень высшей святости — совев коль альмин, как сказано выше.

Возносясь, Малхут поднимает человека, исполняющего мицвот, даже выше Малхут в её состоянии до нисхождения, к высшей святости — совев коль альмин.

9 וע"ז נאמר וצדקה תרומם גוי. ⁸⁵ שכל המצות נק' בשם צדקה כמ"ש וצדקה תהיה לנו כי נשמור לעשות

כל כל המצוה הזאת שהמצות מרוממי' [מרוממים] ומגביהים

И об этом сказано: «Праведность возвышает народ», ибо все мицвот называются цдакой, как написано: «И будет нам праведностью, если мы будем заботиться о том, чтобы исполнить всю эту заповедь»; ведь мицвот возвышают и поднимают

Именно восхождение благодаря мицвотам подразумевается в словах стиха «Праведность возвышает народ». Все мицвот называются цдакой («праведностью»), как говорит Моше: исполнение всей заповеди «будет нам праведностью»; таким образом, слово «возвышает» описывает то, что каждая мицва делает с душой.

את נשׁיׁי [נשמות ישראל] למעלה מעלה ועמ״ש מזה בד״ה השמים כסאי גבי והארץ הדום רגלי וביותר מצות תלמוד תורה שהיא כנגד כולם^{86,87} כי אותיות התורה נקראו סוסים

души Израиля всё выше и выше. См. об этом в маамаре, начинающемся словами «Небеса — Мой престол», где рассматривается стих «а земля — подножие Моих ног». Особенно это относится к мицве изучения Торы, которая равна всем остальным, ибо буквы Торы называются конями,

Имеется в виду другой маамар, посвящённый словам «Небеса — Мой престол, а земля — подножие Моих ног». Изучение Торы, которое, как сказано в Мишне, равно всем остальным мицвот, возвышает душу больше всего, потому что буквы Торы называются «конями».

כמו סוס ורוכבו רמה⁸⁸ שהסוס מגביה ונושא את הרוכב למקום שאינו יכול להגיע שם בעצמו ואפשר שזהו ג״כ ענין זרקא כאבנא בקירטא^{89,90} אשר אבנים הם אותיות⁹¹ כי והנה כתיב ושמרתם את השבת⁹² כי קדש היא לכם.

как в словах «конь и его всадник — рама»: ведь конь поднимает и несёт всадника туда, куда тот не может добраться сам. Возможно, в этом также заключается смысл слов «зарка, словно камень в праще», ибо камни — это буквы и т. д. И вот, написано: «И соблюдайте Шабат, ибо он свят (кодеш) для вас».

В словах «конь и его всадник — рама» слово «рама» понимается как «вознесённый высоко»: конь несёт всадника туда, куда тот не смог бы попасть сам; так и буквы Торы несут душу. «Зарка, словно камень в праще» может намекать на то же самое, ведь буквы называются «камнями» (в «Сефер Йецира» сказано, что буквы — это камни, из которых «строят дома»). Теперь Алтер Ребе обращается к Шабату: «ибо он свят (кодеш) для вас».

כי הנה עיקר עליית נשׁיׁי [נשמות ישראל] שמתעלים מבחינת ומדרגת טהרה לבח״י ומדרגת ואנשי קדש תהיון לי⁹³ קדש ישראל לה׳.⁹⁴ הנה עלייה זו היא בשבת.

Ибо главное восхождение душ Израиля, когда они поднимаются с уровня и ступени чистоты на уровень и ступень «И будете вы Мне народом святым (кодеш)» и «Израиль свят (кодеш) для Авая», происходит в Шабат.

Главное восхождение души — от чистоты к святости («будете вы Мне народом святым», «Израиль свят для Авая») — происходит в Шабат.

כי הגם דעלייה זו הוא ע"י התומ"צ [התורה ומצות] אשר קדשנו במצותיו. אך גם עליית התומ"צ [התורה ומצות] של כל ששת ימי המעשה⁹⁵ הוא ע"י השבת.⁹⁶

Ибо, хотя это восхождение совершается благодаря Торе и мицвотам, — «Который освятил нас Своими заповедями», — всё же и восхождение Торы и мицвот всех шести будних дней происходит благодаря Шабату.

Восхождение происходит благодаря Торе и мицвотам, однако даже Тора и мицвот шести будних дней поднимаются только благодаря Шабату.

10 והיינו כי יש קדש תתאה שהיא בחי' מלי' עצמה וקדש עליון הוא חכמה עילאה והמצות הם נקי מצות המלך.⁹⁷ אך בשבת הואר⁹⁸ עליית המלי' בבחי' קדש העליון ממש.

Итак, есть нижняя святость (кодеш татаа), то есть сам уровень Малхут, и высшая святость (кодеш эльон), то есть высшая Хохма; а мицвот называются повелениями Царя. Однако в Шабат Малхут восходит именно к уровню высшей святости.

Есть два уровня кодеш: нижний — сама Малхут, и высший — Хохма. Мицвот — это «повеления Царя», связанные с Малхут; в Шабат сама Малхут возносится к высшему кодеш.

וזהו כי קדש⁹⁹ היא לכם היינו עליית בחי' מלכותו ית' למקורה ושרשה בחי' קדש העליון שמשם חוצבה דאבא יסד ברתא

И в этом смысл слов: «Ибо она свята (кодеш) для вас»: уровень Его Малхут, благословен Он, восходит к своему источнику и корню — уровню высшей святости, из которого она была высечена, ведь «Аба основал дочь».

Поэтому Тора говорит о Шабате: «она свята (кодеш) для вас»: Малхут возвращается к своему источнику в Хохме, из которой она была «высечена», как сказано: «Аба основал дочь».

(ועי"ז יש למצוא סמך למנהג המבואר בפע"ח [בפרי עץ חיים]¹⁰⁰ לטבול א"ע [את עצמו] במקוה בערב שבת¹⁰¹)
כי בחי' שבת נקרא קדש היא לכם ולכן צ"ל תחלה בחינת טהרה כו')

(Благодаря этому можно найти основание для обычая, описанного в «При Эц Хаим», — погружаться в микву накануне Шабата: поскольку Шабат называется «она свята (кодеш) для вас», предварительно необходимо достичь чистоты и т. д.)

Это служит основанием для обычая, зафиксированного в «При Эц Хаим», погружаться в микву перед Шабатом: прежде следует достичь чистоты — нижнего уровня, — прежде чем вступить в Шабат, который есть кодеш.

והנה הטעם שעלייה זו היא בשבת כי הנה נודע ענין השבת שהוא לשון שביתה ונייחא דרוחא

И вот причина того, что это восхождение происходит в Шабат: как известно, слово «Шабат» означает прекращение (швита) и покой духа,

Причина восхождения в Шабат связана со значением этого слова: Шабат означает прекращение и покой духа.

כי ששת ימים עשה¹⁰² ה' את השמים ואת הארץ ע"י ע"מ [עשרה מאמרות] יהי אור שהוא בחי' ירידת הדבור ובתוכו המחשבה כו'

ибо «за шесть дней Авая создал небеса и землю» посредством Десяти речений — «Да будет свет», — что соответствует нисхождению речи, а внутри неё — мысли и т. д.,

В шесть дней творения речь Б-га — Десять речений, таких как «Да будет свет», — нисходила, чтобы сотворить мир; внутри речи заключена мысль.

להיות נמשך ומתפשט ומלוכש בתוך הנבראים ובשבת הוא עליית הדבור בחכמה עילאה ועמ"ש מזה בד"ה שובה ישראל עד¹⁰³ והוא בחי' עליית מדת מל' בבחי' קדש העליון

чтобы быть привлечённой, распространяться и облекаться в сотворённых существах. А в Шабат речь восходит в высшую Хохму (см. об этом сказанное в маамаре, начинающемся словами «Вернись, Израиль, к...»). Это и есть уровень восхождения качества Малхут к уровню высшей святости,

Речь нисходила, чтобы распространиться и облечься в сотворённых существ. В Шабат она восходит обратно в высшую Хохму; иначе говоря, Малхут возносится к высшему кодеш. Об этом подробнее говорится в маамаре «Вернись, Израиль».

כי נעוץ תחלתן בסופן וסופן בתחלתן¹⁰⁴ כנ"ל וכמשל אדם השוכת ונה ממלאכת עבודה ששכלו ומחשבתו המלוכשת בתוך המעשה חוזרות ומתעלות למקורן.

ибо «начало их заключено в конце, а конец — в начале», как сказано выше; подобно человеку, который прекращает трудиться и отдыхает: его разум и мысль, облечённые в действие, возвращаются и возносятся к своему источнику.

Как сказано в «Сефер Йецира», конец заключён в начале. Пример тому — человек, который прекращает работу: его разум и мысль, поглощённые трудом, отступают и возвращаются к своему источнику.

11 וזהו קדש ישראל לה' ראשית תבואתה.¹⁰⁵ תבואתה נקי דגנך ותירושך ויצהרך.¹⁰⁶ דגנך זה התלמוד^{107, 108} בהלכות הנגלות לנו ותירושך

И это означает: «Свят Израиль для Аваи, первинка ее урожая». «Ее урожай» называется «твоим зерном, твоим вином и твоим елеем». «Твое зерно» — это изучение законов, открытых нам; «и твоё вино»:

Стих «Свят Израиль для Аваи, первинка ее урожая» прочитывается как говорящий об «урожае» Торы. Зерно, вино и елей соответствуют трем уровням Торы; «зерно» — это Талмуд, то есть открытые нам законы.

נכנס יין יצא סוד¹⁰⁹ הם פנימית התורה הנקרא רזין דאורייתא ויצהרך שמן שצף ע"ג [על גבי] יין¹¹⁰ הוא רזא דרזין¹¹¹ שכל אלה נקי תבואות

«вино вошло — тайна вышла», то есть внутренняя сторона Торы, называемая тайнами Торы (разин де-орайса); «и твой елей» — елей, плавающий поверх вина, — это тайна тайн (раза де-разин). Все это называется «урожаем»,

«Вино» — это внутренняя сторона Торы, ее тайны: мудрецы говорят: «вино вошло — тайна вышла», поскольку числовые значения слов «яин» (вино) и «сод» (тайна) равны семидесяти. «Елей», плавающий поверх вина, — это тайна тайн.

כי יש תבואות שדה ותבואת הכרם וכמשארז"ל [וכמו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] זית נמי תבואה איקרי¹¹² כו' וישראל יתעלו בבחי' קדש שהוא ראשית להתורה.

ибо бывает урожай поля и урожай виноградника, и, как сказали наши благословенной памяти мудрецы: «Олива тоже называется урожаем» и т. д. Израиль же возвысится до уровня кодеш, который является решит («первым») по отношению к Торе.

Все три относятся к «урожаю», поскольку мудрецы называют урожаем даже оливу. Израиль возвышается до кодеш, решит — «первого», предшествующего даже Торе.

12 והענין ע"ד הנ"ל כי מתחלה ישראל הם למטה מן התורה כמאמר תלת קשרין מתקשרין דא¹¹³ בא ישראל באורייתא כו' שישראל הם מקבלים מהתורה

Объяснение соответствует сказанному выше: сначала Израиль находится ниже Торы, как сказано: «Три узла связаны друг с другом: Израиль — с Торой», и так далее, ибо Израиль получает от Торы;

Сначала Израиль находится «ниже» Торы: в Зоаре говорится о трёх связях — Израиль связан с Торой, а Тора со Святым, благословен Он, — поэтому Израиль получает от Торы.

אבל אח"כ הם מתעלים למעלה ממנה וכענין שנאמר ועשיתם אתם וכן אשר יעשה אותם האדם¹¹⁴
 שישאל הם הממשיכים אור א"ס לבחינת התורה להיות אא"ס [אור אין סוף] מתלבש בחכמה שזהו פי'
 עוסק בתורה לשמה^{115, 116} לשמ"ה ממש וכמ"ש במ"א.

но впоследствии он поднимается выше неё, как сказано: «И вы исполните их», а также: «что человек исполнит»: ведь именно Израиль ниспосылает Бесконечный свет (Ор Эйн Соф) на уровень Торы, чтобы Бесконечный свет облакался в Хохму. В этом смысл слов о том, кто «занимается Торой лишма» — ли-шма, буквально «ради Имени», как объясняется в другом месте.

Позднее они поднимаются выше неё. Стихи «вы исполните их» и «что человек исполнит» подразумевают, что Израиль «создаёт» Тору и мицвот: посредством изучения Торы и исполнения мицвот они ниспосылают Бесконечный свет в Тору, чтобы он облакался в Хохму. Изучать Тору лишма, «ради Имени», означает именно это.

וזהו שאמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] שמתחלה יהיה בתורת ה' חפצו ואחר כך ובתורתו יהגה שנקראת
 על שמו¹¹⁷ וד"ל [ודי למבין]:^{118, 119}

И в этом смысл слов наших мудрецов, благословенной памяти: сначала «его желание — в Торе Авая», а затем «в Торе своей он размышляет», ибо она называется его именем. Этого достаточно понимающему.

Так мудрецы говорят о стихе из Теилим: сначала Тора называется «Торой Авая», а впоследствии, когда человек потрудился над ней, — «его Торой», названной его именем.

РАЗДЕЛ 5 • 113-18

Грех и Святое Святых

13 ד אך כל זה הוא בקיום התורה והמצות אבל בהיפוך העובר ופוגם אפילו בביטול מ"ע [מצות עשה] ואפילו

מי שאפשר לו לעסוק בתורה ואינו עוסק הרי עושה

4. Однако всё это относится к соблюдению Торы и мицвот. В противоположном случае — когда человек преступает заповеди и наносит ущерб, даже пренебрегая положительной заповедью, и даже если он может заниматься Торой, но не занимается ею, — он тем самым создает

Всё это относится к соблюдению Торы и мицвот. Противоположное также имеет последствия: пренебрежение даже одной положительной заповедью или отказ изучать Тору, когда человек способен это делать, сами по себе являются упущением.

חסרון בהמשכת בחיי קדש העליון וכ"ש [וכל שכן] בעברו על מל"ת [מצות לא תעשה] דאורייתא או דרבנן הרי עי"ז מטמא נפשו שהיא בחי' טהורה וכו' וכמו שע"י המצות היא מתעלית מבחי' טהרה לבחי' קדושה

недостаток в нисхождении уровня высшей святости; тем более — если он преступает запретительную заповедь, установленную Торой или мудрецами: этим он оскверняет свою душу, которая относится к уровню «чистоты» и т. д. И подобно тому, как благодаря мицвот она поднимается с уровня чистоты на уровень святости,

Такое пренебрежение оставляет недостаток в нисхождении высшей святости. Нарушение запрета — установленного Торой или мудрецами — приводит к большему: оно оскверняет душу, корень которой относится к уровню «чистоты».

וזהו ענין והיתה נפש אדוני צרורה בצרור¹²⁰ כו' כמו הזורק אבן ע"י הצרור שמגביהו למעלה מטבעו. כך הוא העלייה ע"י המצות.

таков смысл слов: «И душа господина моего будет завязана в узле [жизни]» и т. д.: подобно тому, как камень бросают с помощью пращи, которая поднимает его выше, чем он мог бы подняться по своей природе, так и мицвот возносят душу;

Мицвот поднимают душу с уровня чистоты на уровень святости, как говорит Авигайль Давиду: «душа господина моего будет завязана в узле жизни». Это подобно камню, вложенному в пращу: его бросают выше, чем он мог бы подняться сам по своей природе.

14 וכך לעומת זה על ידי העוונות כתיב ואת נפש אויביך יקלענה בתוך כף הקלע¹²¹ שנזרקת למרחוק מאד בסטרא דמסאבא מה

И соответственно этому, о грехах сказано: «Душу врагов Твоих Он выбросит, словно из пращи»: ее забрасывает очень далеко, в область нечистоты, которая

Грехи приводят к обратному результату, как сказано во второй половине того же стиха: «Душу врагов Твоих Он выбросит, словно из пращи». Душа отбрасывается далеко, в область нечистоты.

שהוא רחוק מאד מאד מבחי' טהורה היא וכו' וכמ"ש במ"א בד"ה כי ביום הזה יכפר.

очень, очень далека от уровня «она чиста» и т. д., как объясняется в другом месте, в маамаре, начинающемся словами «Ибо в этот день Он искупит».

Эта область предельно далека от корня души — от уровня «она чиста». Подробнее об этом говорится в маамаре «Ибо в этот день Он искупит».

והתיקון לזה הוא לדלג שור¹²² ע"י התשובה להמשיך מבחי' היותר גבוה גם מבחי' הקדש עליון שבזה ימולאו כל הפגמים והחסרונות שנעשו בקדש

Исправление этого — «перепрыгнуть через стену» посредством тшувы: привлечь из уровня, который выше даже высшей святости; благодаря этому восполнятся все изъяны и недостатки, возникшие в Святом (кодеш).

Исправление состоит в тшuve, которая «перепрыгивает через стену»: она привлекает из уровня, стоящего выше даже высшей святости, и этот уровень способен восполнить каждый изъян и недостаток, возникший в Святом (кодеш).

והיינו ע"י כה"ג [כהן גדול] שנכנס ביוה"כ [ביום הכפורים] לבית קדש הקדשים^{123, 124} אשר בחי' קדש הקדשים הוא למעלה מעלה גם מבחי' קדש העליון וכמ"ש בזהר ס"פ משפטים (דקכ"א סע"א [סוף עמוד א]).¹²⁵

Это происходит благодаря первосвященнику, который в Йом-Кипур входит в Дом Святого Святых. Ведь уровень Святого Святых несравненно выше даже уровня высшей святости, как написано в Зоаре, в конце раздела Мишпатим (121a, в конце страницы):

Этот высший уровень привлекается благодаря тому, что первосвященник входит в Святой Святых в Йом-Кипур. Святой Святых намного выше даже высшей святости, как сказано в Зоаре о разделе Мишпатим.

שהחכמה שהיא בחי' קדש העליון נפקא מאתר דאקרי קדש הקדשים¹²⁶ וזהו ענין והחכמה מאין תמצא.¹²⁷

Хохма, являющаяся уровнем высшей святости, «исходит из места, называемого Святым Святых». В этом смысл слов: «И Хохма находится из аин (ничто)».

В Зоаре сказано, что Хохма, высший кодеш, «исходит из места, называемого Святым Святых». Стих «Хохма находится из аин» понимается так же: Хохма исходит из того, что выше нее, — из «ничто» (аин).

ועיין עוד בזהר בראשית (דמ"ה סע"א [סוף עמוד א] וע"ב). ובפ' פקודי (דרס"א) וע' עוד בפ' יתרו (דס"ז ע"ב)

См. также Зоар, Берешит (45a, в конце страницы, и 45б), раздел Пкудей (261), а также раздел Итро (67б),

Здесь приводятся другие отрывки Зоара о Святом Святых: на Берешит (45a-б), на Пкудей (261) и на Итро (67б).

גבי אית מלך לעילא דאיהו רזא דקדש הקדשים ותחותיה אית כהן¹²⁸ כוי דאקרי גדול כוי ובפי הרמ"ז
[הרב משה זכות] שם וזהו ענין המלך הקדוש¹²⁹ שאומרים בעשי"ת [בעשרת ימי תשובה]¹³⁰

где говорится: «Есть Царь наверху, Который есть тайна Святого Святых, а под Ним — священник» и т. д., «который называется великим» и т. д.; см. также комментарий Рамаза там. В этом смысл слов «Святой Царь», которые произносят в Десять дней тшувы.

В Зоаре на Итро сказано, что наверху есть Царь — тайна Святого Святых, а под Ним священник, «называемый великим»; там же приводит комментарий Рамаз (рабби Моше Закуто). Поэтому в Десять дней тшувы третье благословение молитвы «Амида» завершается словами «Святой Царь» (А-Мелех а-Кадош).

וביאור הענין היינו כי קדש העליון זהו בחי' סוכ"ע¹³¹ שאינו מתלבש בבחי' עלמין כ"א סובב ומקיף עליהם שלכן נקרא קדש כנ"ל.

Смысл этого объяснения таков: высшая святость — это уровень света, окружающего все миры (совев коль альмин), который не облачается в миры, а окружает их; поэтому он и называется кодеш, как упоминалось выше.

Высший кодеш — это совев коль альмин, свет, окружающий миры, но не входящий в них. Поэтому он и называется кодеш — «отделенный».

אך באמת גם בחי' סוכ"ע אינו ערוך למהותו ועצמותו ית' שאינו בגדר עלמין כלל לא בבחי' סובב

Но в действительности даже уровень света, окружающего все миры (совев коль альмин), несопоставим с Его сущностью и сущностным бытием, да будет Он благословен, ибо Он вообще не относится к категории миров — ни как окружающий их (совев).

Но даже совев коль альмин несопоставим с сущностью Б-га, которая вообще не определяется через миры, даже как окружающая их.

ולא בבחי' ממלא וזהו פי' ולא נערוך אליו קדושתו.¹³² שאפי' [שאפילו] בחי' קדש העליון אינו ערוך אליו כלל.

и ни как наполняющий их (мемале коль альмин). В этом смысл слов: «Его святость несопоставима с Ним»: даже уровень высшей святости совершенно несопоставим с Ним.

И Он не определяется как наполняющий их. В этом смысл слов: «Его святость несопоставима с Ним»: даже высший кодеш — ничто рядом с Ним.

15 ועמ"ש בד"ה ועשית ציץ¹³³ זהב¹³⁴ בענין קדש למד מלמטה¹³⁵ הוי' מלמעלה שבחינת קדש למד הוא עדיין מלמטה לגבי שם הוי' דלעילא כו' ע"ש ולכן נקרא קדש הקדשים שהוא מובדל ומרומם גם מבחי' סוכ"ע שהוא בחי' קדשים.

См. сказанное в маамаре, начинающемся словами «И сделай золотую пластину (ציץ)», о выражении «קדש» с буквой ламед внизу, а Авая — вверху: уровень «קדש ла-» всё ещё находится ниже по отношению к имени Авая, находящемуся выше, и т. д.; см. там. Поэтому оно и называется Святая святых (Кодеш кодашим), ибо отделено и возвышено даже над уровнем света, окружающего все миры (совев коль альмин), который и есть уровень «святынь» (кодашим).

Циц — золотая пластина первосвященника — несла надпись «Святыня Б-гу» в две строки: внизу — «קדש ла-», а над ним — имя Авая. В маамаре о цице объясняется, что «קדש» всё ещё ниже самого имени; поэтому уровень, отделённый даже от совев коль альмин, который сам относится к «святыням», называется «Святая святых».

16 וכמ"ש והבדילה הפרוכת לכם¹³⁶ בין הקדש ובין קדש הקדשים וע"י שממשיכים מבחי' קדש הקדשים עי"ז מתמלאים כל החסרונות

Как сказано: «И завеса будет отделять для вас Святое от Святой святых». И благодаря привлечению света с уровня Святой святых восполняется всякий недостаток,

Завеса отделяла Святое от Святой святых — два различных уровня. Привлечение света из Святой святых восполняет всякий недостаток.

כי בחי' קדה"ק [קודש הקדשים] הוא הממלא כל שמהן¹³⁷ ונקרא שלימו דכולהון¹³⁸ וכמשל המעיין שנסתם ונהר שנחרב ויבש שחופרין בעומק יותר כו' וכמ"ש במ"א.

ибо уровень Святой святых — это то, что «наполняет все Имена» и называется «совершенством их всех». Это подобно роднику, который закупорился, или реке, которая разрушилась и высохла: тогда роют глубже и т. д., как объясняется в другом месте.

Святая святых соответствует тому, что сказано в «Тикуней Зоар» о Самом Б-ге: Он «наполняет все Имена» и является «совершенством их всех». Перекрытый родник или высохшую реку можно восстановить, если копать глубже — до источника, который питает их.

וזהו וכפר על הקדש מטומאות ^{139, 140} בניי [בני ישראל] שימשיך וימלא כל הפגמים שנעשו בבחי' קודש העליון ע"י טומאות בניי [בני ישראל] כנ"ל ועיין בזהר ח"ב [חלק ב'] (דקפ"ה ע"ב ודרי"ט ע"ב)

И это означает: «И искупит Святое от нечистот сынов Израиля»: он привлечет свет и восполнит все изъяны, возникшие на уровне высшей святости из-за нечистот сынов Израиля, как сказано выше. См. «Зоар», часть II (1856 и 2196).

Так разрешается вопрос, поставленный в начале, — как искупить «Святое»: коэн гадоль привлекает свет из Святой святых и восполняет изъяны, причиненные нечистотой Израиля высшей святости. В приведенных отрывках «Зоара» этот стих связывается с очищением в Йом-Кипур.

והנה באמת גם עכשיו התשובה מועלת לזה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] יש קונה עולמו בשעה ¹⁴¹ א' והיינו מפנישהעוה"ז הוא עולם התמורה שבו האדם יכול לשנות את טעמו מרע לטוב מיד כרגע

И вот, поистине, и теперь тшува действенна в этом отношении, как сказали наши мудрецы, благословенной памяти: «Есть тот, кто обретает свой мир за один час». Это потому, что этот мир — мир перемены (тмура), в котором человек может сразу, в одно мгновение, изменить свой настрой со зла на добро;

Даже теперь, без Храма, тшува способна привести к этому; мудрецы говорят, что человек может «обрести свой мир за один час». Этот мир — мир перемены, в котором человек может в одно мгновение обратиться от зла к добру.

שהרי ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ת"ח [תלמיד חכם / תלמידי חכמים] שעבר עבירה ביום אל תהרהר אחריו כלילה ¹⁴² שבודאי עשה תשובה ואינו כמו העוה"ב [העולם הבא] ששם הכל בהדרגה כפי הראוי ע"פ

ведь наши мудрецы, благословенной памяти, сказали: «Если учёный Торы совершил прегрешение днём, не подозревай его ночью», ибо он, несомненно, совершил тшуву. Это не так, как в Будущем мире, где всё происходит постепенно, согласно тому, что подобает по закону

Мудрецы говорят даже, что учёный Торы, согрешивший днём, наверняка раскаялся к наступлению ночи. Будущий мир устроен иначе: там всё совершается шаг за шагом, согласно строгому суду.

הדין וצ"ל כף הקלע ¹⁴³ תחלה ¹⁴⁴ ואח"כ גיהנם ואח"כ ג"ע [גן עדן] התחתון ואח"כ ג"ע [גן עדן] העליון משום שעוה"ב [שעולם הבא] הוא בחי' זיו השכינה ¹⁴⁵ וא"א לקבל האור והזיו אלא בהדרגה

: сначала должно быть «пращное ущелье», затем Геином, затем нижний Ган Эден, а после него высший Ган Эден. Ведь Будущий мир — это уровень сияния Шхины, и принять свет и сияние можно только постепенно.

Там душа проходит сначала через «пращное ущелье», затем через Геином, а потом через нижний и высший Ган Эден. Будущий мир — это сияние Шхины, которое можно принять только постепенно.

אבל בעוה"ז נמשך מבחי' שלמעלה מכל ההשתלשלות והוא השווה ומשווה קטן וגדול¹⁴⁶ משום דקמיה כחשכה כאורה¹⁴⁷

Но в этом мире привлекается свет с уровня, стоящего выше всей цепи нисходящих миров (иштальшелут); Он «уравнивает и делает малое равным великому», потому что перед Ним «тьма как свет»,

Однако в этом мире человек может привлечь свет от того, что выше всего иштальшелут, — от Того, Кто, как сказано в молитве на Высокие праздники, «уравнивает и делает малое равным великому», ибо для Него «тьма как свет».

וגם חשך לא יחשיך¹⁴⁸ כנודע וכמ"ש במ"א בד"ה צו את בניי [בני ישראל] כו' את קרבני לחמי¹⁴⁹ כו'.^{150, 151}

и «также тьма не затемняет», как известно, и как объясняется в другом месте, в маамаре, начинающемся словами «Повели сынам Израиля» и далее: «Моя жертва, Мой хлеб» и т. д.

Для Него «также тьма не затемняет»: для Него нет различия между тьмой и светом, поэтому Он может сразу обратить зло в добро. Об этом говорится в маамаре «Повели сынам Израиля... Моя жертва, Мой хлеб».

17 והטעם משום שעוה"ב [שעולם הבא] נקי עולם ברור¹⁵² שכבר נברר כל דבר ובא על מקומו וא"א להיות שינוי מזו לזו משא"כ בעוה"ז

Причина в том, что Будущий мир называется «ясным миром» (олам барур): в нем уже все очищено (нивар) и заняло свое место, и переход из одного состояния в другое невозможен; в отличие от этого мира,

Причина различия такова: Талмуд называет Будущий мир «ясным миром», где все уже разобрано и поставлено на свое место, поэтому ничто не может перейти из одного состояния в другое.

שהוא קודם גמר הבירור עדיין ושורה בו בחי' המברר שהוא הוא כל יכול לשנות מרע לטוב כו'.

который еще не достиг завершения очищения (биур); в нем пребывает уровень Того, Кто очищает, — Того, Кто может все и способен изменить зло на добро и т. д.

Этот мир все еще находится в процессе очищения (биур), и в нем пребывает Тот, Кто очищает. Он может все, в том числе обратить зло в добро.

18 ולכן כתיב מי לי בשמים¹⁵³ ועמך לא חפצתי בארץ שמים וארץ הם ג"ע [גן עדן] עליון ותחתון וכן ועמך הוא כענין מ"ש

Поэтому сказано: «Кого имею я на небесах? И с Тобой (ве-имха) ничего не желаю на земле». «Небо» и «земля» — это высший и нижний Ган Эден; и также «с Тобой» — в том смысле, как сказано:

Поэтому псалмопевец говорит: «Кого имею я на небесах? И с Тобой ничего не желаю на земле». Небо и земля — это высший и нижний Ган Эден; «с Тобой» означает то, что пребывает вместе с Б-гом, а не Самого Б-га.

כי עמך¹⁵⁴ מקור חיים שמקור חיים הוא זיו השכינה המאיר בג"ע [בגן עדן] נקרא עמך שהוא טפל ובטל אצלו ית'.

«Ибо у Тебя источник жизни»: «источник жизни» — это сияние Шхины, освещающее Ган Эден; оно называется «с Тобой», поскольку вторично и ничтожно перед Ним, благословен Он.

Как сказано: «Ибо у Тебя источник жизни»: сияние Шхины, освещающее Ган Эден, пребывает «с» Б-гом, вторично по отношению к Нему и ничтожно перед Ним.

ובכולן אין לי חפץ זולת בעצמותו ית' דוקא שהוא הכל יכול כנ"ל. אך הנה עכ"ז [עם כל זה] הרי ארז"ל [אמר רבותינו זכרונם לברכה] עבר אדם על ל"ת [לא תעשה] ושכ¹⁵⁵ תשובה תולה ויוהכ"פ [יום הכפורים] מכפר

Во всём этом нет у меня желания — только в Его сущности, благословен Он, именно потому, что Он Всемогущ, как говорилось выше. Однако, несмотря на это, наши мудрецы, благословенной памяти, сказали: «Если человек нарушил запрет и совершил тшуву, [тшува] приостанавливает наказание, а Йом-Кипур искупает»,

Псалмопевец не желает ничего из этого — только сущности Б-га, Который может всё. И всё же мудрецы учат, что за нарушение запрета тшува лишь приостанавливает наказание, а Йом-Кипур завершает искупление.

כי להיות המשכה זו מבחי קדש הקדשים זהו בחי יוהכ"פ [יום הכפורים] שבו נכנס כה"ג [כהן גדול] בבית קדש הקדשים.

ибо нисхождение этого света должно исходить с уровня Святая святых; это и есть уровень Йом-Кипура, когда Коэн Гадоль входит в Дом Святая святых.

Причина в том, что нисхождение света из Святая святых относится к Йом-Кипуру — дню, когда Коэн Гадоль входит туда.

Окропление кровью

19 והנה סדר עבודת כה"ג [כהן גדול] הוא שלוקח דם הפר ודם השעיר ומזה נגד הארון בין הבדים שבארון

מונחים הלוחות שכתוב בהן אנכי¹⁵⁶

Итак, порядок служения первосвященника таков: он берет кровь быка и кровь козла и кропит ею напротив Ковчега, между шестами; в Ковчеге лежат Скрижали, на которых написано: «Я —»

В Йом-Кипур первосвященник кропил кровью быка и козла в сторону Ковчега, между его шестами. В Ковчеге лежали Скрижали, начинающиеся словами: «Я — Авая, Б-г твой».

ולא יהיה לך¹⁵⁷ אנכי כולל כל המ"ע [המצות עשה]¹⁵⁸ ולא יהי [יהיה] כולל כל מל"ת [מצות לא תעשה] ובהעלאת דם לשם יכופרו כל הפגמים שנעשו בקדש.

и «Да не будет у тебя»: «Я —» включает все повелительные мицвот, а «Да не будет у тебя» — все запретительные мицвот. И благодаря вознесению крови туда искупаются все повреждения, причиненные в Святом.

Далее следуют слова: «Да не будет у тебя других богов». «Я —» включает все повелительные мицвот, а «Да не будет у тебя» — все запреты; поэтому вознесение крови туда искупает всякое повреждение, причиненное в Святом.

כי הנפש אלקית שבאדם מצד עצמה אינה חוטאת¹⁵⁹ כלל רק נפש הבהמית היא הנפש החוטאת ומתכפרים עוונותיה ע"י הקרבת דם הקרבנות

Ибо Б-жественная душа человека сама по себе вовсе не грешит; грешит лишь животная душа, и ее грехи искупаются принесением крови жертвоприношений,

Б-жественная душа сама по себе не грешит; грех исходит от животной души. Поэтому грехи животной души искупаются кровью животных, принесенных в жертву.

כי הבהמות בשרשן הם למעלה מבחי האדם וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אחר וקדם צרתי¹⁶⁰ אחר למע"ב [למעשה בראשית]¹⁶¹ שהרי תחלה נאמר תוצא הארץ נפש חיה¹⁶² למינה בהמה ורמש כו'.

ибо в своем корне животные выше человека; как сказали наши благословенной памяти мудрецы: «Сзади и спереди Ты создал меня»: сзади — [последним] в творении. Ведь сначала сказано: «Да произведет земля живых существ по их роду, скот и пресмыкающихся» и так далее,

Животные укоренены выше человека. Мудрецы истолковали слова «Сзади и спереди Ты создал меня» так: человек был сзади, то есть последним в творении; животные были созданы прежде, как видно из стиха: «Да произведет земля живых существ».

20 ואח"כ מאמר נעשה אדם¹⁶³ כו' וכנודע גם ממה שאנו רואים בגשמיות שהאדם ניזון ומקבל חיות

מדצ"ח [מדומם צומח חי]

А затем было изречение: «Сотворим человека» и т. д. Это известно также из того, что мы видим в материальном мире: человек питается и получает жизненную силу от неживого, растительного и животного мира;

После животных прозвучало: «Сотворим человека». Повседневный опыт показывает тот же порядок: человек живёт за счёт неживого, растительного и животного миров.

שהרי ארץ שהיא בחי הדומם היותר אחרונה במדרגה הנה ממנה יצא לחם¹⁶⁵.¹⁶⁴ והיתה לראש פנה¹⁶⁶ לצח"מ [לצומח חי מדבר].

ибо земля, относящаяся к уровню неживого и занимающая самое низкое место по степени, — из неё выходит хлеб, и она стала краеугольным камнем для растительного, животного и говорящего.

Земля, самая низкая из всего сущего, даёт хлеб и становится «краеугольным камнем», поддерживающим растения, животных и человека.

21 וכן הצומח וחי נגד המדבר שהוא מקבל חיות מהם וגם מוסיפים דעת באדם כמו שמצינו בר"נ כששאלו

ממנו בענין ה' בקר וה' חצאי בקר אמר עדיין לא אכילנא בישראל דתורא¹⁶⁸.¹⁶⁷ כו'

Так же и растительное и животное по отношению к говорящему: он получает от них жизненную силу, и они также добавляют человеку понимания (Даат). Так было с Равом Нахманом: когда его спросили о законе «пять голов крупного скота» и «пять половин голов крупного скота», он ответил: «Я еще не ел мяса быка» и т. д.,

Растения и животные не только поддерживают жизнь человека, но и добавляют ему понимания. Когда Рава Нахмана спросили о законе «пять голов крупного скота» и «пять половин голов крупного скота», он ответил, что еще не ел мяса быка.

חמרא וריחי פיקחני¹⁶⁹ הרי קיבל ענין גדול שבתורה שוא אותו הדין הנ"ל מאכילת בישרא דתורא

«Вино и благовония делают меня сообразительным». Так благодаря мясу быка он постиг великий вопрос Торы — именно тот закон, о котором говорилось выше.

Мудрецы также говорят: «Вино и благовония делают меня сообразительным». Благодаря мясу Рав Нахман постиг великий вопрос Торы — именно тот закон.

והיינו לפי ששרשן ממקום גבוה מאד נעלה רק שנפלו וירדו למטה מטה עד שהם למטה מהדעת כי הבהמה אין לה שכל

Это потому, что их корень находится в чрезвычайно высоком и возвышенном месте; однако они пали и опустились все ниже и ниже, пока не оказались ниже уровня понимания (Даат), ибо у животного нет разума,

У животных нет разума, и они находятся ниже уровня понимания; однако их корень чрезвычайно высок, хотя они и пали все ниже и ниже.

אבל שרשה למעלה מהדעת וכאשר היא מתבררת מוספת כח וחיו ת באדם ונותנת לו דעת כו'

но его корень выше уровня понимания. Когда животное очищается, оно добавляет человеку силы и жизненной силы, а также дает ему понимание и т. д.

Когда животное очищается, то есть используется для святой цели, раскрывается его высокий корень, и оно добавляет человеку силы, жизненной силы и понимания.

וכמ"כ [וכמו כן] הוא ענין ההזאה שמוציא דם הפר והשעיר שהוא עיקר פנימית החיות שלהם ומעלה אותם עד מקום הלוחות והארון¹⁷⁰ ואז הוא ממשיך ממקום גבוה מאד נעלה ומכפר וממלא כל הפגמים שנעשו בקדש כו'

Так же и смысл кропления: извлекают кровь быка и козла, которая составляет саму сущность их внутренней жизненной силы, и возносят ее к месту Скрижалей и Ковчега. Тогда привлекают свыше, из чрезвычайно высокого и возвышенного места, и искупают, восполняя все изъяны, возникшие в Святилище, и т. д.

Кропление действует таким же образом: кровь — внутренняя жизненная сила животного — возносится к Ковчегу и Скрижалям, и благодаря ее высокому корню первосвященник привлекает свыше, из чрезвычайно возвышенного места, восполняя каждый изъян, возникший в Святилище.

(וענין ההזאה זהו ענין תשובה בחילא יתיר¹⁷¹ וזהו ע"ד הנזכר לעיל בענין זרקא וכמ"ש במ"א בענין מדלג כו' ועי"ז נמשך גם כן מלמעלה בחי' וזרקתי עליכם מים טהורים¹⁷² שהוא מלמעלה מסדר השתלשלות כנודע):

(Смысл кропления — тшува (возвращение) с большей силой; это подобно сказанному выше о зарка и объясненному в другом месте о «перепрыгивании» и т. д. Благодаря этому также привлекается свыше аспект слов: «И окроплю вас чистой водой» (ве-заракти), исходящий из того, что выше порядка нисходящих миров (иштальшелут), как известно.)

Кропление (haza'ah) соответствует тшuve, которая привлекает свыше «с большей силой», подобно взмывающей вверх зарка и «перепрыгиванию», о котором говорится в другом месте. В ответ на это свыше, выше порядка иштальшелут, изливается обещанное: «И окроплю вас чистой водой» (ве-заракти).

РАЗДЕЛ 7 • §22-27

Шабат Шабатон: «он» и «она»

22 ה והנה עם כל הנ"ל יוכן ענין שבת שבתון. והוא כענין מ"ש עולת שבת בשבתו.^{173, 174}

5. Теперь, исходя из всего сказанного выше, станет понятен смысл слов «Шабат шабатон». Это подобно сказанному: «Всесожжение Шабата — в свой Шабат».

Исходя из всего сказанного, можно понять название «Шабат шабатон». Это подобно словам «всесожжение Шабата — в свой Шабат»: Шабат внутри Шабата.

שכמו ששבת לגבי ששת ימי המעשה הוא עליית העולמות שמתעלים מאד נעלה. כך הוא בחי' שבת שבתון לגבי שבת שהוא בחי' שבת של השבתות של כל השנה.

Ибо подобно тому, как Шабат по отношению к шести будням — это восхождение миров, которые поднимаются на чрезвычайно высокий уровень, так и уровень «Шабат шабатон» по отношению к Шабату — это Шабат Шабатов всего года.

Как Шабат поднимает миры над шестью буднями, так «Шабат шабатон» возвышается над Шабатом: это Шабат всех Шабатов года.

ועיין בזהר ס"פ אחרי (דע"ט ע"ב) והוא בחי' קדש הקדשים שזהו בחי' יוהכ"פ [יום הכפורים] כי שבת נקרא קדש

См. Зоар, конец раздела Ахарей (79б). Это уровень Святая святых, то есть уровень Йом-Кипура, ведь Шабат называется «святым» (кодеш),

«Шабат шабатон» — это Святая святых, уровень Йом-Кипура, тогда как обычный Шабат называется лишь «святым» (кодеш).

אבל ביוה"כ [ביום הכפורים] נכנס הכ"ג לקדש הקדשים שהוא מקור כל בחיי הקדשים והוא שלימו דכולהו וממלא כל שמהן^{175, 176} כנ"ל והיינו בחיי י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] המתגלים ביוכ"פ [ביום כפור / ביום הכפורים] שהן עליונות מאד ומהם מקור הסליחה והמחילה כנודע.

а в Йом-Кипур первосвященник входит в Святая святых, которая является источником всех уровней святости; это «совершенство их всех» и «наполняет все Имена», как сказано выше. Это уровень Тринадцати атрибутов милосердия, раскрывающихся в Йом-Кипур: они чрезвычайно высоки, и от них берет начало прощение и отпущение грехов, как известно.

В Йом-Кипур первосвященник входит в Святая святых — источник всякой святости, который «наполняет все Имена». Это Тринадцать атрибутов милосердия, раскрывающиеся в Йом-Кипур и являющиеся источником прощения и отпущения грехов.

23 והנה כאן כתיב שבת שבתון הוא לשון דכר וגם כתיב ועניתם בתשעה וכפ' אחרי כתיב היא לשון נוקבא ולא נזכר בתשעה אלא ועניתם סתם.

Итак, здесь сказано: «Шабат Шабатон — он», где употреблено слово мужского рода; также сказано: «и будете смирять... в девятый». А в разделе «Ахарей» употреблено слово «она», женского рода, и «в девятый» не упоминается — сказано лишь «и будете смирять», без уточнения.

Алтер Ребе возвращается к вопросам, поставленным в начале. В разделе «Эмор» этот день назван словом «он» (мужского рода), а пост предписан «в девятый»; в разделе «Ахарей» употреблено слово «она» (женского рода), и сказано только «будете смирять», без слов «в девятый».

והענין כי הא בהא תליא כי פ"י הוא לשון דכר היינו שישראל הם במדרגת דכר

Объяснение таково: одно зависит от другого. Смысл слова «он», употребленного в мужском роде, состоит в том, что Израиль находится на ступени мужского начала,

Эти два различия взаимосвязаны. Мужское начало, обозначенное словом «он», означает, что Израиль выступает в роли дающего, того, кто проявляет инициативу.

והם המשפיעים וממשיכים גילוי הארה זו בכחם וע"ד שנוי [שנוכר] למעלה כפ' קדש ישראל לה' ראשית תבואתה שישראל הם ראש ומקור להתורה וכמ"ש ועשיתם אתם כנ"ל

и именно они даруют и своим усилием низводят раскрытие этого сияния. Это подобно сказанному выше о стихе: «Израиль свят для Аваи, начаток ее урожая»: Израиль — глава и источник Торы. И, как сказано: «И вы сделаете их», как упоминалось выше.

Израиль сам низводит это раскрытие, как объяснялось выше: Израиль — «начаток», глава и источник Торы, тот, кто «делает» ее.

והיינו ע"י ועניתם את נשפתיכם בתשעה¹⁷⁷ ופי' בתשעה ולכאורה בתשיעי מבע"ל אבל הענין דקאי על כל ה' מדות שבנפש שכולם יהיו בכ"י אתכפייא ואתהפכא

И это достигается посредством слов: «И будете смирать души ваши в девятый». Смысл слов «в девятый» (бе-тиша): по-видимому, следовало бы сказать бе-тшій — «в девятый день». Однако имеется в виду, что речь идет обо всех девяти качествах души: все они должны пребывать в состоянии подчинения (иткафья) и преобразования (итапха).

Это достигается посредством слов «смирать души ваши в девятый». Выражение «в девятый», а не «в девятый день», указывает на девять качеств души: все они должны быть подчинены (иткафья) и даже преобразованы (итапха).

ולכן מצוה להתענות בכל ה' ימים^{178, 179} שהם כנגד ט' מדות כידוע והוא ענין הנסירה שבכל יום נסר מדה¹⁸⁰ א' ופי' נסירה היינו להפריד מדות הנה"א [הנפש האלקית] מהנה"ב [מהנפש הבהמית] שלא תהיינה דבוקות ונמשכות אחר מדות הנה"ב [הנפש הבהמית]

Поэтому заповедано поститься все девять дней, соответствующих девяти качествам, как известно. В этом состоит смысл «отделения распиливанием» (несира): каждый день одно качество отделяется распиливанием. Смысл несире — отделить качества Б-жественной души от животной души, чтобы они не были связаны с качествами животной души и не следовали за ними.

Отсюда обычай поститься в девять дней перед Йом-Кипуром — по одному дню на каждое качество. Согласно учению Ари, эти дни посвящены несире, «отделению распиливанием»: каждый день отделяется одно качество. Здесь это означает отделение каждого качества Б-жественной души от его привязанности к животной душе.

וזהו ענין התענית כי המזון והשובע מחבר הנה"ב [הנפש הבהמית] עם הנה"א [הנפש האלקית] כמ"ש וישמן ישורון ויבעט. שמנת עבית¹⁸¹ כו'.

В этом и состоит смысл поста: пища и насыщение соединяют животную душу с Б-жественной душой, как сказано: «И потолстел Йешурун, и взбрыкнул; ты растолстел, отяжелел...» и так далее;

Пища и насыщение связывают две души, как говорится в стихе о Йешуруне: «потолстел и взбрыкнул».

משא"כ התענית מחליש כח הנה"ב [הנפש הבהמית] ויבא לידי הכנעה ולהפרד ממדות נה"ב [נפש הבהמית] ועי"ז מעורר כן למעלה שינסרו הגבורות וישארו חסדים טובים כו' ואח"כ עי"ז יומקתו גם הגבורות.¹⁸²

пост же, напротив, ослабляет силу животной души, и человек приходит к подчинению и отделяется от качеств животной души. Благодаря этому он вызывает подобное и наверху: чтобы Гвурот были отделены распиливанием, а добрые Хасадим сохранились, и так далее; впоследствии же благодаря этому смягчатся и сами Гвурот.

Пост ослабляет животную душу и приводит ее к подчинению, освобождая качества Б-жественной души. В ответ и наверху Гвурот (строгости) «отделяются распиливанием», оставляя добрые Хасадим (милосердие), а в итоге смягчаются и сами Гвурот.

24 ועמ"ש ע"פ כי אברהם לא ידענו^{183, 184} קצתו מענין זה ובביאור ע"פ אני ישנה¹⁸⁵ גבי אחותי.

См. также отчасти об этом в сказанном о стихе «Ибо Авраам не знает нас», а также в объяснении стиха «Я сплю», где речь идет о словах «сестра моя».

Алтер Ребе отсылает к двум разборам этой темы: маамару на слова «Ибо Авраам не знает нас» и объяснению слов «Я сплю [но сердце мое бодрствует]... открой мне, сестра моя».

ועוד זאת ענין התענית שהוא מרצה ונק' יום רצון¹⁸⁶ כידוע היינו לפי שע"י התענית דוקא נמשך הארה מלמעלה למטה

Кроме того, пост приносит благоволение и называется «днем благоволения» (йом рацон), как известно. Это объясняется тем, что именно посредством поста свыше вниз нисходит сияние;

Пост также называют «днем благоволения» (йом рацон), поскольку именно пост ниспосылает свет свыше.

כי ענין האכילה הוא העלאת החיות ממטה למעלה שהמאכל נכנס לאצטומכא ומתברר ונעשה דם כו'

ибо смысл еды состоит в вознесении жизненной силы снизу вверх: пища поступает в желудок, перерабатывается и становится кровью и т. д.,

Прием пищи действует снизу вверх: пища поступает в желудок, перерабатывается и становится кровью.

עד שנעשה חיות למוח והכל העלאה ממטה למעלה ולמעלה ג"כ הוא בחינת בירורים והעלאת הניצוצות ממטה למעלה כידוע.

пока она не становится жизненной силой для мозга; весь этот процесс представляет собой вознесение снизу вверх. И наверху также происходит отбор (биурим) и вознесение искр снизу вверх, как известно.

В конечном счете пища дает жизненную силу мозгу; весь этот процесс направлен снизу вверх. Наверху также отбор (биур) возносит искры святости снизу вверх.

אבל התענית שאינו אוכל כלום ואזי התפשטות חיותו הוא בהיפוך ממעלה למטה¹⁸⁷ שהמוח בעצמו משפיע חיות לכל האברים ממעלה למטה

Но во время поста человек ничего не ест, и тогда распространение его жизненной силы происходит противоположным образом — сверху вниз: сам мозг дает жизненную силу всем органам сверху вниз.

Во время поста в тело ничего не поступает, поэтому жизненная сила распространяется в обратном направлении — от мозга вниз, ко всем органам.

וגם למעלה מתעורר עי"ז גילוי אור וחיות ממעלה למטה והיינו מבחי"י י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] שהם מקור החיים שלימו דכולהו וממלא כל שמהן כנ"ל. וכיוהכ"פ [וכיום הכפורים] הוא התגלות רעוא דכל רעוין.¹⁸⁸

И наверху благодаря этому также пробуждается раскрытие света и жизненной силы сверху вниз, а именно с уровня Тринадцати атрибутов милосердия, которые являются источником жизни, «совершенством их всех» и «наполняют все имена», как сказано выше. А в Йом Кипур раскрывается «воля всех волей» (рава де-холь раавин).

Так же и наверху пост вызывает нисхождение света сверху вниз — от Тринадцати атрибутов милосердия, источника всей жизни. В Йом Кипур раскрывается «воля всех волей» — сокровенная воля Б-га.

25 והנה כשישראל הם במעלה עליונה להיות ועניתם בתשעה בחינות הנ"ל שבנפש שכולם יפרדו ממדות הגשמיים דנה"ב [דנפש הבהמית]

И вот, когда Израиль находится на высокой ступени, так что исполняется «и смиряйте себя... девятого» на девяти упомянутых выше уровнях души, и все они отделяются от материальных качеств животной души,

Это происходит, когда Израиль достигает высокой ступени «смирения себя девятого числа» — все девять качеств души отделяются от материальных черт животной души.

אזי בחיי שבת שבתון המתגלה ביוהכ"פ [ביום הכפורים] נקרא שבת שבתון הוא לשון דכר משא"כ כשאנחנו עושים תשובה מעומקא דליבא כ"כ [כל כך] להיות בבחי' ועניתם בתשעה כו'

тогда уровень «Шабат Шабатон», раскрывающийся в Йом-Кипур, называется «Шабат Шабатон ху» — употреблено слово мужского рода. Иначе обстоит дело, когда они не совершают тшуву из такой глубины сердца, чтобы достичь уровня «и смиряйте себя... девятого» и так далее,

Тогда раскрывающийся в Йом-Кипур «Шабат Шабатон» называется ху — словом мужского рода: сами Израиль выступают здесь дающей силой. Второй случай — когда их тшува недостаточно глубока, чтобы достичь уровня «смирения себя девятого числа».

רק עכ"ז [עם כל זה] נמשך בחיי שבת שבתון באתעדל"ע [באתערותא דלעילא] נאמר שבת שבתון היא לשון נקבה ע"ד איש מזריע¹⁸⁹ תהחלה יולדת נקבה.

однако и тогда уровень «Шабат Шабатон» нисходит благодаря пробуждению свыше; в этом случае сказано «Шабат Шабатон хи» — употреблено слово женского рода, подобно сказанному: «Если мужчина изливает семя первым, она рождает девочку».

Тогда раскрытие всё же происходит, но лишь благодаря пробуждению свыше, по инициативе Б-га, и называется хи — словом женского рода. Это поясняется учением Талмуда: «Если мужчина изливает семя первым, она рождает девочку»: когда инициатива исходит от дающего свыше, результатом становится «женское».

26 ועמ"ש מזה סד"ה והיה מספר בניי [בני ישראל]^{190, 191} ולכן בפי אחרי שלא נאמר ועניתם¹⁹² בתשעה נאמר שבת שבתון היא¹⁹³ וע"כ נאמר שם חקת עולם כי בחינה זו היא ודאי חקת עולם.

(См. сказанное об этом в конце маамара, начинающегося словами «И число сынов Израиля будет».) Поэтому в главе «АхареЙ», где не сказано: «И будете смирать себя девятого», сказано: «Шабат Шабатон она»; и потому там сказано: «вечный закон», ибо этот уровень, несомненно, является вечным законом.

В конце маамара «И число сынов Израиля будет» говорится об этом. В главе «АхареЙ», где не упоминается «девятого», сказано «хи» — «она», и добавлено «вечный закон», поскольку этот уровень исходит свыше, не зависит от служения Израиля и потому нисходит каждый год, вовеки.

אלא שכשישראל הם במעלה עליונה להיות ועניתם בתשעה נמשך שבת שבתון הוא ע"ד אשה מזרעת תחלה¹⁹⁴ יולדת זכר¹⁹⁵ והיינו שאז נמשך הגילוי ממדרגה עליונה יותר וזהו דכתבי וכפר על הקדש.¹⁹⁶

Однако когда Израиль достигает высшей ступени, так что возможно «смирять себя девятого», нисходит «Шабат Шабатон ху» — «он», подобно сказанному: «Когда женщина зачинает первой, она рождает мальчика». То есть тогда раскрытие нисходит с еще более высокой ступени. И это смысл написанного: «И искупит Святилище».

Когда Израиль достигает состояния «смирять себя девятого», нисходит уровень «ху» — «он», как сказано в Талмуде: «Если женщина зачинает первой, она рождает мальчика». Когда инициатива исходит снизу, раскрытие приходит с более высокого уровня. В этом и состоит искупление «Святилища».

27 ובסוף הפרשה כתיב וכפר את מקדש הקדש.¹⁹⁷ וזהו כנגד ב' המדרגות דשבת שבתון הוא ושבת שבתון היא.

И в конце отрывка сказано: «И искупит Святилище Святыни». Это соответствует двум уровням: «Шабат шабатон ху» и «Шабат шабатон хи».

Это также объясняет, почему в конце отрывка говорится о «Святилище Святыни»: две эти фразы соответствуют двум уровням — ху и хи.

דהיינו שכשהמשכה בחי' הוא לשון דכר אזי כח המשכה זו יפה לכפר גם על הפגמים שבקדש עצמו שהוא חכמה עילאה ממש.

То есть, когда нисхождение происходит на уровне ху — слове мужского рода, — сила этого нисхождения позволяет искупить даже изъяны в самой Святыне, то есть в самой высшей Хохме.

Когда раскрытие относится к уровню ху и привлекается служением самого Израиля, его силы достаточно, чтобы искупить даже изъяны в самой Святыне — в высшей Хохме.

אבל כשהמשכה בבחי' היא אינה מכפרת על הפגם שנוגע כביכול בבחי' קדש עצמו שהיא חכמה עילאה כ"א על מקדש הקדש שהוא בחי' בינה המקבלת מחכמה:

Но когда нисхождение происходит на уровне хи, оно не искупает изъян, затрагивающий, так сказать, саму Святыню — высшую Хохму, — а искупает лишь «Святилище Святыни», то есть уровень Бины, получающей от Хохмы.

Когда речь идет об уровне хи, он не может достичь изъяна, затрагивающего, так сказать, саму Хохму; он искупает лишь «Святилище Святыни» — Бину, получающую от Хохмы.

В СЛУЖЕНИИ

Маамар извлекает из этого практический урок. Каждую мицву следует исполнять с намерением исполнить повеление Царя, даже если ее содержание и само по себе побуждало бы человека к действию: именно принятие повеления поднимает душу выше миров. Перед Йом-Кипуром человеку следует «смирить» каждое из девяти качеств души — посредством поста и тшувы, исходящей из глубины сердца, — отделяя их от животной души, чтобы раскрытие этого дня было привлечено его собственным служением и достигло самой святости. И поскольку этот мир — мир перемен, тшува может в одно мгновение обратить человека от зла к добру.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ

1. Почему душе необходимо покинуть свой корень в «чистоте», чтобы достичь «святости»? Что дают ей тело и мицвот, чего не было у ее корня?
2. Чем отличается кадош с буквой вав от кодеш без нее и как это объясняет благословение «Который освятил нас Своими заповедями»?
3. Почему мицву необходимо исполнять «ради повеления Царя», даже если ее содержание — например, любовь, возникающая вслед за произнесением Шма, — пробудило бы человека естественным образом?
4. Почему в этом мире тшува может подействовать мгновенно, тогда как в Будущем мире все происходит поэтапно?
5. Что отличает Йом-Кипур как «он» от Йом-Кипура как «она» и что собственное служение человека добавляет к этому дню?

Примечания

АБЗАЦ 1

1 שבת שבתון

В примечании маамар датирован словами «מש"ש שנת», то есть временем Шабат Шува 5571 года; там же сказано, что запись этого маамара, сделанная Средним Ребе, другая запись и объяснение к нему напечатаны в конце этого тома. Читатель может сопоставить эти версии с приведенным здесь текстом.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מש"ש שנת תקע"א. בסוף סה"מ תק"ע ע' קמה נדפס הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי. הנחה אחרת שם ע' קסא. שם בע' קנו וע' קסו ביאור על מאמר זה. מאמר זה בשינויים ובתוס' הגהות נדפס באוה"ת ש"ש כרך ה ע' ב'קטו. שם ע' ב'קכה, כעין קיצור.

2 שבת שבתון מקרא . . קודש

Здесь цитируются слова из Leviticus 23:3; отрывок приведён ниже.

ויקרא כ"ג:3 Leviticus 23:3

שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּתוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ שַׁבָּת הוּא לַיהוָה בְּכָל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם:

Шесть дней можно выполнять работу, а в седьмой день — суббота полного покоя, священное собрание; никакой работы не делайте; это суббота для Вс-вышнего во всех жилищах ваших.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ויקרא כג, ג.

3 Стих в разделе «Эмор»: «Это будет для вас шабат полного покоя, и вы будете смирять свои души девятого числа месяца вечером». Его формулировка («девятого числа» — мужской род, ху) служит отправной точкой маамара.

ויקרא כ"ג:32 Leviticus 23:32

שַׁבָּת שַׁבָּתוֹן הוּא לָכֶם וְעַנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּתַשְׁעָה בְּתַשְׁעָה לַחֹדֶשׁ בְּעֶרְב׃ מְעַרְב־עַרְבֹת תִּשְׁבְּתוּ שַׁבְּתֹכֶם:

Это будет для вас суббота полного покоя, и смиряйте души ваши; в девятый день месяца вечером, от вечера до вечера, соблюдайте вашу субботу.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 ובפרשת אחרי כתיב

Параллельный стих в разделе «Ахареи»: «Это будет для вас шабат полного покоя, и вы будете смирять свои души — вечный закон». Здесь употреблено слово хи женского рода, не упоминается девятое число и добавлены слова «вечный закон».

ויקרא ט"ז:31 Leviticus 16:31

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ויקרא טז, לא.

АБЗАЦ 2

5 וגם לכאורה כאן היה ראוי לומר חקת עולם

В примечании отмечается, что этот вопрос отсутствует в обоих опубликованных там списках маамара, но присутствует в краткой рукописной заметке к маамару в том же сборнике: «а там сказано: вечный закон для ваших поколений».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

קושיא זו ליתא בהנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תק"ע ע' קמה. ובהנחה אחרת שם ע' קסא. אבל נמצא ברשימה מהמאמר נדפס שם ע' קנו "ושם נאמר חקת עולם לדורותיכם".

6 וכפר על הקדש מטומאת בני

В службе Йом-Кипура о первосвященнике сказано: «И искупит Святое от нечистоты сынов Израиля». Алтер Ребе спрашивает, как Святое может нуждаться в искуплении; ответ на это дан в конце маамара.

ויקרא ט"ז:ט"ז Leviticus 16:16

וכפר על־הקֹדֶשׁ מִטֻּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִפְשָׁעֵיהֶם לְכָל־חַטְאֹתָם וְכֵן יַעֲשֶׂה לְאֹהֶל מוֹעֵד הַשֹּׁכֵן אֹתָם בְּתוֹךְ טֻמְאָתָם:

И искупит святилище за нечистоты сынов Израиля и за их преступления, за все их грехи; так же поступит он и с шатром собрания, пребывающим среди них, среди нечистот их.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ויקרא טז, טז.

7 ע"מ (מאמר חיקור דין ח"א פ"ג)

Как цитируется в примечании, стих «и искупит Святилице» говорит об очищении Аароном высшего Святилица от скверны Израиля, «которая пребывает среди них, посреди их скверны»; так же он искупил Шатер Собрания, «ибо узник не может освободить себя сам». Это объясняет, на каком основании Альтер Ребе спрашивает, как Святилице может нуждаться в искуплении.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בספר עשרה מאמרות לרמ"ע מפאנו ז"ל שם: "ואף בעבודת יה"כ כתיב וכפר על הקודש ובאהרן משתעי קרא שיטהר הקדש העליון מטומאי בני ישראל והשוכן אתם בתוך טומאתם כן יעשה לאהל מועד כי אין חבוש מתיר עצמו" עכ"ל. ובפני יד יהודה שם פ"א אין חבוש מתיר עצמו ע"כ הוצרך אהרן לכפר על הקדש העליון ע"ש.

8 וגם מ"ש בסוף הפרשה וכפר את מקדש הקדש

В примечании сказано, что этот вопрос о выражении «Святилице Святости» отсутствует в опубликованных там стенограммах маамара.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

קושיא זו ליתא בהנחות הנ"ל. ובאוה"ת כאן.

9 היום לעשותם

«Заповедь... которую я заповедую тебе сегодня, чтобы исполнять её». Алтер Ребе понимает под «сегодня» этот мир — место, где исполняются мицвот, — и тем самым объясняет цель нисхождения души.

דברים ז':י"א Deuteronomy 7:11

וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵצִוְּךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

Итак, соблюдай заповедь, и уставы, и постановления, которые я заповедую тебе сегодня, чтобы исполнять их.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

דברים ז', יא.

10 בזהר ע"פ ואברהם זקן

В Зоаре на главу «Хайей Сара» сказано, что Авраам приближался к Б-гу шаг за шагом своими деяниями на протяжении всех дней своей жизни, а состарившись, вошёл «в те высшие дни». Это один из двух отрывков Зоара, приведённых здесь в примечании издательства «Кеот».

זח"א קכט, 129a Zohar I, 129a

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

זח"א קכט, א. רכד, א. [כ].

11 «Авраам был стар, вошёл в дни». Зоар понимает слова «пришёл с днями» как указание на то, что Авраам пришёл с днями, которые сделал завершенными.

בראשית כ"ד:1 Genesis 24:1

וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַיָּמִים וְה' בָּרַךְ אֶת־אֲבִירָהּ בְּכָל:

И был Авраам стар и преклонен летами; и Вс-вышний благословил Авраама во всё.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 ואברהם זקן בא בימים

В Зоаре на главу «Вайехи» сказано, что дни человека становятся для души «одеждами славы», и что Авраам, удостоившийся заслуг, «пришёл с днями»: покидая этот мир, он был облачён в собственные дни и не был лишён ни одной части этой одежды.

ספר הזהר, ויחי לייב:רצ"ד-ש"ג 303-32:294 Zohar, Vayechi 32:294-303

13 ימים יוצר

«Дни были созданы, и ни одного из них [не доставало]». Зоар относит эти слова к дням, образующим одежду души; Алтер Ребе приводит их в подтверждение той же мысли.

תהילים קל"ט:ט"ז Psalms 139:16

גִּלְמִי רָאוּ עֵינַי וְעַל־סִפְּרָךְ כָּלָם יִכְתְּבוּ יָמִים יָצְרוּ וְלֹא אָחַד בָּהֶם:

Очи Твои видели зародыш мой, и в книге Твоей все они были записаны — дни, которые были созданы, когда еще ни одного из них не было.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים קלט, טז.

14 В конце этого отрывка сказано: «И искупит Святилище Святого». Изменение формулировки становится в конце маамара указанием на две степени искупления.

ויקרא ט"ז:33 Leviticus 16:33

וְכִפֹּר אֶת־מִקְדָּשׁ הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ יִכְפֹּר וְעַל הַכֹּהֲנִים וְעַל־כָּל־עַם הַקֹּהֵל יִכְפֹּר:

And he shall make atonement for the most holy place, and he shall make atonement for the tent of meeting and for the altar; and he shall make atonement for the priests and for all the people of the assembly.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 3

15 ואפילו מצות כהנים וכה"ג

В послании цитируются слова АриЗалы о том, что каждый еврей должен пройти множество воплощений, пока не исполнит все 613 мицвот мыслью, речью и действием, чтобы завершить одежды своей души и чтобы ни одной одежды не недоставало, «за исключением мицвот, зависящих от царя, которые царь исполняет за весь Израиль», поскольку он включает их всех.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה באגה"ק סי' כט (קמה, ב) "לבד מצות התלויות במלך שהוא מוציא כל ישראל". וראה ע"ז בלקו"ש ח"י"ח ע' 192 בהערה 55. לקו"ש ח"ל ע' 220. בסה"מ תק"ע ע' קמו ובאוה"ת כאן ע' ביקטו נוסף "חוץ ממצות המלך שכל ישראל יוצאים במלך לבדו לפי שהוא הכולל כו". וראה בדרך מצותיך מצות מגוי מלך. ראה לעיל פ' בהר מב, ב. פ' שלח לח, ד. לקמן שה"ש לה, ד. אוה"ת סוכות ע' איתשכט.

16 חפדא

В Зоаре на главу «Вайехи» сказано, что дни человека становятся одеяниями славы для души; день, осквернённый грехом, пропадает, и душа облачается в одеяние с изъяном. Альтер Ребе применяет это к каждой из 613 мицвот.

זח"א רכד, 224a Zohar I, 224a

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

זח"א רכד, א. [כ].

17 בדי"ה הבאים ישר

Там слова «Яков укоренится» объясняются как относящиеся к мицвотам, которые нисходят от высшей воли, чтобы облачиться в материальные предметы, подобно тому как буква йуд в имени Якова нисходит к пяте (акев). Благодаря этому посеву происходит «прорастание»: сокрытое становится явным.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה תו"א נג, ד. בסה"מ תק"ע ע' קמה נמצא כאן הוספה במוסגר: "והענין ידוע ומבואר כמ"א מפני שהמצות נעשה בדברים גשמיים דדצ"ח דנוגה וכאשר מתברר ועולה שהנעשה מהם בחי' לבוש מקיף לנשמה האלקי' בג"ע וכמ"ש ותלבש אסתר מל' דאתלבשת הנשמה בלבוש' מלכות כו' וע"י אותו הלבוש תוכל ליהנות מזיו כו' וזהו ימ"ם יוצריו כו". ע"ש.

18

הבאים ישרש

«В грядущие дни укоренится Яаков, Израиль даст побеги и расцветёт». Этот стих открывает маамар в «Тора Ор», на который ссылается текст, говоря об одеяниях, создаваемых мицвот.

Isaiah 27:6 יִשְׁעִיהוּ כ"ו:

הַבָּאִים יִשְׁרָשׁ יַעֲקֹב וְיִצְיָן וְפָרַח יִשְׂרָאֵל וּמָלְאוּ פְּנֵי־תֵבֶל תְּנוּכָה:

В грядущие дни укоренится Яаков, расцветёт и даст побеги Израиль; и наполнится плодами лицо мира.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

נשמה שנתת בי טהורה היא

В Талмуде приводится благословение, которое произносят, проснувшись: «Б-же мой, душа, которую Ты вложил в меня, чиста». Альтер Ребе истолковывает упомянутые в нём стадии как нисхождение души от её источника.

Berakhot 60b:4 ברכות ס' ב:ד

כִּי מִתְעַר אֹמֵר: "אֱלֹקִי, נִשְׁמָה שֶׁנָּתַתָּ בִּי טְהוֹרָה. אֵתָהּ יִצְרָתָהּ בִּי, אֵתָהּ נִפְחָתָהּ בִּי, וְאֵתָהּ מִשְׁמְרָה בְּקִרְבִּי, וְאֵתָהּ עֲתִיד לִישָׁלָה מִמֶּנִּי וּלְהַחְיֶיהָ בִּי לְעֵתִיד לָבֵא. כָּל זְמַן שֶׁהַנֶּשְׁמָה בְּקִרְבִּי מוֹדָה אֲנִי לְפָנֶיהָ ה' אֱלֹקִי וְאֱלֹקֵי אֲבוֹתַי, רַבּוֹן כָּל הָעוֹלָמִים, אֲדוֹן כָּל הַנִּשְׁמוֹת. בְּרוּךְ אַתָּה ה', הַמַּחְיֶה נִשְׁמוֹת לְפָגְרִים מֵתִים».

Когда он пробуждается, он говорит: «Б-г мой, душа, которую Ты дал мне, чиста. Ты создал её во мне, Ты вдохнул её в меня, Ты сохраняешь её во мне, и Ты возьмёшь её у меня, но в будущем возвратишь её мне. Пока душа во мне, я буду благодарить Тебя, Вс-вышний, Б-г мой и Б-г отцов моих, Владыка всех миров, Владыка всех душ. Благословен Ты, Вс-вышний, возвращающий души в мёртвые тела».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

20

לשון הארה ובהירות

В стенограмме там «тахор» объясняется как «свечение и очищенность».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה בסה"מ תק"ע ע' קמו בפ"י בהירות והודככות. וראה גם באוה"ת פ' ואתחנן ע' רצג שלשון בהירות "שהוא מושלל לגמרי מכל בחי"ש".

21

כעצם השמים לטהור

У горы Синай старейшины увидели «нечто подобное самому небу, чистому и ясному». Этот стих показывает, что тоар означает сияние — состояние души у её источника.

Exodus 24:10 שְׁמוֹת כ"ד:

וַיֵּרְאוּ אֶת אֱלֹקֵי יִשְׂרָאֵל וַתַּחַת רַגְלָיו כְּמַעֲשֶׂה לְבֶנֶת הַסַּפִּיר וּכְעֶצֶם הַשָּׁמַיִם לְטָהָר:

И увидели они Б-га Израиля; и под Его ногами было нечто подобное настилу из сапфирового камня, и подобное самому небу по чистоте.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמות כד, י. ראה לעיל כה, ג.

22

כל הנקרא בשמי ולכבודי

«Всякого, кто называется Моим именем, кого Я сотворил во славу Мою». Альтер Ребе приводит этот стих в объяснение слов «Ты создал её»: в мире Брия душа становится сотворённым существом.

Isaiah 43:7 יִשְׁעִיהוּ מ"ג:ז

כָּל הַנִּקְרָא בִשְׁמִי וּלְכַבֹּדִי בְּרֵאתִיו יִצְרָתִיו אֶחָד־עֲשִׂיתִיו:

Всякого, кто именуется Моим именем и кого Я сотворил для славы Моей, Я создал, да, Я сделал.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישיעי' מג, ז.

23

יצרתה בעולם המלאכים

Там сказано, что души праведников пребывают в мире Брия, а ангелы — в мире Йецира; ангелы, чья любовь и трепет естественны для них, называются «хайот» и «звери». Это соответствует словам «Ты создал её» применительно к Брия и «Ты сформировал её» применительно к миру ангелов.

Zohar II, 43a זח"ב מג, ז

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 39:1-2 Tanya, Likkutei Amarim

... "וּפְנֵי אֲרִיָּה אֶל הַיְמִין וְגו' וּפְנֵי שׁוֹר מִהַשְׂמָאל וְגו'", לְפִי שְׂאִינָם בְּעָלֵי בְחִירָה, וְיִרְאָתָם וְאַהֲבָתָם הִיא טְבַעֲתָא לְהֵם, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב בְּ"רֵעִיא מְהִימָנָא" פֶּרֶשֶׁת פִּנְחָס. וְלָכֵן מַעֲלַת הַצַּדִּיקִים גְּדוּלָּה מֵהֵם, כִּי, מְדוּר נִשְׁמוֹת הַצַּדִּיקִים - הוּא בְּעוֹלָם הַבְּרִיאָה, וּמְדוּר הַמַּלְאָכִים - בְּעוֹלָם הַיְצִירָה. הַגָּהָה וְהִינּוּ בְּסֵתָם מַלְאָכִים, אֲכָל יֵשׁ מַלְאָכִים עֲלִיוֹנִים בְּעוֹלָם הַבְּרִיאָה שֶׁעֲבֹדָתָם בְּדַחֲלִיו וְרַחֲמֵי שְׂכָלִים, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב בְּ"רֵעִיא מְהִימָנָא" שֶׁם, שִׁישׁ שְׁנֵי מִינֵי חַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ: ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה פרדס שט"ז. ע"ח שמ"ב, פ"א. ש"נ ספ"ח. ורפ"י. ועוד. וראה ג"כ זח"ב מג, א. הקדמת ת"ז (ג, ב). הובא בפרדס וע"ח שם. וראה תניא רפ"ט.

24

בביאור ע"פ ושמתי כדכד

В маамаре о кадкоде объясняется, что источник души — внутренняя сторона сосудов Ацилут, где она называется «чистой». Она нисходит («Ты создал её, Ты сформировал её») в Брия, Йецира и Асию ради подъёма; ведь над мицвот мы произносим благословение «Который освятил нас», относящееся к уровню «святости», который выше «чистоты», подобно тому как левиты названы чистыми, а коэны — святыми.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לעיל כז, א.

25

ושמתי כדכד

«И сделаю окна твои из кадкода». Этот стих открывает параллельный маамар в «Ликутей Тора», на который ссылается текст.

Isaiah 54:12 יִשְׁעִיהוּ נ"ד:י"ב

וְשִׁמְתִי בְּכֹכֶד שְׁמִשְׁתֶּיהָ וְשַׁעֲרֶיהָ לְאַבְנֵי אֶקֶדַח וְכָל־גְּבוּלָהּ לְאַבְנֵי־חַפְצִי:

И сделаю вершины твои из рубинов, и врата твои из карбункулов, и всю границу твою — из драгоценных камней.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

וקדשתו

«И освяти его» — сказано о коэне. Альтер Ребе использует эти слова, чтобы показать, что святость присуща коэнам.

Leviticus 21:8 ח"א:ח"ח

וקדשתו כִּי־אֵת־לֶחֶם אֱלֹקֶיךָ הוּא מְקַרֵּיב קֹדֶשׁ יִהְיֶה־לְךָ כִּי קֹדֶשׁ אָנִי ה' מְקַדְּשָׁם:

Thou shalt sanctify him therefore; for he offereth the bread of thy G-d; he shall be holy unto thee; for I the L-RD, who sanctify you, am holy.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ויקרא כא, ח.

27

וכה תעשה להם לטהרם

«И так поступи с ними, чтобы очистить их: окропи их [водой очищения]» — сказано при посвящении левитов. Это показывает, что чистота присуща левитам и представляет собой уровень ниже святости коэнов.

Numbers 8:7 ח"ז:ח"ז

וכה־תַעֲשֶׂה לָהֶם לְטַהֲרָם הַזֶּה עֲלֵיהֶם מִי חֲטָאֹת וְהַעֲבִירוּ תַעַר עַל־כָּל־בָּשָׂרָם וְכִבְּסוּ בְגָדֵיהֶם וְהִטְהֵרוּ:

And thus shalt thou do unto them, to cleanse them: sprinkle the water of purification upon them, and let them cause a razor to pass over all their flesh, and let them wash their clothes, and cleanse themselves.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

במדבר ח, ז. זה הפרש בין טהור לקדוש ראה אוה"ת פ' ואתחנן ע' רצב ואילך. ביאורו"ז להצ"צ כרך א ע' שלד ואילך. ובכרך ב ע' תתקט ואילך.

АВЗАЦ 4

28

יהי רקיע

«Да будет свод». Еще одно из Десяти речений творения.

Genesis 1:6 ו'א:ו'א

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מְבָדִיל בֵּין מַיִם לְמַיִם:

И сказал Б-г: «Да будет твердь посреди вод, и да отделяет она воды от вод».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

כולם בחכמה עשית

«Как многочисленны дела Твои, Б-г! Все их Ты создал мудростью». Этот стих показывает, что Б-жественная мысль, мудрость, облечена в творение.

Psalms 104:24 ו'ד:כ"ד

מִה־רַבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־ם בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ הַגִּנְיָן:

Как многочисленны дела Твои, Вс-вышний! Все сотворил Ты с мудростью; земля полна творений Твоих.

...שבת שבתון הוא לכם ועניתם את נפשותיכם בתשעה

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים קד, כד.

30

כולם בחכמה עשית בכינה

В Зоаре, в разделе «Тазриа», объясняется, что все вещи сокрыты в Хохме и выходят известными путями к Бине, где они создаются; поэтому слова «Все их Ты создал мудростью» означают, что они созданы посредством Бины. Альтер Ребе определяет Бину как высшую мысль.

Sf. Zohar, Tazria 3:11-5:20 ח"ה:כ"א-כ"ב

R. Hizkiah adduced here the verse: "O L-rd, how manifold are thy works" (Ps. 104, 24). 'How manifold', he said, 'are the works of the Holy King in the world! He is like a man who takes in his hand a number of bundles of seed and sows them all at once, and in time each kind comes up separately. So the Holy One, blessed be He, accomplished His work with wisdom; with wisdom He took all together and sowed them and afterwards they all issued each in its time, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

31

כינה מקנא בכורסיה

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ת"ז ת"ו.

32

כינה מקנא בכורסייה

В «Тикуней Зоар» сказано, что высшая мать (Бина) пребывает в Троне, средний столп — в Метатроне, а нижняя мать (Малхут) — в Офане. Альтер Ребе использует это высказывание, чтобы поместить Бину в Брию, Зеир Анпин — в Йецира, а Малхут — в Асию.

Tikkunei Zohar 23a:10-11 ח"א:י"א-י"ב

ובההוא זמנא לא תקח האם על הכנים. *ביצים אינון מסטרא דאופנים אפרוחים מסטרא דנער מטטרוין. בנים מסטרא דכרסיה דאיהי סכת שלום דאיהי קנא דשכינתא. דאימא עלאה מקננא בכרסיה בתלת ספירן עלאין. עמודא דאמצעיתא כליל שית ספירן מקננן במטטרוין. אימא תתאה מקננא באופן דאתמר ביה והנה אופן אחד בארץ.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

33

כי לא מחשבותי מחשבותיכם

«Ибо Мои мысли — не ваши мысли». Альтер Ребе использует этот стих, чтобы показать, что человеческая аналогия мысли не может быть в полной мере применена к Б-гу.

Isaiah 55:8 ח"ה:ח"ה

כִּי לֹא מַחְשְׁבוֹתַי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא דַרְכֵיכֶם דַּרְכֵי נְאֻם ה'

Ибо Мои мысли — не ваши мысли, и ваши пути — не Мои пути, — речет Вс-вышний.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישע"י נה, ח.

34

אני ה' לא שניתי

«Ибо Я, Авая, не изменился». Сущность Б-га не облечена в Его «мысль», поэтому творение не вносит в Него изменений.

Malachi 3:6 מלאכי ג' ו'

כי אני ה' לא שניתי ואֲתֵם בְּנֵי־עֵקֶב לֹא כִלִיתֶם:

Ибо Я, Б-г, не изменяюсь; и вы, сыны Иакова, не погибли.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מלאכי ג', ו'.

35

דברה תורה כלי בניא

Принцип Талмуда: «Тора говорит языком людей». Он позволяет говорить о «мысли» и «речи» Б-га по аналогии с человеком.

Berakhot 31b:13-15 ט"ו-ט"ג ב' ברכות ל"א

מאי "אם ראה תראה" — דברה תורה כלי בני אדם. "בְּעֵינֵי אֱמֶתֶד". "אל תשפח את אמתך". "ונתתה לאמתך". אמר רבי יוסי ברבי חנינא: שֶׁלֹּשׁ אֱמֶתוֹת הָלָלוּ לָמָּה? — אֶמְרָה חֲנָה לְפָנֵי הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: רַבּוֹנוּ שֶׁל עוֹלָם, שֶׁלֹּשָׁה בְּדָקִי מֵיִתָּה בְּרֵאתָ בְּאִשָּׁה, וְאָמְרִי לָהּ: שֶׁלֹּשָׁה דְּבָקִי מֵיִתָּה. וְאֵלּוּ הֵן: גִּדָּה, וְחֻלָּה וְהַדְּלָקָה הֵנָּה. כְּלוּם עֲבָרְתִּי עַל אַחַת מֵהֶן?!

—

Но как следует понимать слова «Если Ты действительно взглянешь?» Тора говорит языком человеческим. «Если Ты взглянешь на страдание рабы Твоей, вспомнишь обо мне и не забудешь рабу Твою, но дашь рабе Твоей...» (I Сам. 1:11). Р. Йосе бар Р. Ханина сказал: почему слова «раба Твоя» повторяются трижды? Ханна сказала перед Святым, благословен Он: ««Вс-вышний» вселенной! Ты создал у женщины три преграды [bidke], через которые приходит смерть; (другая версия: три причины [dibke] смерти), а именно: пренебрежение законами о менструации, хале и зажигании субботних светильников. Нарушила ли я какую-либо из них?»

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ברכות לא, ב. וש"נ.

36

ויעף אלי אחד מן השרפים

«И прилетел ко мне один из серафимов». Летящий серафим приводится в доказательство того, что ангелы относятся к раскрытым мирам.

Isaiah 6:6 שיעהו ו'

וַיַּעַף אֵלַי אֶחָד מִן־הַשְּׂרָפִים וּבְיָדוֹ רֶצֶף בְּמִלְחָמִים לָקָח מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ:

Then flew unto me one of the seraphim, with a glowing stone in his hand, which he had taken with the tongs from off the altar;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שיע"ו ו', ו'.

37

בדבר ה' שמים נעשו

«Словом Авая созданы небеса, и дыханием Его уст — всё их воинство». Ангелы, «воинство», происходят от Б-жественной речи.

Psalms 33:6 תהילים ל"ג ו'

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צִבְּאָם:

Словом Вс-вышнего созданы небеса, и все воинство их — дыханием уст Его.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהילים לג, ו'.

38

ישראל עלו במח'

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ב"ר רפ"א.

39

ישראל עלו במחשבה

Мидраш перечисляет то, что предшествовало сотворению мира; среди этого — Израиль, который «возник в мысли». Алтер Ребе понимает это так: души Израйла укоренены в Б-жественной мысли, в сокрытых мирах.

Bereshit Rabbah 1:4 ראשית רבה א' ד'

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י'): "כענבים במדבר וגו' ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו' שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים ילדו" ואותה השעה (שם),

...

«В начале сотворил Б-г» — шесть вещей предшествовали сотворению мира; некоторые из них были [действительно] сотворены, а о сотворении некоторых Б-г помышлял, [хотя в действительности не сотворил их]. Тора и Престол Славы были сотворены. Тора — откуда это следует? Как сказано: «Б-г создал меня в начале пути Своего» (Притчи 8:22). Престол Славы — откуда это следует? «Престол Твой утверждён издревле, [Ты — от вечности]» (Псалмы 93:2). Праотцы, Израиль, Храм и имя царя-мессии — о сотворении их Б-г помышлял [до сотворения мира, но не сотворил]. Праотцы — откуда это следует? «Как ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

40

יוצר אור ובורא חושך

«Образующий свет и творящий тьму». Алтер Ребе понимает тьму как свет, слишком великий, чтобы раскрыться, — более высокий, чем раскрытый свет.

Isaiah 45:7 שיעיהו מ"ה ו'

יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ עֹשֶׂה שְׁלוֹם וּבוֹרֵא רָע אֲנִי ה' עֹשֶׂה כָּל־אֵלֶּה:

Я образую свет и творю тьму, творю мир и создаю зло; Я — Вс-вышний, совершающий всё это.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישע"י מה, ז. נתבאר בה"מ תק"ע ע" קמו ואילך.

41 שהחשך למעלה מהאור ורומז לתש"ר

Там объясняется выражение «Создающий свет и творящий тьму»: тьма в Брия (мысли) выше раскрытого света в Йецира (речи); при словах «Создающий свет» касаются ручного тфилин, а при словах «творящий тьму» — головного тфилин, поскольку ручной тфилин — это светá, облечённые в сосуды, а головной тфилин — светá, пребывающие над сосудами.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה פע"ח ש"ו, פ"א. מ"ח מס' תפלת הבריאה פ"א, ז-ח. ועי' שה"ש ד"ה שחורה אני הא, פ"ב (ד, סע"ג). וש"נ. [כ].

42 ישתחשך סתרו

«Он сделал тьму Своим укрытием». Сокрытость Б-га уподобляется свету столь великому, что он кажется тьмой.

Psalms 18:12 תהילים י"ח:י"ב

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוֹ חֲשַׁכְת־מַיִם עֲבִי שָׁחֲקִים:

Он сделал тьму Своим укрытием, Своим шатром вокруг Себя; тьму вод, густые облака небес.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים יח, יב.

43 יהי אור יהי רקיע

«И сказал Б-г: да будет свет». Первое из Десяти речений, приводимое как пример Б-жественной речи, которая изнутри дает жизнь мирам.

Genesis 1:3 בראשית א'ג

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהי אוֹר וַיְהי־אֹר:

И сказал Б-г: «Да будет свет». И стал свет.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בראשית א, ג. ו.

44 שבמח' אחת ברא הקב"ה

В Зоаре, в разделе «Шмот», сказано, что когда в мысли Б-га возникло создать Свой мир, все миры возникли в одной мысли и все были сотворены посредством нее, как написано: «Все их Ты создал мудростью». Альтер Ребе использует это высказывание, чтобы показать, что Б-жественная мысль также облечена в миры.

Zohar II, 20a ח"ב כ, ז

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ח"ב כ, א. ראה לקמן שה"ש ט, ב.

...שבת שבתון הוא לכם ועניתם את נפשותיכם בתשעה

45 Примечание Кегот указывает для этих слов на Zohar, Tazria 3:11.

ספר הזוהר, תוריע ג':א"א 3:11 Zohar, Tazria

АБЗАЦ 5

46 ומספר את רובע ישראל

Слова Билама: «Кто исчислил прах Яакова или сосчитал четвертую часть Израиля?» Этот стих — тема маамара, на который ссылается текст.

במדבר כ"ג:10 Numbers 23:10

מִי מִנָּה עֲפָר יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רֹבַע יִשְׂרָאֵל תִּמְתַּ נַּפְשִׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶה אַחֲרֵיתִי כְמָהוּ:

Кто исчислил прах Яакова или сосчитал потомство Израиля? Да умру я смертью праведников, и да будет мой конец подобен его!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 ואתה מחי את כולם

«И Ты даешь жизнь им всем». Альтер Ребе говорит, что жизненная сила внутри миров — лишь сияние света Б-га, а не сам Бесконечный свет.

Nehemiah 9:6 נחמיה ט':ו

אֱתֶהֱיוּא ה' לְבָדָךְ אֶתָּה עֹשֵׂית אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָא הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מְחִיָּה אֶת־כָּלָם וְצָבֵא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Ты — Вс-вышний, Ты один; Ты сотворил небо, небеса небес со всем их воинством, землю и все, что на ней, моря и все, что в них, и Ты сохраняешь все это; и воинство небесное поклоняется Тебе.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

נחמ"י ט, ו.

48 לא נערוך אליו קדושתו

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

פיוט יגדל.

49 «Ибо Я, Авая, не изменился». Здесь показано, что сам Бесконечный свет находится за пределами миров и не изменился от их сотворения.

Malachi 3:6 מלאכי ג':ו

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלִיתֶם:

Ибо Я, Б-г, не изменяюсь; и вы, сыны Иакова, не погибли.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 ואתה הוא קודם שנבה"ע

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תנא"ר פכ"א. נוסח תפלת השחר (עד שלא).

АБЗАЦ 6

51 Серафимы вызывают друг к другу: «Свят, свят, свят Б-г Цваот; вся земля полна Его славы». Альтер Ребе истолковывает три слова «свят» как три привлечения света в Брия, Йецира и Асия.

ישעיהו ר:ג: Isaiah 6:3

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ הִי צְבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

И взывал один к другому, говоря: «Свят, свят, свят Вс-вышний Воинств; вся земля полна славы Его».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 7

52 דאכל בי עשרה שכינתא שריא

Талмуд учит, что Шхина пребывает в любом собрании из десяти человек. Алтер Ребе понимает это пребывание как окружающее присутствие, а не как внутреннее раскрытие.

סנהדרין ל"ט א:א: Sanhedrin 39a:11

אמר לקה קיסר לרבן גמליאל: אמריתו כל בי עשרה שכינתא שריא, כמה שכינתא איכא? קריייה לשמעיה, מחא בקה באפתקא. אמר לקה: אמאי על שמשא בביתיה דקיסר? אמר לקה: שמשא אכולי עלמא ניהא. ומה שמשא דחד מן אלה אלפי רבוא שמשי דקמי קודשא בריה הוא ניהא אכולי עלמא, שכינתא דקודשא בריה הוא על אחת כמה וכמה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

סנהדרין לט, א. ושינ. ראה בספר השיחות תנשי"א ח"א ע' 414 שמתוור בין מה שכתוב בתניא פ"ו ובפרק יא, ומה שכתוב כאן ע"ש.

53 Трехкратное «Свят» серафимов понимается как три привлечения окружающего света в Брия, Йецира и Асия.

ישעיהו ר:ג: Isaiah 6:3

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ הִי צְבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

И взывал один к другому, говоря: «Свят, свят, свят Вс-вышний Воинств; вся земля полна славы Его».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 הגבל את ההר וקדשתו

«Поставь границы вокруг горы и освяти ее». Здесь освящение означает ограждение, что показывает: «ко-деш» означает отделение.

שמות י"ט:ג: Exodus 19:23

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ה' לֹא־יִוָּכַל הָעָם לָעֵלֹת אֶל־הָהָר סִינַי כִּי־אָתַתְהָ הָעֲדָתָה כִּנּוּ לֵאמֹר הִגְבַּל אֶת־הָהָר וְקִדְּשְׁתּוּ:

And Moses said unto the L-RD: 'The people cannot come up to mount Sinai; for thou didst charge us, saying: Set bounds about the mount, and sanctify it.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמות יט, כג.

...שבת שבתון הוא לכם ועניתם את נפשותיכם בתשעה

55

ואנשי קודש תהיו לי

«И будете Мне народом святым (кодеш)». Алтер Ребе понимает эти слова как восхождение души через ее нисхождение в тело к кодеш, совев коль альмин.

שמות כ"ב:ל: Exodus 22:30

וְאֲנֹשֵׁי־קֹדֶשׁ תִּהְיוּ לִי וְכֹשֶׁר בְּשָׂדֶה טְרֶפֶה לֹא תֹאכְלוּ לְכָל־בְּשָׂרֹת הַחַיָּוִת:

And ye shall be holy men unto Me; therefore ye shall not eat any flesh that is torn of beasts in the field; ye shall cast it to the dogs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמות כב, ל.

56

ואנשי קדש תהיו לי

Зоар на главу «Мишпатим» ставит «народ кодеш» выше прежних наименований Израиля — «святой (кадош) народ» и «святой (кадош) народ», — и говорит, что Тора исходит из Хохмы, называемой кодеш.

ספר הזהר, משפטים כ"ח:ק-תק"ב Zohar, Mishpatim 20:500-502

1The pages omitted belong to the Ray'a Mehemna. AND YE SHALL BE MEN OF HOLINESS UNTO ME; AND FLESH THAT IS TORN BY BEASTS IN THE FIELD YE SHALL NOT EAT; YE SHALL CAST IT TO THE DOG (XXII, 30). R. Judah quoted here the verse: "And wisdom, where shall it be found? And where is the place of understanding?" (Job 28, 12). Said he: "Blessed are the Israelites for that the Holy One desires to honour them more than all the rest of mankind. At first He said unto them: ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

57

עתידים צדיקים שיאמרו לפניהם

Талмуд говорит, что в будущем перед праведниками будут произносить «Свят», как произносят это перед Святым, благословен Он. Алтер Ребе объясняет это как нисхождение святости из кодеш, к которому они поднялись.

בבא בתרא ע"ה ב:ג: Bava Batra 75b:3-4

וְאָמַר רַבָּה אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: עֲתִידִין צְדִיקִים שְׁנִקְרְאִין עַל שְׁמוֹ שֶׁל הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, שְׁנֹאֹמַר: "כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁם יְיָ לְכָבוֹד בְּרָאִתִּי, יִצְרָתִי אֶף עֲשִׂיתִיו". וְאָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: שְׁלֹשָׁה נִקְרְאוּ עַל שְׁמוֹ שֶׁל הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, וְאֵלוּ הֵן: צְדִיקִים, וּמְשִׁיחַ, וִירוּשָׁלַיִם. צְדִיקִים - הָא דְאִמְרוּ. מְשִׁיחַ - דְּתַיִב: "זֶה שְׁמוֹ אֲשֶׁר יִקְרָא הִי יִצְרָאֵל". וִירוּשָׁלַיִם - דְּתַיִב: "סָבִיב שְׁמִנָּה עֶשֶׂר אֲלֶיךָ, וְשֵׁם הָעִיר מִיּוֹם הִי שְׁמָהּ", אֶל תִּקְרִי "שְׁמָהּ" אֶלָּא "שְׁמָהּ". ...

Рабби Шмуэль бар Нахмани сказал от имени рабби Йоханана: троих называют именем Святого, и это: праведники, Мессия и Иерусалим. Праведники — как сказано выше. Мессия — как написано: «...и вот имя его, которым будут называть его: Вс-вышний — праведность наша» (Иеремия 23:6). Иерусалим — как написано: «Вокруг него — восемнадцать тысяч; и имя города с того дня будет: „Вс-вышний там“» (Йехезкель 48:35).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ב"ב עה, ב.

58 ימי האדם קצובים לו במספר

Примечание Кегот указывает для этих слов на Job 7:1.

איוב ז:א' Job 7:1

הלא צבא לאנוש עלי־ארץ וכימי שכיר יָמיו:

Is there not a time of service to man upon earth? And are not his days like the days of a hireling?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה איוב ז, א.

АБЗАЦ 8

59 מצות צריכות כוונה

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ברכות רפ"ב. וש"נ.

60 מצות צריכות כוונה

Талмуд выводит из Мишны о «Шма», что «мицвот требуют намерения». Алтер Ребе определяет это намерение как исполнение повеления Царя.

ברכות י"ג א:כ"ב-כ"ה Berakhot 13a:22-25

גְּמִי שְׁמַע מִינָהּ מִצְוֹת צְרִיכוֹת כְּוֹנֶה. מֵאִי "אֵם כְּוֹן לְבוֹ" — לְקִרְוֹת. לְקִרְוֹת! וְהָא קָא קָרִי! בְּקוֹרָא לְהִגִּיה. תְּנוּ רַבְנָן: קָרִיאַת שְׁמַע כְּכַתְּבָהּ, דְּבָרֵי רַבִּי. וְחֻכְמִים אוֹמְרִים: בְּכָל לְשׁוֹן.

ГЕМАРА. Следует ли заключить [из начальных слов Мишны], что исполнение заповедей требует кавваны? Нет; что же означает: «если он направил сердце своё читать»? Лишь читать [Тору ради изучения]. Но ведь он читал! [Эти слова отличают его] от того, кто читает [Тору] с целью исправления. Наши учителя учили: Шма следует читать так, как оно написано, — таково мнение рабби; мудрецы же говорят: [его] можно читать на любом языке.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

61 בכהאריז"ל . הרניי מקבל עלי עול מ"ע של ק"ש

Краткое изложение учения Аризала; примечание отсылает сюда к произносимым перед «Шма» словам о принятии положительной заповеди читать его.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה מ"ח מס' תפלת הבריאה פ"ד, א.

62 נעוץ תחלתו בסופו

В записи там разъясняется, как цитирует примечание: «Я — первый, и Я — последний»; в слове ани заключены буквы аин, Кетер; «начало их укоренено в конце» — в Кетере Малхут, называемом ани, «последний», ибо «Кетер Малхут — это Кетер Элион»; а выше — в Малхут Бесконечного, в «единой мысли» «Я буду царствовать» в Сущности.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

...שבת שבתון הוא לכם ועניתם את נפשותיכם בתשעה

ס"י פ"א, מ"ז. בסה"מ תק"ע ע' קנא מסביר " (כמ"ש אני ראשון ואני אחרון, אני אותיות א"יין בחי' כתר כמ"ש והחכמה מאין כו', ונעוץ תחלתו בסופו בבחי' כתר מלי' שנק' אנ"י אחרון וכמאמר דכתר מלי' איהו כתר עליון כו' ולמעלה מעלה עד בחי' מלי' דא"ס שהוא מחשבה א' דאנא אמלוך שבעצמות כו' כמ"ש במ"א ר"ל) ".

63 נעוץ תחלתו בסופו

В «Сефер Йецира» о десяти Сфирот сказано: «Их конец вклинен в их начало, а их начало — в их конец». Здесь объясняется, как Малхут, последняя сфера, связана с высшей.

ספר יצירה א:ז:1 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

Десятка бытия из ничего имеет свой конец, связанный с началом, а начало — с концом, как пламя соединено с горящим углём; ибо Вс-вышний един, и нет второго, а прежде одного что ты станешь считать?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

64 אבא יסד ברתא

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

זח"ג (רמח, א. רנו, ב. רנח, א). ובת"ז (תכ"א) סא, ב. (תס"ט) קה, ב. קו, ב. [כ].

65 אבא יסד ברתא

Зоар на Пинхас («Рая Меэмна») толкует слова «Хохмой Он основал землю»: Хохма — это Аба, а земля — дочь. Алтер Ребе использует это, чтобы показать, что корень Малхут находится в Хохме.

ספר הזוהר, פנחס ק:תער"ו-100:676-102:682 Zohar, Pinchas

ק"ב:תרפ"ב

66 אבא יסד ברתא

В «Тикуней Зоар» сказано: «Хохмой, которая есть Аба, — буквой йуд — Он основал дочь, которая есть земля, малая ה». Корень Малхут находится в Хохме.

תקוני זוהר ק"ו ב:3 Tikkunei Zohar 106b:3

... וְרָצָא דְמִלָּא (משלי ג יט) יְהוּיָה בְּחֻכְמָה יִסַּד אֶרֶץ כּוֹנֵן שְׁמִים בְּתַבּוּנָה, בְּחֻכְמָה דְּאִיהוּ אָבָא י', יִסַּד בְּרִתָּא דְּאִיהִי אֶרֶץ, ה' וְעִירָא הָאֶרֶץ וְדָא, כּוֹנֵן שְׁמִים דָּא ו', בְּתַבּוּנָה דָּא אִימָא עֲלָא, דְּבִינָה אֶתְקַרִּיאַת לְעִילָא כֹּד אִיהִי עִם בְּעֻלָּה, תַּבּוּנָה אֶתְקַרִּיאַת לְתַתָּא כֹּד אִיהִי עִם ו', דְּאִיהוּ כּוֹן, ו', וְת' דְּאִיהוּ תַּפְאֶרֶת, אֶשְׁתְּאַרְתּ אִיהִי ה' עֲמִיה, וּבְהִהוּא זְמַנָּא דָּאֵת י' אִיהוּ עִם אִימָא, וְאִיהוּ מְרַחֵק מִינָהּ, אֶתְמַר כֹּה אֲנִי יִשְׁנָה (ואיחי שניה לה).

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

67 כי קדש היא לכם

«И соблюдайте Шабат, ибо он свят для вас». Зоар относит слова «он свят» к Малхут.

Exodus 31:14 ד"א: שמות ל"א

ושמרתם את־השבת כי קדש הוא לכם מחלליה מות יומת כי כִּלְי־הַעֲשֵׂה כה מלאכה ונכרתה הנפש ההוא מקרב עמי־ה:

Посему соблюдайте Шаббат, ибо он свят для вас; всякий, кто осквернит его, непременно будет предан смерти; ибо всякий, кто будет совершать в этот день какую-либо работу, душа та будет истреблена из среды своего народа.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 כי קדש היא לכם

В Зоаре на Пинхас сказано, что «птица» (Малхут) называется кодеш, как написано: «ибо он свят для вас». Это отрывок из Зоара, на который ссылается текст.

Zohar, Pinchas 115:782-786 ט"ו: תשפ"ב-תשפ"ו פנחס הוהר, פנחס קט"ו: תשפ"ב-תשפ"ו

69 כ"ע דאיהו כתר מל'

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ת"ו בהקדמה (פתח אלי').

70 כ"ע דאיהי כתר מל'

В «Патах Элияу» сказано: «Высший Кетер — это Кетер Малхут», о котором говорится: «возвещающая конец от начала». Корень Малхут находится в Кетере.

Tikkunei Zohar 17a:18-20 כ"ה: ת"ו א: תקוני זוהר

כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח אצילות. איהו שקי דאילנא בדרועי וענפוי (נ"א ואנפוי). כמ"א דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקי. רבון העולמים אנת הוא עלת העלות סבת הסבות דאשקי לאילנא בההוא נביעו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

71 אף עשיתי

«Я сотворил его, образовал его, даже сделал его» (аф аситив). Маамар, на который ссылается текст, разбирает эти слова.

Isaiah 43:7 ד"ז: שעייהו מ"ג

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו אף־עשיתי:

Всякого, кто именуется Моим именем и кого Я сотворил для славы Моей, Я создал, да, Я сделал.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 כי שמוע מזבח טוב

Шмуэль говорит Шаулю: «Вот, послушание лучше жертвы». Альтер Ребе ссылается на обсуждение этого

стиха в другом месте в связи с принятием повеления Царя.

I Samuel 15:22 כ"ב: שמואל א ט"ו

ויאמר שמואל החפץ לה בעלות וזבחים כשמע בקול ה' הנה שמע מזבח טוב להקשיב מחלב אילים:

And Samuel said: 'Hath the L-RD as great delight in burnt-offerings and sacrifices, As in hearkening to the voice of the L-RD? Behold, to obey is better than sacrifice, And to hear-ken than the fat of rams.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 ועתה יגדל נא כח אד'

Молитва Моше: «И ныне да возвеличится сила Адо-ная». Этими словами начинается маамар, на который ссылается текст.

Numbers 14:17 ד"ד: במדבר י"ז

ועתה יגדל־נא כח אד־ני כְּאֶשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

И ныне, молю Тебя, да возвеличится сила Вс-вышнего, как Ты изрёк, сказав:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 ורקא מקף שופר הולך סגולתא

В «Тикуней Зоар» говорится, что зарка — это Шхина, взметнутая вверх, словно камень из пращи, а сеголта — драгоценные камни, которые летят вместе с ней. Альтер Ребе применяет это к Малхут и к Израилу — народу-сгула.

Tikkunei Zohar 61b:13-15 ט"ג: ב: תקוני זוהר ס"א

קום רבי שמעון ור' גרמך במאני קרבא דילך נחוי מאי תקיפו וגבורה דילך. קם רבי שמעון פתח ואמר זרק"א מק"ף שופ"ר הול"ך סגולת"א. קם ונטיל תלת אבנין דאינון י"י. ואבנא עלאה דאיהי בקירטא תגא בחוטא הא ארבע דאנון ארבעין. וחוט דסיהרא (נ"א דסחרא) עלה היינו ב. ורוא דמלה בראשית ב' ראשית האי נקודה

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

75 דא"י בת"ו

Примечание отсылает к «Op a-Tora» на Берешит в свя-зи с этим отрывком из «Тикуней Зоар» о зарка (Тикун 21; 61b в издании Житомира, 46a в распространенных изданиях).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

(תכ"א) סא, ב ד' זיטאמיר. [כ]. בת"ו הנפוצים הוא בדף מו, א ואילך. וראה אוה"ת בראשית כרך ד תשפג, א.

76 נזרקים בקדש העליון

В записи там приводится аналогия, поясняющая значе-ние слова «забрасываются»: предмет, обернутый тканью, когда его бросают рукой.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה בסה"מ תק"ע ע' קנא משל מדבר הנצרר בלבוש כשוורק על ידו, ע"ש.

77 «Прекрасны твои ланиты рядами [украшений]». Эти-ми словами начинается маамар, в котором обсужда-

יֹוטָה סֶגוֹל וְסֶגוּלָה.

Song of Songs 1:10 שִׁיר הַשִּׁירִים א':

נָאוּ וְלַחֲיִיךָ בְּתָרִים צִוְּאָרְךָ בְּחֶרֶזִים:

Прекрасны щеки твои в ожерельях, шея твоя — в бусах.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

בד"ה נאו וְלַחֲיִיךָ בְּתָרִים

В маамаре «Прекрасны твои щеки рядами» «ряды» (то-рим) объясняются как две линии — снизу вверх и сверху вниз, Письменная и Устная Тора, а «щеки» — как место, откуда выходит дыхание речи; этот текст цитируется в связи с сеголом и сегулой.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

לקמן שה"ש יג, א.

79

ובד"ה אסרי לגפן

Там виноградная лоза (гэфен) — это сегол, три точки, подобные трем праотцам; человек, приближающийся с пылом, находится на уровне сегола. Сорека же — это шурук, те же три точки, расположенные одна под другой, — признание того, кто ощущает себя далеким от Б-га.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תו"א פ' ויחי.

80

אסרי לגפן

«Привязывающий к виноградной лозе своего осленка» — слова из благословения Якова Йеуде. Этими словами начинается маамар в «Тора Ор», в котором также рассматривается сегула.

בראשית מ"ט:11 Genesis 49:

אֶסְרִי לִגְפֶנִּי עֵירָה וְלִשְׂרָקָה בְּנֵי אֶתְנֹו כָּכֶם בֵּינוֹי לְבָשׁוּ וּבְדָם-עֲנָבִים סוּתָה:

Привязывает он своего осленка к виноградной лозе, а жеребёнка своей ослицы — к отборной лозе; оmyвает он в вине одежды свои и в крови винограда — одеяние своё; Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

וידבר אלקים

«И говорил Элоким с Моше». Этими словами начинается маамар в «Тора Ор», на который ссылается текст.

שמות ו':2 Exodus 6:

וַיְדַבֵּר אֱלֹקִים אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי ה'

И Б-г говорил с Моисеем, и сказал ему: «Я — Вс-вышний; Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

וארא אל אברהם

«И Я являлся Аврааму... а имя Авая не открыл им». Это часть стихов, с которых начинается тот же маамар.

שמות ו':3 Exodus 6:

וַיֹּאמֶר אֶל-אַבְרָהָם אֶל-יִצְחָק וְאֶל-יַעֲקֹב בָּאֵל שְׂדֵי וְשָׂמִי ה' לֹא נִדְעָתִי לָהֶם:

И Я явился Аврааму, Ицхаку и Якову как Б-г Всемогущий, но именем Моим, Авайе, Я не открылся им.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...שבת שבתון הוא לכם ועניתם את נפשותיכם בתשעה

83

אני כברוש רענן

«Я — словно свежая берош-ель (берош раанан)». Альтер Ребе понимает «Я» как Малхут: она склоняется вниз, воплощаясь в мицвот, а затем отталкивается вверх, вознося душу.

הושע י"ד:9 Hosea 14:

אֶפְרַיִם מֵה־לִּי עוֹד לְעֶצְבִּים אֲנִי עֲנִיתִי וְאֶשׁוּרְנוּ אֲנִי כְּבָרוּשׁ וְרַעְנָן מִמֶּנִּי פְרִיָּךְ נִמְצָא:

Ephraim [shall say]: 'What have I to do any more with idols?' As for Me, I respond and look on him; I am like a leafy cy-press-tree; From Me is thy fruit found.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

הושע יד, ט. ראה גם לעיל פ' אחרי כו, ב. ובסה"מ תק"ע ע' קנב מבאר למה נמשל לברוש רענן: " (לפי שהמדות הן בחי' צומח ונגדלים למעלה עד בחי' המדות שבחכמה שנקי' ארו בלבנון כמ"ש כי האדם עץ השדה וזהו וידבר שלמה כו' מן הארו אשר בלבנון כו' כמ"ש במ"א) ".

84

אני היא מדת מלי ית'

В «Зоаре» на главу «Тазриа» сказано, что «молитва» — это Кнесет Исроэль, и что Давид сказал о ней: «А я (ва-ани) — молитва»: «я» и «молитва» едины. Таким образом, «я» (ани) обозначает Малхут.

זוהר III, 49b מט, ח"ג

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה זו"ג מט, ב. וראה ג"כ מא"א אות א, סע"י קב וביאיר נתיב שם.

АБЗАЦ 9

85

וצדקה תרומם גוי

«Праведность возвышает народ». Алтер Ребе понимает «праведность» как все мицвот, а «возвышает» — как их действие, поднимающее душу.

משלי י"ד:34 Proverbs 14:

צְדָקָה תִּרְוַם-גּוֹי וְחֶסֶד לְאִמִּים חֲסָאת:

Праведность возвышает народ, а грех — позор для всякого народа.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

משלי יד, לד.

86

ת"ת שהיא כנגד כולם

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

פאה רפ"א.

87

תלמוד תורה שהיא כנגד כולם

В Мишне перечислены дела, плоды которых человек пожинает в этом мире; завершается перечень словами: «а изучение Торы равноценно им всем». Здесь объ-

ясняется, почему именно изучение Торы поднимает душу выше всего.

Mishnah Peah 1:1 א' פאה משנה

אלו דברים שאין להם שעור. הפאה, והפכורים, והראיון, וגמילות חסדים, ותלמוד תורה. אלו דברים שאדם אוכל פרותיהן בעולם הזה והקדשן קצמת לו לעולם הבא. כבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והקצאת שלום בין אדם לחברו, ותלמוד תורה כנגד כלם:

Вот вещи, мера которых не определена: углы [поля]; первые плоды; [приношения, приносимые] при явлении [в Храм в три паломнических праздника]; совершение праведных дел; и изучение Торы. Вот вещи, плоды которых человек вкушает в этом мире, тогда как основное вознаграждение сохраняется для него в мире грядущем: почитание отца и матери; совершение праведных дел; установление мира между человеком и его ближним; и изучение Торы равноценно им всем.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

88 סוס ורוכבו רמה

Из песни у моря: «коня и всадника его Он низверг (рама) в море». Алтер Ребе понимает слово «рама» как «высоко поднял»: конь поднимает своего всадника.

Exodus 15:1 ט"ו שמות

אָז יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת HavaYah וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר אֲשִׁירָה לַHavaYah כִּי־גָאָה גָּאָה סוֹס וּרְכֹבָהּ רָמָה בָּיָם:

Тогда воспели Моисей и сыны Израиля эту песнь Вс-вышнему и сказали: Буду петь Вс-вышнему, ибо Он превознесся; коня и всадника его Он поверг в море.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמות טו, א.

89 זרקא כאבנא בקירטא

Помимо «Тикуней Зоар», в примечании указан этот сборник маамаров Алтер Ребе, расположенных по темам; в нём обсуждаются слова «зарка, словно камень в праще».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בת"ז (תכ"א) סא, ב. יעו"ש. [כ]. וראה גם ס' מאמרי אדה"ז על ענינים ע' רסג.

90 זרקא כאבנא בקירטא

В «Тикуней Зоар» говорится, что «зарка» — это Шхина, праща, из которой драгоценные камни бросают вверх. Алтер Ребе предполагает, что эти камни — буквы Торы.

Tikkunei Zohar 61b:3-4 ב'ג'ד'ד' תקוני זוהר ס"א

והאבן הזאת אשר שמתי מצבה יהיה בית אלקים. אנת הוא דאתמר עלך אבנא די מחת לצלמא והות לטור רב ומלאת כל ארעא ואיהי תגא כגוונא דא ם ברישא דחוטא דורק"א אבנא (כלילא ומתעטרא) (נ"א מוכללת ומעוטרת) כאבנא בריש עזקא. וכד אית בישראל משכילים בחכמה דאיהי י' מחשבה עלאה. ידעין לזרקא לה להאי אבנא דאיהי בת יחידה לההוא אתר דאתגורת בגין דברתא באבא אתעבידת. הה"ד יי'

...שבת שבתון הוא לכם ועניתם את נפשותיכם בתשעה

בחכמה יסד ארץ. בחכמה דאיהו אבא יסד ברתא דאיהי ארץ הדום רגליו

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

91 אבנים הם אותיות

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה ס"י פ"ד, מ"ב.

92 ושמרתם את השבת

«И соблюдайте Шабат, ибо он свят для вас». Шабат называется «кодеш», а в следующих абзацах объясняется, почему именно в этот день душа поднимается к кодеш.

Exodus 31:14 ד"י שמות

וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַשַּׁבָּת כִּי קֹדֶשׁ הוּא לָכֶם מִחֻלְלֶיהָ מוֹת יוּמָת כִּי כָל־הָעֹשֶׂה בָּהּ מְלָאכָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמִּיהָ:

Посему соблюдайте Шаббат, ибо он свят для вас; всякий, кто осквернит его, непременно будет предан смерти; ибо всякий, кто будет совершать в этот день какую-либо работу, душа та будет истреблена из среды своего народа.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמות לא, יד.

93 «И будете вы для Меня народом святым (кодеш)»: уровень кодеш, к которому поднимается душа.

Exodus 22:30 כ"ב שמות

וְאִנְשֵׁי־קֹדֶשׁ תִּהְיוּ לִי וְכֹשֶׁר בְּשָׂדֶה טְרֵפָה לֹא תֹאכְלוּ לְכָלֵב תִּשְׁלַכְוּ אֹתוֹ:

And ye shall be holy men unto Me; therefore ye shall not eat any flesh that is torn of beasts in the field; ye shall cast it to the dogs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 קדש ישראל לה'

«Израиль свят для Авая, начаток Его урожая». Еще один стих, называющий Израиль кодеш; в маамаре остальная часть стиха раскрывается в абзаце 11.

Jeremiah 2:3 ב' ירמיהו

קֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל לַה' רִאשִׁית תְּבוּאָתָהּ כָּל־אֲכָלֶיךָ יֵאָשְׁמוּ רָעָה תִּבָּא אֲלֵיהֶם נֶאֱמַר־ה'

Израиль — священная доля Б-га, начаток Его урожая; все, пожирающие его, будут признаны виновными, бедствие постигнет их, — сказал Б-г.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ירמ"ב, ג.

95 Примечание Кегот указывает для этих слов на Ezekiel 46:1.

Ezekiel 46:1 א' יחזקאל

כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי ה' שַׁעַר הַחֹצֵר הַפְּנִימִית הַפְּנֵה קָדִים יִהְיֶה סָגוּר שְׁשֶׁת יָמִי הַמַּעֲשֶׂה וּבָיִום הַשַּׁבָּת יִפְתָּח וּבָיִום הַחֹדֶשׁ יִפְתָּח:

Так говорит Вс-вышний Б-г: Ворота внутреннего двора, обращённые к востоку, должны быть закрыты шесть рабочих дней; но в субботный день они должны быть открыты, и в день новолуния они должны быть открыты.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

וּצְדָקָה תְּהִי לָנוּ

«И будет это для нас праведностью, если мы будем тщательно исполнять всю эту заповедь». Стих показывает, что каждая мицва называется цдакой.

Deuteronomy 6:25ה'כ"ה

וּצְדָקָה תְּהִי־לָנוּ כִּי־נִשְׁמֵר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה לִפְנֵי הָאֱלֹהִים כִּי־נִשְׁמֵר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה לִפְנֵי הָאֱלֹהִים כִּי־נִשְׁמֵר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה לִפְנֵי הָאֱלֹהִים

... и это будет нам в заслугу, если мы будем тщательно исполнять всю эту заповедь пред Вс-вышним, Б-гом нашим, как Он повелел нам».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

דברים ו, כה. ראה לעיל פי' אמור לד, ב ובמ"מ לשם.

АБЗАЦ 10

97

והמצות הם נקי מצות המלך

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

להעיר מב"ב קנט, א. תוספתא נגעים פ"ג: גזירת מלך היא. מנוסח הברכות: מלך העולם אשר קדשנו במצותיו. ועוד.

98

יְהִי אוֹר

«Да будет свет» — первое из Десяти речений, посредством которых Б-жественная речь нисходила в творение.

Genesis 1:3בראשית א:ג

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר:

И сказал Б-г: «Да будет свет». И стал свет.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

«Ибо оно свято (кодеш) для вас» — сказано о Шабате. Здесь это описывает, как Малхут поднимается к своему корню в Хохме, высшем кодеш.

Exodus 31:14ד"י

וְשָׁמַרְתֶּם אֶת־הַשַּׁבָּת כִּי קֹדֶשׁ הוּא לָכֵן מִחֻלְלֶיהָ מוֹת יוּמָת כִּי כָל־הָעֹשֶׂה כֹּה מִלְאָכָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמִּיהָ:

Посему соблюдайте Шаббат, ибо он свят для вас; всякий, кто осквернит его, непременно будет предан смерти; ибо всякий, кто будет совершать в этот день какую-либо работу, душа та будет истреблена из среды своего народа.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100

למנהג המבואר בפע"ח

Помимо «При Эц Хаим», Врата Шабата, главы 3 и 4, примечание направляет читателя к этому выступле-

...שבת שבתון הוא לכם ועניתם את נפשותיכם בתשעה

нию Ребе Раяца в связи с обычаем погружаться в микву перед Шабатом.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ש' השבת פ"ג. [ופ"ד. — כ]. וראה סה"ש תש"ב ע' 19.

101

לטבול א"ע במקוה בערב שבת

В «При Эц Хаим» говорится о погружении в микву накануне Шабата, чтобы снять с души будничные облачения перед раскрытием Шабата. Альтер Ребе объясняет этот обычай: очищение должно предшествовать кодеш.

Pri Etz Chaim, Gate of the Sabbath 3:4שער השבת פרי עץ חיים, ג'ד:

... והיה קורא בספר תורה כשר, רק אם היה אונס גדול עד מאוד, אז היה קורא הפרשה כיום השבת אחר התפילה קודם האכילה. ואחר קריאת הפרשה, היה טובל בערב שבת, והיה אומר כי אחר שקרא הפרשה של שבת, כבר יש יכולת לקבל תוספות שבת. אמנם קודם קריאת הפרשה, לא היה טובל, אך במקרה היה טובל קודם, וגם זה לא היה אלא אחר ד' שעות היום ו', ולא קודם. והיה אומר, כי תוספות שבת, הוא ניכר ונתגלה תיכף אחר הטבילה במצח אדם, אך עיקר הגלוי לא היה רק אחר חצי היום, ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

102

כי ששת ימים עשה ה'

«Ибо за шесть дней Авая создал небеса и землю, а в седьмой день прекратил работу и покоился». Шесть дней — это нисхождение Б-жественной речи; Шабат — её возвращение.

Exodus 31:17י"ז

בִּינֵי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הוּא לְעֹלָם כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה ה' אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפֶשׁ:

Это знак между Мною и сынами Израиля навеки; ибо за шесть дней Вс-вышний создал небо и землю, а в седьмой день прекратил работу и покоился.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמות לא, יז.

103

שובה ישראל עד

«Возвратись, Израиль, к Авае, Б-гу твоему». Этот стих открывает маамар, на который ссылается текст, о восхождении речи в Шабат.

Hosea 14:2ב'י"ד

שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד ה' אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֹנֶךָ:

Возвратись, Израиль, к Б-гу твоему, ибо ты споткнулся о беззаконие своё.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

נעוץ תחלתו בסופן וסופן בתחלתו

В «Сефер Йецира» о десяти Сфирот сказано, что конец их вбит в начало, а начало — в конец. Здесь это объяс-

няет, как Малхут, последняя, возвращается к Хохме, первой.

ספר יצירה א':17 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

Десятка бытия из ничего имеет свой конец, связанный с началом, а начало — с концом, как пламя соединено с горящим углём; ибо Вс-вышний един, и нет второго, а прежде одного что ты станешь считать?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

АБЗАЦ 11

105

קדש ישראל לה' ראשית תבואתה

«Израиль свят для Авая, первые плоды Его урожая». Альтер Ребе понимает слово «первые» как указание на то, что Израиль стоит выше «урожая» Торы.

ירמיהו ב':3 Jeremiah

קדש ישׂראל לה' ראשית תבואתה כל־אכליו יאִשְׁמוּ רָעָה תְּבֹא אֲלֵיהֶם נֶאֱמָר

Израиль — священная доля Б-га, начаток Его урожая; все, пожирающие его, будут признаны виновными, бедствие постигнет их, — сказал Б-г.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ירמיה ב', ג.

106

דגנך ותריושך ויצהרך

«Твоё зерно, твоё вино и твой елей» — благословение земли. Здесь это три уровня Торы.

דברים ז':13 Deuteronomy

וְאֶהְבֶּךָ וּבִרְכֶּךָ וְהִרְבֶּךָ וּבִרְכֶּךָ וּפְרִי־בִטְנְךָ דְגָנְךָ וְתִירְשֶׁךָ וְיִצְהָרְךָ שְׁגִרְאֲלֶיךָ וְעֶשְׂתֶּרֶת צִאֲנֶךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לֵאמֹר לְתֶךָ:

and He will love thee, and bless thee, and multiply thee; He will also bless the fruit of thy body and the fruit of thy land, thy corn and thy wine and thine oil, the increase of thy kine and the young of thy flock, in the land which He swore unto thy fathers to give thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

דברים ז', יג.

107

דגנך זה התלמוד

Там слова «твоим зерном, твоим вином и твоим елеем» истолковываются так же: зерно — открытая часть Торы, вино («вино вошло — тайна вышла») — ее тайны, а елей — тайна тайн, которая сама по себе не светит, но дает свет посредством Хохмы.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ב"ר (פס"ו, [כ]). וראה לעיל בפ' קרח (נד, ד). [כ].

...שבת שבתון הוא לכם ועניתם את נפשותיכם בתשעה

108

דגנך זה התלמוד

О благословении Ицхака «зерном и вином» Мидраш говорит: «Зерно — это Талмуд, вино — это Агада».

בראשית רבה ס"ו:3 Bereshit Rabbah

ויתן לך יתן, ויחזור ויתן לך, יתן לך ברכות, ויתן לך כבישן, יתן לך שלך, ויתן לך של אביר, יתן לך שלך, ויתן לך של אחיר. רבי אחא אמר: יתן לך, ויתן לך אלהותא. אימתי? לכשתצטרך לה, הה"ד (שופטים טו): ויאמר ה' אליכם, זכרני נא! וחזקני נא! אמר לפניו: רבון העולמים! הוי, זוכר לי אותה הברכה שברכני אבא, יתן לך, ויתן לך אלהותא. מטל השמים, זה המן, שנאמר (שמות טז): ויאמר ה' אל משה הנני ממטיר לכם לחם מן השמים. ומשמני הארץ, זה הבאר, שהיתה מעלה להם מיני דגים שמנים, ...

“May [G-d] give you [veyiten lekhal]” - He will give, and give you again.. He will give you blessings and He will give you a hidden place. 3:12) that the vessel which can retain blessings is peace (Maharzu). “May [G-d] give you” - yours, and “may [G-d] give you” - your father’s. “May [G-d] give you” - yours, and “may [G-d] give you” - your brother’s. Rabbi Aḥa said: May [G-d] give, “and may G-d give you” divine aid. When? It will be when you need it. That is what ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

109

נכנס יין יצא סוד

«Вино вошло — тайна вышла»: слова «яин» (вино) и «сод» (тайна) имеют одинаковое числовое значение — семьдесят. Здесь вино обозначает тайны Торы.

עירובין ס"ה א' י"ט-כ"ט Eruvin

אמר רבי חייא: כל המתיישב ביינו — יש בו דעת שבקעים זקנים. "יין" ניתן שבקעים אותיות, ו"סוד" ניתן שבקעים אותיות. נכנס יין — יצא סוד. אמר רבי חנין: לא נברא יין אלא לנחם אֲבֵלִים וּלְשִׁלֵּם שְׂכָר לְרֹשְׁעִים, שְׁנֵאמַר: "תנו שכר לאובד וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

עירובין סה, א.

110

שמן שצף ע"ג יין

Мидраш уподобляет Тору елею и отмечает, что елей, добавленный к множеству жидкостей, поднимается над ними всеми. Здесь елей, который всплывает над вином, — это тайна тайн.

דברים רבה ז':3 Devarim Rabbah

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה דבר ז', ג.

ותירושך . . הם פנימית התורה הנקרא רזין דאורייתא . . שמן שצף ע"ג יין הוא רזא דרזין

В примечании сказано, что там Мителер Ребе подробно рассматривает вино как тайны Торы, а елей, плавающий поверх вина, — как тайну тайн.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בארוכה באמרי בינה שער הק"ש פניג ואילך. מאמרי אדה"א דברים ח"א ע' רמה. אוה"ת תצוה ע' איתרנה. ועוד. ד"ה ברוך שעשה ניסים תשמי"ג סעי' ד ואילך (סה"מ מלוקט ח"ב ע' ריג). וראה גם באוה"ת פ' קרח ע' תרצג.

112

זית נמי תבואה איקרי

В примечании сказано, что там «Хон Ашира» тоже называется тирош (вино) «урожаем»; кроме того, оно указывает на Недарим 55а и Рош а-Шана 12б с комментариями Раши и Тосафот о том, что считается «урожаем».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

עי הון עשיר פ"א דחלק מ"ב תירוש נמי נקי תבואה. וע"ע במס' נדרים (נה), (א). ועי ר"ה (יב, ב) רש"י ותוס' ולי"מ כלי הטהור. [כ].

АБЗАЦ 12

113

תלת קשרין מתקשרין דא בדא

В «Зоаре» на главу «Ахареи» сказано, что три уровня связаны друг с другом: Святой, благословен Он, Тора и Израиль. Здесь показано, что сначала Израиль получает от Торы.

Zohar III, 73ak עג, זח"ג

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה זח"ג עג, א.

114

אשר יעשה אותם האדם

«Которые человек должен исполнять (создавать), чтобы жить ими». Читать так же, как предыдущий стих.

ויקרא י"ח:ה' Leviticus 18:5

ושמרתם את חקתי ואת משפטי אשר יעשה אתם האדם וחי בהם אני Havayah

Итак, соблюдайте уставы Мои и законы Мои, исполняя которые человек будет жить: Я Вс-вышний.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ויקרא יח, ה.

115

עוסק בתורה לשמה

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

אבות רפ"ו.

116

עוסק בתורה לשמה

«Всякий, кто занимается Торой лишма, удостаивается многих благ». Алтер Ребе понимает слово лишма как привлечение Бесконечного света в Тору.

משנה אבות ו:א' Pirkei Avot 6:1

שנו חכמים בלשון המשנה, ברוך שפטר בהם ובמשנתם: רבי מאיר אומר כל העוסק בתורה לשמה, זוכה לדברים הרבה. ולא עוד אלא שכל העולם כלו כדי הוא לו. נקרא רע, אהוב, אוהב את המקום, אוהב את הבריות, משמח את המקום, משמח את הבריות. ומלבשתו ענה ויראה, ומכשרתו להיות צדיק וחסיד וישיר ונאמן. ומרחקתו מן החטא, ומקרבתו לידי זכות, ונהניו ממנו עצה ותושיה בינה וגבורה, שגאמר (משלי ח) לי עצה ותושיה אני ...

Мудрецы учили на языке Мишны. Благословен Тот, Кто избрал их и их учение. Рабби Меир сказал: Всякий, кто занимается Торой ради неё самой, удостаивается многого; и не только этого, но он достоин всего мира. Он на-

...שבת שבתון הוא לכם ועניתם את נפשותיכם בתשעה

зывается возлюбленным другом; тем, кто любит Б-га; тем, кто любит людей; тем, кто радуется Б-гу; тем, кто радуется людям. Тора облачает его смирением и благоговением и делает его праведным, благочестивым, прямым и надёжным; она удаляет его от греха и приближает к заслуге. Люди же пользуются его советом, здравым знанием, разумением и силой, как сказано: «У ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

117

מתחלה . . שנקראת על שמו

Рава говорит: сначала Тора называется именем Святого, благословен Он, а в конце называется именем человека, как сказано: «Тора Авая — его желание» и «в Торе своей он размышляет».

עבודה זרה י"ט א' ח' ט"ז Avodah Zarah 19a:8-9

ואמר רבא: בתחילה נקראת על שמו של הקדוש ברוך הוא, ולבסוף נקראת על שמו, שנאמר: "בתורת ה' חפצו", וכתורתו יהנה יומם ולילה". ואמר רבא: לעולם ילמד אדם תורה, ואחר כך יהנה, שנאמר: "בתורת ה', ויהדר וכתורתו יהנה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ע"ז יט, א.

118

ועשית אתם

«И соблюдайте Мои заповеди и исполняйте (создавайте) их». Алтер Ребе читает это так: Израиль «создаёт» Тору, привлекая в неё Бесконечный свет (Or Эйн Соф).

ויקרא כ"ב:ל"א Leviticus 22:31

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ויקרא כב, לא.

119

בתורת ה' חפצו

«Но его желание — в Торе Авая, и в Торе своей он размышляет днём и ночью». Стих, на котором основано учение Равы.

תהילים א' ב' Psalms 1:2

כי אם־בתורת ה' חפצו ובתורתו יהנה יומם ולילה:

Но в Торе Вс-вышнего — его наслаждение, и о Торе Его он размышляет днем и ночью.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 13

120

והיתה נפש אדוני צרורה בצרור

Слова Авигайль Давиду: «душа господина моего будет связана в узле жизни с Авая, Б-гом твоим». Альтер Ребе понимает «узел» как прашу, которая возносит душу посредством мицвот.

שמואל א כ"ה:כ"ט I Samuel 25:29

ויקם אדם לרדפה ולבקש את־נפשך והיתה נפש אדני צרורה בצרור החיים את ה' אלקיך ואת נפש איכיה יקלענה בתוך כף הקלע:

И хотя человек восстал, чтобы преследовать тебя и ис-
кать твою душу, душа господина моего будет связана в

узле жизни с Б-гом, Вс-вышним твоим; а души врагов твоих Он выбросит, словно из пращи.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 14

121 וְאֵת נֶפֶשׁ אֹיְבֶיךָ יִקְלַעְנָה בְּתוֹךְ כָּף הַקֶּלֶעַ

Вторая половина стиха Авигайль: «а души врагов твоих Он выбросит, словно из пращи». Грех отбрасывает душу далеко от её корня.

I Samuel 25:29 כִּי־הָאֵל אֱלֹהֵינוּ

וַיִּקָּם אָדָם לְרֹדְפֵהוּ וּלְבִקֵּשׁ אֶת־נַפְשׁוֹ וְהִיתָה נֶפֶשׁ אֲדֹנָי צְרוּרָה בְּצִוּוֹר הַחַיִּים אֵת הַיָּאֲלֹקִי וְאֵת נֶפֶשׁ אֹיְבֵיךָ יִקְלַעְנָה בְּתוֹךְ כָּף הַקֶּלֶעַ:

И хотя человек восстал, чтобы преследовать тебя и искать твою душу, душа господина моего будет связана в узле жизни с Б-гом, Вс-вышним твоим; а души врагов твоих Он выбросит, словно из пращи.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122 לְדֹלֵג שׁוֹר

«С Б-гом моим я перепрыгиваю стену». Тшува (возвращение) выходит за пределы обычного порядка и черпает с уровня, который выше него.

Psalms 18:30 לִי־יְהוָה וְלֹא־אֶפְשָׁר

כִּי־יָבֵךְ אֶרֶץ גְּדוֹד וּבְאֵלֹקֵי אֲדֹלָג־שׁוֹר: Ибо с Тобою я поражаю войско; и с Б-гом моим взбираюсь на стену.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123 קֹדֶשׁ הַקִּדְשִׁים

В Zohar on Bereishis седьмая, самая внутренняя палата названа Святой святых — местом, приготовленным для высшей души.

Zohar, Bereshit 69:131-70:139 סֵפֶר הַזֹּהַר, בְּרֵאשִׁית ס"ט:קל"א-ק"ל:ע

124 קֹדֶשׁ הַקִּדְשִׁים

В Zohar on Pekudei, одном из отрывков, на которые ссылается текст, говорится, что все палаты представляют собой раскрытие тайны Святой святых, сокрытой внутри них.

Zohar, Pekudei 52:796-807 סֵפֶר הַזֹּהַר, פְּקוּדֵי נ"ב:תשצ"ז-תת"ז

125 בֹּזֶהר ס"פ מִשְׁפָּטִים (דְּקִבְיָא סַע"א)

Там ангелы не могут подняться и включиться в высшую Хохму иначе как через Израиль, который происходит из внутренней стороны высшей Хохмы, «как сказано в разделе Мишпатим (121a)»; поэтому слова «Воздайте Авае, сыны сильных» призывают их пригот-товиться к подъему.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

נוֹכַח לְעֵיל פִּי פִּנְחָס עֵט, ג. פִּי נִצְבִּים נ, ג.

126 נִפְקָא מֵאֲתַר דְּאִקְרִי קֹדֶשׁ הַקִּדְשִׁים

В Zohar on Mishpatim сказано, что Тора исходит из Хохмы (мудрости), из места, называемого «святыней», а

...שבת שבתון הוא לכם ועניתם את נפשותיכם בתשעה

Хохма исходит из места, называемого «Святая святых».

Zohar, Mishpatim 20:500-502 סֵפֶר הַזֹּהַר, מִשְׁפָּטִים כ"ק:תק"ב

Ибо сама Тора исходит от Мудрости, из области, называемой «святостью», а сама Мудрость исходит из области, называемой «святая святых» (букв. святость святынь). Сказал рабби Ицхак: «Юбилей также именуется «свято-стью», как написано: «Ибо это юбилей; святыней (ко-деш) он будет для вас» (Лев. 14, 12). Израильтяне, кото-рым предназначено стать «людьми святости», имеют долю в обоих (Торе и Юбилее).»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

127 וְהַחֲכָמָה מֵאֵין תִּמְצָא

«А мудрость — откуда (меаин) она найдётся?» В ха-сидизме это читают так: «Хохма обретается из айн», с уровня, который выше неё.

Job 28:12 אֵיבֹב כִּי־הָאֵין מְקוֹם בִּינָה:

וְהַחֲכָמָה מֵאֵין תִּמְצָא וְאֵין זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Но мудрость — где найти её? И где место разумения?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

אֵיבֹב כַּח, יב.

128 אֵת מֶלֶךְ לְעֵילָא דְאִיהוּ רֹזַן דְּקֹדֶשׁ הַקִּדְשִׁים וְתַחֲוִיתָהּ אֵת כְּהֵן

В Zohar on Yisro сказано: «Есть Царь наверху — тайна Святой святых, а под Ним — коэн, тайна первого света, служащий перед Ним; это коэн, называемый великим».

Zohar, Yitro 1:8-18 סֵפֶר הַזֹּהַר, יִתְרוֹ א'ח'-ח"ח

Обрати внимание на это. В мистическом учении о Свя-том Имени мы говорим о Царе и Священнике — как на-верху, так и внизу. Царь наверху — это мистическое Свя-тое святых,¹ Бина; под ним же находится Священник, мистический Изначальный Свет, который служит ему; это священник, называемый «великим» и стоящий по правую руку.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

129 הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ

Закон предписывает в Десять дней тшувы произно-сить «Святой Царь». Алтер Ребе связывает это с Царём Святой святых.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 582:1 שוֹלְחַן עֲרוֹךְ, אוֹרַח חַיִּים

סדר תפלת עשרת ימי תשובה ור"ה. וכו ט סעיפים: בעשרת ימי תשובה אומר המלך הקדוש המלך המשפט ואם טעה או שהוא מסופק אם הוא בהמלך הקדוש חוזר לראש ואם הוא בהמלך המשפט אם נזכר קודם שעקר רגליו חוזר לברכת השיב' ואומר משם ואילך על הסדר ואם לא נזכר עד שעקר רגליו (עיי' לעיל סוף סימן קי"ז) חוזר לראש: (ועי' ס' קי"ח):

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

130 המלך הקדוש שאומרים בעשיית
 | Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).
 ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ
 טושייע או"ח ר"ס תקפב.

131 קדש העליון זהו בחי' סוכ"ע
 | Здесь дана ссылка на отождествление высшего кодеши с советом колья альмина.
 ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ
 ראה באו"ח פ' בלק ע' תתקנה.

132 ולא נערוך אליו קדושתו
 | Здесь дана отсылка к пятому абзацу этого маамара, где те же слова из гимна «Игдал» цитируются как «ло» без буквы вав, как в самом «Игдале»; здесь в тексте стоит «ве-ло».
 ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ
 בד"ה יגדל ושם אי "לא" חסר "ו". [וראה לעיל סט, ב "לא"]. [כ].

АБЗАЦ 15

133 בד"ה ועשית ציץ
 | Там сказано, что нисхождение через Тору и мицвот обозначается словами «קדש» с буквой ламед внизу, а Авая — сверху: «קדש» всё ещё называется «нижним» по отношению к Авае, ибо существуют два уровня Авая, как в словах «И прошёл Б-г перед ним и возгласил: Б-г, Б-г», между которыми есть пауза; первый — источник и корень всего сущего.
 ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ
 תו"א פ' תצוה.

134 ועשית ציץ זהו
 | «И сделай пластину из чистого золота и выгравировь на ней... Свято для Авая». Этот стих открывает маамар в «Тора Ор», на который ссылается текст.
 שמות כ"ח:36
 ועשית ציץ זהו ופתחת עליו פתוחי חתם קדש לה
 И сделай пластину из чистого золота и вырежи на ней, как вырезают на печати: «СВЯТЫНЯ ВС-ВЫШНЕМУ».
 Mikra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135 קדש למד מלמטה הוי' מלמעלה
 | В Талмуде описана надпись на циц: Имя наверху, а «свято для...» — внизу. Альтер Ребе использует это, чтобы показать, что слово «свято» находится ниже самого Имени.
 Sukkah 5a:7
 סוכה ה' א:7
 ויגדל מציץ, דתנא: ציץ דומה כמין טס של זהב, ורחב שתי אצבעות ומוקף מאן לאון, וכתוב עליו שתי שיטין: יוד הא מלמעלה, וקדש למד מלמטה. ואמר רבי אליעזר ברבי יוסי: אני ראיתי ברומי, וכתוב עליו "קדש לה" בשיטה אחת!
 But why should we not derive it from the golden headplate (ציץ), as it was taught: The tzitz was in the shape of a plate of gold two finger-breadths broad and stretching from ear

...שבת שבתון הוא לכם ועניתם את נפשותיכם בתשעה

toear, and upon it were engraved two lines, Yod and Heh above, and Kodesh [followed by a] Lamed below, and R. Eliezer son of R. Yose said, I saw it in Rome and it had Kodesh Ladonai on one line.
 William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

АБЗАЦ 16

136 והבדילה הפרוכת לכם
 | «И завеса отделит для вас Святое от Святого Святых». Этот стих показывает, что Святое Святых — отдельный, более высокий уровень, чем Святое.
 שמות כ"ו:33
 ונתת את הפרוכת תחת הקרסים והבאת שמה מבית לפרוכת את ארון העדות והבדילה הפרוכת לכם בין הקדש ובין קדש הקדשים:
 И повесь завесу под скрепами, и внеси туда, за завесу, ковчег свидетельства; и завеса будет отделять для вас святилище от Святого святы.
 Mikra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמות כו, לג.

137 הממלא כל שמהו ונקי שלימו דכולהו
 | Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).
 ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ
 ת"ז בהקדמה (פתח אל"י).

138 הממלא כל שמהו ונקרא שלימו דכולהו
 | В «Патах Элияу» сказано: «У Тебя нет известного имени, ибо Ты наполняешь все Имена и являешься совершенством их всех». Альтер Ребе относит это к Святому Святым, которое способно восполнить всякий недостаток.
 Tikkunei Zohar 17b:2-3
 תקוני הזהר י"ז ב:ב-ג
 וכל ספירן כל חד אית ליה שם ידיע. ובהון אתקריאו מלאכיא. ואנת לית לך שם ידיע. דאנת הוא ממלא כל שמהן. ואנת הוא שלימו דכלהו וכד אנת תסתלק מנהון אשתארו כלהו שמהן כגופא בלא נשמא. אנת חכים ולאו בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחואה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא.
 Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

139 וכפר על הקדש מטומאות
 | Стих, с которого начинается вопрос в маамаре: коэн гадоэль «искупит Святое от нечистот сынов Израиля». Здесь дается ответ: он восполняет изъяны посредством Святого Святым.
 Leviticus 16:16
 ויקרא ט"ז:ט"ז
 וכפר על-הקדש מטמאת בני ישראל ומפשעיהם לכל-חטאתם וכן יעשה לאהל מועד השכן אתם בתוך טמאתם:
 И искупит святилище за нечистоты сынов Израиля и за их преступления, за все их грехи; так же поступит он и

с шатром собрания, пребывающим среди них, среди нечистот их.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140 וכפר על הקדש מטומאות

В Зоаре на главу Ваякель сказано, что прежде необходимо «искупить Святое» и удалить скверну, очистив Святое, и лишь затем могут возвестись песни и молитвы. Это второй отрывок, на который ссылается текст.

ספר זוהר, ויקהל מ"א:תע"ט-41:479-42:491 זכר:מ"ב

Observe that the offering of the incense used to precede all other services, and hence its recital should be a prelude to our service of hymns and praises, as these latter do not ascend, nor is the required readjustment and unity achieved until the evil taint is removed. So Scripture says: "And he shall make atonement for the holy place... and because of their transgressions, even all their sins" (Lev. 16, 16), first "atonement for the holy place" and then for "their transgressions". We, too, thus have first to remove ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

141 יש קונה עולמו בשעה א'

«Есть тот, кто обретает свой мир за один час». Алтер Ребе приводит эти слова, чтобы показать, что в этом мире перемена может произойти мгновенно.

עבודה זרה י"ב:ט"ו-ט"ז-16:15 Avodah Zarah 10b

יְצַתָּה בַּת קוֹל וְאָמְרָה: קָטִיעָה בַּר שְׁלוֹם מְזֻמָּן לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. בָּכָה רַבִּי וְאָמַר: יֵשׁ קוֹנֵה עוֹלָמוֹ בְּשָׁעָה אַחַת, וְיֵשׁ קוֹנֵה עוֹלָמוֹ בְּכֶמֶת שָׁנִים. אֲנִטוֹנִינוּס שְׁמַשִּׁיהָ לְרַבִּי, אֲדָרְכֹן שְׁמַשִּׁיהָ לְרַבִּי. כִּי שָׁכַיב אֲנִטוֹנִינוּס, אָמַר רַבִּי: נִתְפָּרְדָּה חֲבִילָה. כִּי שָׁכַיב אֲדָרְכֹן, אָמַר רַבִּי:

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ע"ז י' ב.

142 ת"ח שעבר עבירה ביום אל תהרהר אחריו בלילה

«Если ты видел, как ученый Торы днем совершил проступок, не подозревай его ночью, ибо он наверняка совершил тшуву». Здесь эти слова показывают, как быстро действует тшуву в этом мире.

ברכות י"א:א-6 Berakhot 19a

תָּנָא דְּבִי רַבִּי יִשְׁמַעֵאל: אִם רָאִיתָ תַּלְמִיד חָכָם שֶׁעָבַר עֲבִירָה בַּלַּיְלָה — אַל תִּהְרַהֵר אַחֲרָיו בַּיּוֹם, שְׂמָא עָשָׂה תְּשׁוּבָה. "שְׂמָא" סֵלָקָא דְּעֵתָהּ? אֵלָא וְדָאִי עָשָׂה תְּשׁוּבָה. וְהֵינִי מִיָּלִי — בְּדַרְכֵּי שְׁגוּפֹה. אֲבָל בְּמִמּוֹנָא — עַד דְּמִתְרַדָּה לְמִרְיָה.

It was taught by the school of R. Ishmael : If thou seest a scholar committing an offence at night, do not criticise him for it by day ; perhaps he has repented by then. Dost thou imagine perhaps he has repented? Nay, he has certainly repented. This refers only to an offence concerned with his person ; but in a matter involving money, [he may be criticised] until he refunds it to its owner.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

...שבת שבתון הוא לכם ועניתם את נפשותיכם בתשעה

ראה ברכות יט, א.

כף הקלע

«Впадина пращи» — первая стадия очищения души после смерти; это выражение взято из слов Авигаиль, обращенных к Давиду.

שמואל א כ"ה:כ"ט I Samuel 25:29

וַיָּקָם אָדָם לְרֹדֶפֶר וּלְבִקֵּשׁ אֶת־נַפְשׁוֹ וְהָיְתָה נֶפֶשׁ אֲדֹנִי צְרוּרָה בְּצִרוֹר חַמִּיִּים אֵת הַיְּאֵלֶקֶד וְאֵת נֶפֶשׁ אִיכָר יִקְלַעְנָה בְּתוֹךְ כָּף הַקֶּלֶעַ:

И хотя человек восстал, чтобы преследовать тебя и искать твою душу, душа господина моего будет связана в узле жизни с Б-гом, Вс-вышним твоим; а души врагов твоих Он выбросит, словно из пращи.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144 כף הקלע תחלה

И там также сказано: в Будущем мире можно подниматься только постепенно — через пращное ущелье, Геинном, нижний Ган Эден, огненную реку и высший Ган Эден, как того требует закон; но в этом мире благодаря тшуву и добрым делам человек может сразу перейти от одной крайности к другой и привлечь саму сущность Бесконечного.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ויע"ל ר"פ דברים (א, ב). וש"נ. [כ].

145 שעוה"ב הוא בחי' זיו השכינה

В Будущем мире «праведники сидят с венцами на головах и наслаждаются сиянием Шхины». Поскольку это сияние, его воспринимают лишь постепенно.

ברכות י"א Berakhot 17a

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ברכות יז, א.

146 השוה ומשוה קטן וגדול

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

פיוט וכל מאמינים.

147 כחשכה כאורה

«Даже тьма не затемняет для Тебя... тьма — как свет». Для Б-га зло и добро неразличимы, поэтому Он может мгновенно превратить одно в другое.

תהילים קל"ט:12 Psalms 139:12

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁה מִמֶּךָ וְלַיְלָה כִּיּוֹם יֵאִיר כְּחֹשֶׁךְ כְּאוֹרָה:

Даже тьма не слишком темна для Тебя, но ночь сияет, как день; тьма — как свет.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים קלט, יב.

148 גם חשך לא יחשיך

«Даже тьма не затемняет для Тебя... тьма — как свет». Для Б-га зло и добро неразличимы, поэтому Он может

мгновенно превратить одно в другое.

תהילים קל"ט:י"ב Psalms 139:12

גַּם־הַשֶּׁחַךְ לֹא־יִחְשֹׁךְ מִמֶּךָ וְלֵילָה כִּיּוֹם יָאִיר כְּחֹשֶׁכָה כְּאוֹרָה:

Даже тьма не слишком темна для Тебя, но ночь сияет, как день; тьма — как свет.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים קלט, יב.

149

צו את בניי כי את קרבני לחמי

«Повели сынам Израиля... Мою жертву, Мой хлеб». Стих открывает маамар, на который ссылается текст.

במדבר כ"ח:ב Numbers 28:2

צו את־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קִרְבְּנֵי לְחָמִי לְאִשֵּׁי רֵיחַ נִיחָחִי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְמוֹעֲדוֹ:

Повели сынам Израиля и скажи им: приношение Моё, пищу Мою для огненных жертв, благоухание, приятное Мне, приносите Мне в установленное время.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150

Зоар на главу Тецаве приводит этот стих о Йом-Кипуре — дне, очищающем от всех грехов, чтобы обвинитель не властвовал над Израилем. Это один из отрывков Зоара, на которые ссылается текст.

ספר הזוהר, תצוה י"ג:ק"א-י"ד:ק"י"ח Zohar, Tetzaveh 13:111-14:118

151

Примечание Кегот указывает для этих слов на Leviticus 6:1-8:36.

ויקרא ו':א-ח:ל"ו Leviticus 6:1-8:36

АВЗАЦ 17

152

שעה"ב נקי עולם ברור

Рабби Йеошуа говорит своему сыну: «Ты видел ясный мир». Алтер Ребе понимает слово «ясный» (барур) как уже очищенный — такой, в котором больше нечего менять.

בבא בתרא י"ב:ה' Bava Batra 10b:5

וְאָמַר רַבִּי אֲבָהוּ, שֶׁאֵלּוּ אֶת שְׁלֹמֹה: אֵיזְהוּ בֶן הָעוֹלָם הַכֹּא? אָמַר לָהֶם: כָּל שֶׁכִּנְגַד זְמַנּוֹ כְּבוֹד. כִּי הָא דְיוֹסֵף בְּרִיָּה דְרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ חֲלָשׁ, אֵינְגִיד. אָמַר לָקָה אַבּוּה: מָאִי חֲזִית? אָמַר לָקָה: עוֹלָם הַפּוֹר רְאִיתִי - עֲלִיּוֹנִים לְמַטָּה, וְתַחְתּוֹנִים לְמַעְלָה. אָמַר לָקָה: עוֹלָם בְּרוּר רְאִיתִי. וְאַנּוּ, הֵיכִי חֲזִיתִינוּ? [אָמַר לָקָה:] כִּי הֵיכִי דְחֲשִׁכִינוּ הָכָא, חֲשִׁכִינוּ הָתָם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ב"ב י, ב.

АВЗАЦ 18

153

מי לי בשמים

«Кого имею я на небесах? И с Тобой не желаю ничего на земле». Алтер Ребе прочитывает эти слова как

...שבת שבתון הוא לכם ועניתם את נפשותיכם בתשעה

стремление лишь к сущности Б-га, превосходящей оба уровня Ган Эдена.

תהילים ע"ג:כ"ה Psalms 73:25

מִי־לִי בְשָׁמִים וְעֵמֶךָ לֹא־חֲפָצְתִּי בְּאָרֶץ:

Кто у меня на небе? И с Тобою ничего не желаю на земле.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים עג, כה.

154

כי עמר מקוויי

«Ибо у Тебя источник жизни». «С Тобой» — это сияние Шхины, самоустранившееся перед Б-гом.

תהילים ל"ו:י" Psalms 36:10

כִּי־עֵמֶךָ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרֶךְ נְרָאָה־אוֹר:

Ибо у Тебя источник жизни; во свете Твоём видим свет.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים לו, י.

155

עבר אדם על ל"ית ושב

Уровни искупления, названные в Талмуде: если человек нарушил запрет и раскаялся, тшува приостанавливает [наказание], а Йом-Кипур искупает. Алтер Ребе объясняет, почему необходим Йом-Кипур.

יומא פ"ו א':ז Yoma 86a:7

עֶבֶר עַל עֲשֵׂה וְשָׁב — אֵינוּ זֶה מִשָּׁם עַד שֶׁמוֹחֲלִין לוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: "שׁוּבוּ בְּנֵים שׁוֹכְבִּים". עֶבֶר עַל לֹא תַעֲשֶׂה וְעֲשֵׂה תִשׁוּבָה — תִּשׁוּבָה תוֹלָה, וְיוֹם הַכִּפּוּרִים מְכַפֵּר. שֶׁנֶּאֱמַר: "כִּי בְיוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם". עֶבֶר עַל כְּרִיתוֹת וּמִיתוֹת בֵּית דִּין וְעֲשֵׂה תִשׁוּבָה — תִּשׁוּבָה וְיוֹם הַכִּפּוּרִים תוֹלִין, וְיִסּוּרֵין מְמַרְקִין. שֶׁנֶּאֱמַר: "וּפָקַדְתִּי בְשָׁבֶט פְּשָׁעִם וּבִכְנָעִים עֲוֹנוֹם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

יומא פו, א.

АВЗАЦ 19

156

אנכי

«Я — Авая, Б-г твой» — первая из Десяти заповедей, включающая в себя все повелительные заповеди.

שמות כ':ב Exodus 20:2

אֲנֹכִי ה' אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:

Я — Вс-вышний, Б-г твой, Который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157

ולא יהיה לך

«Да не будет у тебя других богов предо Мною» — эта заповедь включает в себя все запреты.

שמות כ':ג Exodus 20:3

לֹא־יִהְיֶה־לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פָּנַי:

Да не будет у тебя иных богов пред лицом Моим.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158

אנכי כולל כל המי"ע . . המלי"ת

В примечании говорится, что Шла приводит от имени прежних авторитетов: «Я —» включает все повелительные мицвот, а «Да не будет у тебя» — все запреты.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שלי"ה ר"פ יתרו בשם הקדמונים.

159

הנפש אלקית . . אינה חוטאת

В записи там также добавлено — как цитирует примечание: «Как написано в Зоаре [3:17b], выражение „душа, которая грешит“ удивительно, ибо она в действительности является частью Б-га, происходящей из внутренних сосудов десяти Сфирот миров Брия, Йецира и Асия».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

”וכמ”ש בזהר [ח”ג יז, ב] נפש כי תחטא תוהא הוא דהיא חלק אלוה ממש מבחי” כלים הפנימים דע”ס דבי”ע כו” — סה”מ תק”ע ע” קנה.

160

אחור וקדם צרתני

«Сзади и спереди Ты создал меня». Мудрецы толкуют слово «сзади» как указание на то, что человек был создан после всех остальных творений.

Psalms 139:5 ה”ש קל”ט

אָחור וְקָדָם צִרְתָּנִי וְתֵשֶׁת עָלַי כִּפְכָּה:

Ты заключил меня позади и впереди и возложил на меня руку Твою.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים קלט, ה.

161

אחור למע”ב

Рабби Ами: «сзади» — в порядке творения; «спереди» — в наказании. Альтер Ребе делает вывод, что животные, созданные раньше человека, имеют более высокий корень.

Berakhot 61a:5-7 ה”ז א”א: ס”א ברכות

אי נמי כדרבי ירמיה בן אלקעזר. דאמר רבי ירמיה בן אלקעזר: דו פרצופין ברא הקדוש ברוך הוא בראש, שגאמר: “אחור וקדם צרתני”.

”ויכון ה' אלקים את הצלע” רב ושמואל: חד אמר פרצוף. וחד אמר זנב. Или [это можно объяснить] согласно высказыванию рабби Иеремии бен Элеазара, который сказал: Святой, благословен Он, создал Адама с двумя лицами, как сказано: «Сзади и спереди Ты образовал меня» (Пс. 139:5). «И из ребра, которое Вс-вышний взял у человека, создал Он женщину» (Быт. 2:22). Рав и Шмуэль [комментируют это]: один утверждал, что это было лицо [из которого была создана Ева]; другой утверждал, что это был хвост. Это верно согласно тому, кто говорит, что это было лицо; именно об этом написано: «Сзади и спереди Ты образовал меня». Но согласно тому, кто сказал, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Bereshit Rabbah 80:8 פ”ח: ח”ח בראשית רבה

ויענו בני יעקב את שכם וגוי - מה את סבור רמיות דברים יש כאן? ורוח הקודש אומרת: אשר טמא את דינה אחותם וגוי. ויאמרו אליהם

...שבת שבתון הוא לכם ועניתם את נפשותיכם בתשעה

לא נוכל לעשות הדבר הזה לתת את אחותנו לאיש אשר לו ערלה כי חרפה ר' נחמיה אמר: היכן מצינו שנקראת ערלה, חרפה? מן הכא, שנאמר: כי חרפה היא! מקניהם וקניינים, סברון למחפת ואתחפתון. וישמעו אל חמור ואל שכם בנו וגוי, הוה חד מנהון נכנס לעיר, טעין מובליתיה. ואמר לו: תא גזור! והוא אמר: שכם נסיב, ומגבאי ויענו בני יעקב את שכם וגוי מה את סבור ...

Jacob's sons answered Shekhem and Hamor his father with guile, and spoke, as he had defiled Dina their sister” (Genesis 34:13). “Jacob's sons answered Shekhem...” - what do you think, that there is deceit here? The Divine Spirit says: “As he had defiled Dina their sister...” “They said to them: We cannot do this thing, to give our sister to a man who has a foreskin, as it is a disgrace for us” (Genesis 33:14). “They said to them: We cannot do this thing, to give our sister to a ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ברכות סא, א. [כ]. ראה ב”ר פ’ ח, א.

162

תוצא הארץ נפש חי

«Да произведёт земля живые существа по роду их: скот и пресмыкающихся». Животные были созданы раньше человека.

בראשית א”כ: כ”ד Genesis 1:24

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֶמָה וְרֶמֶשׂ וְחַיְתֵי-אָרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי-כֵן:

И сказал Б-г: «Да произведёт земля живое существо по роду его, скот, и пресмыкающееся, и зверя земного по роду его». И было так.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בראשית א, כד.

אבזאצ 20

163

נעשה אדם

«Сотворим человека» было сказано лишь после того, как были созданы животные.

בראשית א”כ: כ”ו Genesis 1:26

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמוֹתֵינוּ וְיִרְדּוּ בְדִגְתַּת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-הָאָרֶץ וּבְכָל-הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ:

И сказал Б-г: «Сотворим человека по образу Нашему, по подобию Нашему; и да властвуют они над рыбами морскими, и над птицами небесными, и над скотом, и над всей землей, и над всяким пресмыкающимся, ползающим по земле».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

164

ארץ . . ממנה יצא לחם

Примечание Кегот указывает для этих слов на Job 25:5.

איוב כ”ה: ה”ח Job 25:5

הֵן עֲדִירָהּ וְלֹא יֵאָהֵל וְכוּכְבִּים לֹא יִזְכּוּ בְּעֵינָיו:

Behold, even the moon hath no brightness, And the stars are not pure in His sight;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

איוב כה, ה.

165

ממנה יצא לחם

«Земля, из нее выходит хлеб». Самый нижний мир — неодушевленная земля — является источником пищи человека.

איוב כ"ח:5 Job 28:5

אַרְצָא מִמֶּנָּה יֵצֵא לֶחֶם וְתַחְתֶּיהָ נִהְפֶּה כְּמוֹ־אֵשׁ:

As for the earth, out of it cometh bread, And underneath it is turned up as it were by fire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166

והיתה לראש פנה

«Камень, который отвергли строители, стал краеугольным камнем». Здесь земля, занимающая самое низкое место, описывается как основа всего живого.

תהילים קי"ח:כ"ב Psalms 118:22

אֶבֶן מָאֶסוּ הַבּוֹנִים הָיְתָה לְרֹאשׁ פֶּנֶה:

Камень, который отвергли строители, стал главою угла.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים קיח, כב.

АБЗАЦ 21

167

בר"ג . . עדיין לא אכילנא בישראל דתורא

Примечание указывает на это место в связи со словами Рава Нахмана: «Я еще не ел мяса быка».

בבא קמא ע"א ב:י"ד-ט"ו Bava Kamma 71b:14-15

«חמשה בקר» אמר רחמנא - ולא חמשה חצאי בקר; או דלמא, «חמשה בקר» אמר רחמנא - ואפילו חמשה חצאי בקר? אמר לקה: «חמשה בקר» אמר רחמנא - ולא חמשה חצאי בקר. איתיביה: גנב משל אביו, וטבח ומכר, ואחר כך מת אביו - משלם תשלומי ארבעה וחמשה. והא הכא, כיון דמת אביו - כמו שקדם והודה לאחד מהן דמי, וקתני: משלם תשלומי ארבעה וחמשה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ב"ק עא, ב. עב, א. וראה באוה"ת ויקרא כרך א ע' צא.

168

עדיין לא אכילנא בישראל דתורא

Рав Нахман, когда ему задали вопрос по закону, сказал, что еще не ел мяса быка. Альтер Ребе объясняет, что пища животного происхождения, будучи очищенной, прибавляет понимания.

בבא קמא ע"ב א:א-ד' Bava Kamma 72a:1-4

דלא אכלי בשרא דתורא. ואלא מאי שנא רישא ומאי שנא סיפא? אמר לקה: רישא קרינא בקה «וטבח» כולו באיסורא, סיפא לא קרינא בקה «וטבח» כולו באיסורא. השוחט ונמצאת טריפה וכו'. אמר לקה רב תביכי מחונאנה לרב אשי: שמע מינה, אינה לשחיטה אלא לבסוף.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

...שבת שבתון הוא לכם ועניתם את נפשותיכם בתשעה

169

חמרא וריחי פיקחני

Рава: «Вино и благовония делают [человека] проницательным». Нижние творения могут прибавить человеку понимания.

Yoma 76b:12 ע"ו ב:י"ב

מאי: "ואני באתי בדכרדי"? היינו דכתיב: "ושבעים איש מזקני [בית] ישראל ויאזניהו כן שפן עומד בתוכם עומדים לפניו ואיש מקטרתו בידו ועתר ענו הקטורת עלה". וישלח תבנית יד ויקחני בציצת ראשי ותשא אותי רוח בין הארץ ובין השמים ותבא אותי ירושלימה במראות אלקים אל פתח שער הפנימית הפונה צפונה אשר

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

יומא עו, ב.

170

ומעלה אותם עד מקום הלוחות והארון

В той записи добавлено: «и именно когда он кропит в сторону Ковчега, где пребывает уровень Святая святых, по причине, указанной выше».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

"ודוקא כשמוזה נגד הארון ששם שורה בחי קה"ק מטעם הנ"ל". — סה"מ תק"ע ע' קנה ע"ש. ובאוה"ת ש"ש ע' ב'קבא.

171

תשובה בחילא יתיר

В Зоаре сказано, что баалей тшува приближаются к Царю с большим стремлением и «великой силой», чем совершенные праведники. Окропление уподобляется этому возвращению.

Zohar I, 129b זח"א קכט, בב

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

זח"א קכט, ב.

172

וזרקתי עליכם מים טהורים

«И окроплю вас чистой водой, и вы очиститесь». Очищение свыше, отвечающее тшуве.

Ezekiel 36:25 חזקאל ל"ו:כ"ה

וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מֵיִם טְהוֹרִים וְטָהַרְתֶּם מִכָּל טְמֵאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל־גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֹתְכֶם:

И окроплю вас чистою водою, и вы очиститесь; от всех нечистот ваших и от всех идолов ваших очищу вас.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

חזקאל לו, כה.

АБЗАЦ 22

173

עולת שבת בשבתו

«Всесожжение субботы в её субботу». Альтер Ребе истолковывает это как субботу над субботой — «субботу суббот».

במדבר כ"ח:י Numbers 28:10

עֹלַת שַׁבָּת בְּשַׁבְּתוֹ עַל־עֹלַת הַתָּמִיד וְנֹסְכָה:

Это всесожжение каждой субботы, сверх постоянного всесожжения и возлияния при нем.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

174

עולת שבת בשבתו

В «Зоаре» в конце главы «Ахареи», на который ссылается текст, слова «суббота в её субботу» истолковываются как восхождение всех уровней вместе, в совершенной радости, когда раскрывается святой Атик.

Zohar, Achrei Mot 72:405-75:413 ע"ב:ת"ה- מות אחרי מות ע"ב:ת"ה- ספר הזהר, אחרי מות ע"ב:ת"ה- מות ע"ב:ת"ה-

и человек, наступивший на них ногой или обувью, может пострадать. Если это верно относительно этого остатка остатка скверны, то тем более относительно женщины, соединившейся со Змеем! Горе миру, унаследовавшему от неё эту скверну! Поэтому написано: «К женщине во время отделения её нечистоты не приближайся». Счастливо поколение, в котором жил рабби Шимон! К нему относятся слова: «Счастлива ты, земля, когда царь твой — свободный человек». Это рабби Шимон, который держит голову высоко, чтобы излагать учение, и не боится, как ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

175

שלימו דכולהו וממלא כל שמהן

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בפתח אליהו. [כ].

176

שלימו דכולהו וממלא כל שמהן

«Патах Элияу»: Б-г «наполняет все Имена» и является «совершенством их всех». Здесь это описание Святого Святых, раскрывающегося в Йом-Кипур.

Tikkunei Zohar 17b:2-3 ג'ב:ב-ג'ב:ב- תקוני הזהר י"ז ב:ב'ג'ב:ב-ג'ב:ב-

וכל ספירן כל חד אית ליה שם ידיע. ובהון אתקריאו מלאכיא. ואנת לית לך שם ידיע. דאנת הוא ממלא כל שמהן. ואנת הוא שלימו דכלהו וכד אנת תסתלק מנהון אשתארו כלהו שמהן כגופא בלא נשמתא. אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזא לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

АБЗАЦ 23

177

ועניתם את נפשותיכם בתשעה

«И смиряйте души ваши в девятый день месяца». Теперь Алтер Ребе объясняет слова «в девятый день» как относящиеся к девяти качествам души.

Leviticus 23:32 כ"ג:ל"ב- ויקרא כ"ג:ל"ב-

שבת שבתון הוא לכם ועניתם את נפשותיכם בתשעה לחדש בערב מערב עד ערב תשבתו שבתכם:

Это будет для вас суббота полного покоя, и смиряйте души ваши; в девятый день месяца вечером, от вечера до вечера, соблюдайте вашу субботу.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

178

מצוה להתענות בכל הטי ימים

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה שו"ע א"ח סתקפ"א, ב.

179

מצוה להתענות בכל הטי ימים

Рема пишет о тех, кто тщательно постится в десять дней [тшувы], и что это надлежащее поведение. Алтер Ребе объясняет этот обычай: каждый день очищает одно качество.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 581:2 אורח חיים ערוך, שולחן ערוך, אורח חיים 581:2- תקפ"א:ב'

נוהגין להתענוי ערב ראש השנה: הגה והמדקקים נהגו שכל אחד מתענה עשרה ימים (מרדכי ספיק דר"ה וריש יומא) וכן נכון לעשות וכל אלו התעניות א"צ להשלים ואין קורין בבי' והי' ויחל אפי' בער"ה וע"ל סימן תקס"ב סעיף ב' ואם יש ברית מילה בערב ר"ה יכולים לאכול (ב"י בשם תשובה אשכנזית) ורבים נהגין לאכול בער"ה קודם עלות השחר (מהרי"ל) משום חוקות העכו"ם הנוהגים להתענות בערב חגיהם ויכולין לאכול בלא תנאי אחר שכן נהגו (ד"ע):

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

180

והוא ענין הנסירה שבכל יום ננסר מדה א'

«При Эц Хаим»: в эти десять дней происходит несир — отделение, по одному качеству в день; суды передаются женскому началу, чтобы мужское начало оставалось всецело милосердным. Алтер Ребе применяет это к отделению качеств души от животной души.

Pri Etz Chaim, Gate of Rosh Hashana 1:6 פרי עץ חיים, שער ראש השנה 1:6- השנה א'ר'

והנה בתשרי נברא העולם, וחזר הדבר לקדמותו, לכן צריך הנסירה, וענין הנסירה הוא, ליתן לה כל הדינין, וישאר הוא כולו רחמים, וצריך למתק דיניה בכמה מיתוקים כאשר נבאר למטה. והנה הנסירה נעשית באלו עשרה ימים, בכל יום ננסר מדה אחת, וידוע כי רישא דנוקבא הוא באחור שלו נגד החזה, ומשם ולמעלה היא מקום לאה, כנודע שעמה הוא הזווג נעשית בכל אלו הימים, כי רחל עדיין לא נשלמת נסירה עד יח"כ, ואפי"ה אינה ראוי לזווג עד ש"ע:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

181

וישמן ישורון . . שמנת עבית

«И Йешурун растолстел и стал брыкаться; ты растолстел, разжирел». Сытость связывает Б-жественную душу с животной душой.

Deuteronomy 32:15 דברים ל"ב:ט"ו-

וַיִּשְׁמֶן יִשְׁרוּן וַיִּבְעֵט שְׁמֶנֶת עֵבֶית קִשִּׁית וַיִּטֵּשׂ אֱלֹהִים עֲשָׂהוּ וַיִּנְבֵּל צוּר יִשְׁעוֹתוֹ:

But Jeshurun waxed fat, and kicked— Thou didst wax fat, thou didst grow thick, thou didst become gross— And he forsook G-d who made him, And contemned the Rock of his salvation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

דברים לב, טו.

182

והו"ע הנסירה

Примечание Кегот указывает, где это объясняется подробнее: Pri Etz Chaim.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה פע"ח ע"י ר"ה, פ"א ואילך.

אבזאצ 24

183

ועמ"ש ע"פ כי אברהם לא ידענו

Там Алтер Ребе объясняет, что в изгнании мы взываем: «Авраам не знает нас»: явленные чудеса прошлого исходили от качества Авраама, мемале коль альмин, тогда как избавление приходит от уровня, выраженного словами «Ты, Авая, — наш Избавитель», который выше даже Авраама.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תו"א צג, א ואילך.

184

כי אברהם לא ידענו

«Ибо Авраам не знает нас... Ты, Авая, — наш Отец, наш Избавитель». Этот стих открывает маамар в «Тора Ор», на который ссылается текст.

ישעיהו ס"ג:ט"ז Isaiah 63:16

כִּי־אַתָּה אֲבִינוּ כִּי אֲבֹרָהֶם לֹא יָדְעֵנוּ וַיִּשְׂרָאֵל לֹא יִכְרֹנוּ אֶתָּה ה' אֲבִינוּ גִּאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ:

Ибо Ты — наш Отец; Авраам не знает нас, и Израиль не признаёт нас; Ты, Вс-вышний, — наш Отец, имя Твое — Искупитель наш от века.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

185

אני ישנה

«Я сплю, но сердце мое бодрствует... открой мне, сестра моя». Этот стих открывает второе обсуждение, на которое ссылается текст.

שיר השירים ה':ב"ד Song of Songs 5:2

אֲנִי יֹשֶׁנָּה וְלִבִּי עַר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יְלִי אֶחָתִי רֹעֶתִי יוֹנְתִי תַמְתִּי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טֵל קְצוֹתַי רְסִיטִי לֵילָה:

Я сплю, но сердце мое бодрствует; вот, возлюбленный мой стучит: «Открой мне, сестра моя, возлюбленная моя, голубка моя, непорочная моя; ибо голова моя покрыта росой, кудри мои — каплями ночи».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

186

התענית . . ונק' יום רצון

«Таков ли пост, который Я избрал... назовешь ли ты это постом и днем благоволения к Авая?» Пост называется «днем благоволения».

ישעיהו נ"ח:ה' Isaiah 58:5

הֲכֹחַ יִהְיֶה צוֹם אֲבֹהֶרְהוּ יוֹם עֲנוּת אָדָם נַפְשׁוֹ הִלְכָּהּ כְּאֶגְמֹן רֹאשׁוֹ וְשָׂקָ וְאִפְרִי יִצְעֵץ הִלְזָה תִקְרָא־צוֹם יוֹם רְצוֹן לָהּ:

Is such the fast that I have chosen? The day for a man to afflict his soul? Is it to bow down his head as a bulrush, And to spread sackcloth and ashes under him? Wilt thou call this a fast, And an acceptable day to the L-RD?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...שבת שבתון הוא לכם ועניתם את נפשותיכם בתשעה

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה ישע"י נח, ה.

187

התפשטות חיותו הוא בהיפוך ממעלה למטה

В примечании сказано, что Цемах Цедек там приводит от имени Шела, что во время поста жизненная сила распространяется сверху вниз.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

באזה"ת דרושים ליוהכ"פ ע' א'תקפו כתב זה בשם השל"ה דרי"א ע"ב ע"ש. וראה לקמן שה"ש יד, ב בפ"י ולחיותם ברעב שהחיות שלהם הוא מבחי' הרעב. וראה גם בסה"מ אדה"א במדבר ע' רס.

188

וביוהכ"פ הוא התגלות רעוא דכל רעיון

Примечание Кегот указывает, где это объясняется подробнее: Pri Etz Chaim.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה פע"ח שער יוהכ"פ, פ"ה.

אבזאצ 25

189

איש מזריע תחלה יולדת נקבה

Рав Ицхак бар Ами: «Если первой изливает семя женщина, она рождает мальчика; если первым изливает семя мужчина, она рождает девочку». Здесь «мужчина» — это дающий свыше: то, что исходит только по его инициативе, — «женское», хи.

Niddah 25b:17-18 נדה כ"ה ב:י"ז-י"ח

מהו דתימא: הואיל ואמר רב יצחק בר אמי, אשה מזרעת תחילה — יולדת זכר, איש מזריע תחלה — יולדת נקבה, מדהא זכר — הא נמי זכר. קא משמע לן: אימא שניהם הזריעו בבת אחת, האי זכר והאי נקבה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

נדה כה, ב. וש"נ.

אבזאצ 26

190

סדי"ה והיה מספר בניי

Там объясняется сказанное: «Если мужчина зачинает первым, она рождает девочку»: то, что при отсутствии Храма должно прежде всего прийти благодаря пробуждению свыше, принимает форму числа, сокращения и суда — «женского» начала. Это подобно небесному голосу (бат коль), который призывает Израиль к тшuve и является порождением высшего голоса.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

לעיל פ' במדבר ו, ג.

191

והיה מספר בניי

«И число сынов Израиля будет как песок морской». Этот стих открывает маамар, на который здесь ссылается текст.

Hosea 2:1 הושע ב:א

והיה מספר בניי ישראל כחול הים אשר לא ימד ולא יספר והיה במקום אשר יאמר להם לא-עמי אתם יאמר להם בני אל-הי:

И число сынов Израиля будет как песок морской, который нельзя измерить и сосчитать; и вместо того, что было сказано им: «Вы не Мой народ», будет сказано им: «Вы — дети живого Б-га».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

192 ולכן בפי אחרי שלא נאמר ועניותם

В «Ор а-Тора» приводится ссылка на этот маамар и подводится итог: «хи», «вечный закон», нисходит даже без пробуждения снизу; «ху», «смирять себя девятого», приходит, когда преобразуются девять качеств, и тогда Кнесет Исраэль «зачинает первой» и «рождает мальчика».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

באוה"ת פ' במדבר כרך ה ע' א'תרסד מציין לכאן: "ע" בלק"ת בד"ה שבת שבתון ששניהם הם שבת שבתון ועכ"ז יש הפרש בהם בין הוא להיא, ונת' שם שבשבת שבתון היא נאמר חוקת עולם שבח"י זו נמשך ביוהכ"פ אעפ"י שלא יש בח"י אתעדל"ת וזהו חוקת עולם, אבל בשבת שבתון הוא נאמר ועניותם את נפשותיכם בתשעה היינו כאשר יש בח"י האתעדל"ת להפוך כל הטי' מדות, ואז נמשך ביוהכ"פ בח"י שבת שבתון הוא בח"י משפיע, וע"ד אשה מזרעת תחלה יולדת זכר, פ"י שכאשר יש אתעדל"ת אזי אשה היא כנס"י מזרעת תחלה בח"י אתעדל"ת לענות בתשעה הם מ"מ אזי יולדת זכר היינו בח"י שבת שבתון הוא לשון זכר" עכ"ל. נדפס גם בסה"מ תרכ"ו הוצאה שני ע' קסא.

193 שבת שבתון היא

В главе «Ахарей»: «Это (хи) будет для вас Шабатом полного покоя... вечным установлением». Уровень, нисходящий свыше каждый год.

ויקרא ט"ז:ל"א Leviticus 16:31

שבת שבתון היא לכם ועניותם את נפשותיכם חקת עולם:

It is a sabbath of solemn rest unto you, and ye shall afflict your souls; it is a statute for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

194 אשה מזרעת תחלה

Маамар о словах «Когда женщина зачинает» начинается с учения мудрецов: «Если женщина зачинает первой, она рождает мальчика», а затем объясняет его: дар женщины исходит от Хесед, поэтому она рождает мальчика; когда же мужчина зачинает первым, его дар исходит от Гвура, и потому она рождает девочку.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ע' לעיל ר"פ תזריע. וש"נ. [כ].

195 אשה מזרעת תחלה יולדת זכר

«Если женщина зачнёт первой, она родит мальчика». Когда Израиль, принимающая сторона, проявляет инициативу, раскрывается «ху» — более высокий уровень.

נדה כ"ה ב:י"ז-י"ח Niddah 25b:17-18

מהו דתימא: הואיל ואמר רב יצחק בר אמי, אשה מזרעת תחלה — יולדת זכר, איש מזריע תחלה — יולדת נקבה, מדקא זכר — הא נמי זכר. קא משמע לן: אימא שניהם הזריעו בבת אחת, האי זכר והאי נקבה.

...שבת שבתון הוא לכם ועניותם את נפשותיכם בתשעה

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

196 וכפר על הקדש

«И искупит Святое». Искупление, достигающее самого Святого, относится к уровню «ху».

ויקרא ט"ז:ט"ז Leviticus 16:16

וכפר על הקדש מטמאת בני ישראל ומפשעיהם לכל חטאתם וכן יעשה לאהל מועד השכן אתם בתוך שטמאתם:

И искупит святилище за нечистоты сынов Израиля и за их преступления, за все их грехи; так же поступит он и с шатром собрания, пребывающим среди них, среди нечистот их.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АВ3АЦ 27

197 וכפר את מקדש הקדש

«И искупит Святилище Святое». Искупление уровня хей, достигающего Бины — «Святилища», получающего от Хохмы.

ויקרא ט"ז:ל"ג Leviticus 16:33

וכפר את מקדש הקדש ואת אהל מועד ואת המזבח וכפר ועל הכהנים ועל כל צעם הקהל וכפר:

And he shall make atonement for the most holy place, and he shall make atonement for the tent of meeting and for the altar; and he shall make atonement for the priests and for all the people of the assembly.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите, русский перевод, наши пояснения и примечания.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний Kehot: CC BY 4.0.

Наши пояснения, вместе с обзором, вопросами и страницей для детей: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Цитируемые источники, через Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Pri Etz Chaim (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Daf Shevui (CC0).

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Его можно свободно копировать, печатать и распространять, указывая Kehot Publication Society и likuteitorah.com; продавать его нельзя. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Русский перевод сделан с английского издания likuteitorah.com при помощи ИИ (openai/gpt-6-luna-pro:batch), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Почему её изучать и благословения Ребе: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с Kehot, Sefaria или Библиотекой Любавича. © likuteitorah.com

Со страницы likuteitorah.com/ru/likkutei-torah/yom-kippur/2/

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак